

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE LETRAS**

**VARIANTES DEL ESPAÑOL COLOQUIAL SALVADOREÑO,  
CON REFERENCIA ESPECIAL AL LEXICO DE LOS OBREROS  
DE LA CONSTRUCCION**

**TRABAJO DE GRADUACION  
PRESENTADO POR:  
ROMEO BALMORE VIDES MEDRANO**

**PARA OPTAR AL TITULO DE:  
LICENCIADO EN LETRAS**

**Septiembre de 1979**

7.97284  
52 r  
79  
CC. y HH.

096115

EJ 1

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

RECTOR

Ingeniero Félix Antonio Ulloa

VICE RECTOR

Doctor José Napoleón Rodríguez Ruíz h.

SECRETARIO A.I.

Licenciado Ricardo Ernesto Calderón

FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

DECANO

Licenciado José Salvador Flores

VICE DECANA

Licenciada Adela Celarié de Hidalgo

SECRETARIO

Licenciado Francisco Antonio Romero Estrada



UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE LETRAS

ASESORA

Licenciada Lydia Margarita Muñoz Vela

TRIBUNAL EXAMINADOR

PRESIDENTE

Licenciado José Hernán Cortés Rosales

PRIMER VOCAL

Licenciado Miguel Angel Azucena

SEGUNDO VOCAL

Licenciada Amada Guillermina Rivera de Franco



## INDICE

	<u>Pág.</u>
1- INTRODUCCION.....	5
2- MARCO TEORICO.....	10
2-1 Generalidades.....	10
2-1-1 Comunicación y Sociedad.....	10
2-1-2 El Signo: Unidad de Comunicación.....	12
2-1-3 Lenguaje y Sociedad Humana.....	14
2-1-4 El Signo Lingüístico.....	19
2-1-5 Niveles del Lenguaje.....	23
2-1-5-1 Lengua.....	24
2-1-5-2 Idioma.....	25
2-1-5-3 Habla.....	27
2-1-6 El Lenguaje: Recapitulación.....	28
2-2 La Dialectología, una Disciplina Lingüística.....	29
2-2-1 Campo Específico del Estudio Dialectal dentro de la Disciplina Lingüística General.	32
2-2-2 Niveles de Concreción Dialectal.....	35
2-2-3 La Dialectología: Recapitulación.....	43
2-2-4 Principios Básicos Generales de la Investi- gación Dialectológica.....	45
2-3 Códigos Idiomáticos Socioculturales.....	53
2-3-1 La Jerga.....	54
2-3-2 Argot e Idiolecto.....	57

3-	ESTUDIOS E INVESTIGACIONES DIALECTOLOGICAS EN EL SALVADOR.....	59
3-1	¿Qué se ha Hecho en el Campo de la Dialectología en El Salvador?.....	59
3-2	¿Qué Posibilidades de Estudios Dialectológicos Existen en Nuestro País?.....	61
4-	UBICACION SOCIOECONOMICA DEL OBRERO DE LA CONSTRUCCION	63
5-	USO DEL ESPAÑOL SALVADOREÑO POR PARTE DEL OBRERO DE LA CONSTRUCCION.....	64
5-1	Lo Dialectal en el Obrero de la Construcción: Salvadoreñismos.....	64
5-1-1	Salvadoreñismos: Léxico.....	68
5-1-2	Salvadoreñismos: Sintaxis.....	83
5-2	La Jerga del Obrero de la Construcción.....	90
5-2-1	Registro de la Jerga del Obrero de la Construcción.....	91
6-	CONCLUSIONES.....	126
7-	ANEXO UNO: Estudios e Investigaciones Lingüísticas en El Salvador.....	131
8-	ANEXO DOS: Préstamos Idiomáticos en el Habla del Obrero de la Construcción. Su Uso.....	141
9-	BIBLIOGRAFIA.....	145

## 1. INTRODUCCION

*El presente trabajo no pretende ser un estudio completo y exhaustivo del Habla Salvadoreña. Estamos conscientes de que una labor de este tipo sería de grandes dimensiones y requeriría la atención de varios profesionales de mucha especialización que además tendrían que disponer de tiempo considerable y dedicación exclusiva a la actividad.*

*La dificultad para hacer estudios de esta índole se acentúa, en nuestro medio por varias razones:*

- a) Carecemos de una tradición en lo que respecta a estudios dialectológicos, que pudiera darnos mejores herramientas para un trabajo de este tipo.*
- b) Los recursos auxiliares con los que contamos son, hasta cierto punto, exiguos: una casi total escasez de bibliografía sobre aspectos dialectales y una total carencia de recursos tecnológicos que ayudarían a detectar y a registrar las variantes de carácter fonético-fonológico.*

*No obstante queremos colaborar, en la medida de nuestras posibilidades, en la labor en la que todo salvadoreño, y con mayor razón todo universitario, está comprometido: conocer y analizar la realidad nacional. En nuestro campo hemos querido hacerlo acercándonos, hasta donde nos sea posible, a las formas de expresión lingüística propias del salvadoreño común y para ser más concretos, hemos elegido, en nuestro pequeño universo de usuarios del Español, el sector de los obreros de la construcción. Con ello deseamos, de alguna manera,*

colaborar con los pocos estudios que existen hasta ahora en el campo lingüístico en nuestro país.

Dado que la realización idiomática del Español por parte de los obreros de la construcción, presenta ciertas particularidades bien definidas, este trabajo pretende hacer un estudio de las mismas; en tal sentido, el enfoque de la utilización del idioma por parte de este sector, se hará desde dos puntos de vista:

- a) El obrero de la construcción, como usuario salvadoreño del idioma español, utiliza este idioma con ciertas particularidades nacionales, que hasta cierto punto son características en el salvadoreño común. Estas variantes del Español, en el trabajo serán denominadas "Salvadoreñismos" y estarán referidas específicamente a los niveles morfológico y sintáctico.
- b) El obrero de la construcción, como miembro de un sector específico de producción, utiliza un código idiomático particular dentro del código lingüístico más general que en el caso nuestro es el idioma español que se habla en El Salvador. Este código particular, en el trabajo será denominado "Jerga del obrero de la construcción" y estará constituido, fundamentalmente, por elementos de tipo lexical cuya utilización se realiza básicamente en las actividades propias del quehacer productivo particular del sector en cuestión.

De lo anterior concluimos que serán dos los aspectos lingüísticos que serán sometidos a estudio, es decir, serán dos los aspectos que sustentan nuestra Tesis y los cuales nos proponemos verificar:

- a) *Existencia de un Léxico y una Construcción Sintáctica característicos en el Español Salvadoreño y evidenciados en el uso que del idioma hace el obrero de la construcción: Salvadoreñismos".*
- b) *Existencia de un Código idiomático particular a este sector: Jerga del obrero de la construcción, cuya utilización le es exclusiva por su actividad laboral.*

*El plan seguido para desarrollar el tema ha sido el siguiente:*

- a) *Ubicación y caracterización del Lenguaje, como sistema comunicativo dentro del complejo mundo de la comunicación humana en general.*
- b) *Desglosamiento del Lenguaje en sus niveles Lengua, Idioma y Habla, para establecer las particularidades de cada nivel, las diferencias entre uno y otro y las interrelaciones que existen entre los mismos.*
- c) *Separación del idioma, entre los demás niveles del Lenguaje, para destacar su carácter evolutivo y su diferenciación entre zonas geográfico-culturales diferentes: Estudio Dialectológico.*
- d) *Análisis de los diferentes niveles estructurales de un idioma que puedan ser objeto de estudio dialectológico: niveles fonético-fonológico, morfológico, sintáctico, etc.*
- e) *Exposición sobre la Dialectología, rama de la Lingüística que estudia las variantes idiomáticas y su delimitación espacial.*
- f) *Exposición sobre la Jerga el Argot y el Idiolecto, formas*



*de concretización y utilización de un idioma por parte de grupos sociales o de hablantes individuales.*

- g) Comentario y clasificación de los estudios de tipo dialectal que se han realizado en El Salvador.*
- h) Ubicación del obrero de la construcción como usuario del idioma español que se habla en El Salvador y usuario de un código idiomático particular a su actividad laboral específica.*
- t) Muestreo de las variantes lexicales y sintácticas propias del Español Salvadoreño y que son utilizadas por el obrero de la construcción.*
- j) Muestreo lexical de la Jerga del obrero de la construcción: código idiomático particular a este sector social productivo.*

*La Metodología y las Técnicas empleadas en la investigación han sido las siguientes:*

- a) Indagación bibliográfica inicial que nos daría los elementos necesarios para la elaboración del marco conceptual introductorio.*
- b) Observación de una serie de fenómenos lingüísticos referidos a la utilización del idioma español por parte de los salvadoreños.*
- c) Delimitación del Corpus a investigar, tomando como puntos de partida:*
  - 1- El tipo de usuarios que se investigaría: Sector de los obreros de la construcción.*
  - 2- Utilización que, de su idioma, hace el sector de usuarios en cuestión:*

- *Particularidades idiomáticas regionales referidas al léxico y a la construcción sintáctica: Variantes dialectales del Español en el obrero de la construcción.*
- *Código idiomático específico de este sector, dada su actividad laboral productiva: Jerga del obrero de la construcción.*
- d) *Observación directa de la utilización del idioma español en el obrero de la construcción, puntualizando en su léxico, en su construcción sintáctica y en su jerga particular.*
- e) *Formulaciones teórico-hipotéticas sobre las observaciones iniciales realizadas y comprobación de las mismas mediante entrevistas, interrogatorios y comentarios con trabajadores del sector investigado.*
- f) *Recolección de muestras en los aspectos idiomáticos mencionados: Variantes dialectales y Jerga.*
- g) *Elaboración de conclusiones sobre las observaciones realizadas y sobre las hipótesis planteadas y comprobadas.*

*Conviene hacer notar que intencionalmente nos hemos extendido un poco en la exposición teórica inicial; nuestro objetivo al respecto, ha sido el de ofrecer un marco conceptual que sintético, simplificado, alguna bibliografía que por encontrarse dispersa y no ser fácilmente accesible, es poco consultada por personas cuyo acercamiento a la disciplina lingüística es casual o inicial.*

*Nuestro mayor deseo sería que la presente investigación perfeccionada y conjugada con otras similares, diera origen a lo que pudiera llegar a ser nuestro atlas lingüístico salvadoreño.*

## 2. MARCO TEORICO

### 2.1. Generalidades

#### 2.1.1. Comunicación y Sociedad

Desde que se tiene conocimiento de la existencia del hombre, hay también indicios de su ingeniosidad, al buscar los mecanismos más adecuados para lograr la satisfacción de sus necesidades.

Una de las grandes necesidades del ser humano, tanto como la de alimentarse o de vestirse, es la de comunicarse con sus semejantes.

Resultan prescindibles las explicaciones sobre las necesidades alimenticias y sobre las de protección contra las inclemencias del medio; sin embargo, aparentemente el comunicarse no parece responder a una necesidad trascendente.

Para formarnos una idea de lo necesario que se vuelve el hecho comunicativo en las personas, imaginemos a un individuo que por las razones más insospechadas se vea imposibilitado para comunicarse con sus congéneres. Una persona en estas condiciones, enfrentaría una situación tan insostenible que seguramente perecería o, al menos tendría agudos conflictos emocionales. Se tiene conocimiento de prisioneros que habiendo pasado aislados durante largo tiempo, sufrieron serios trastornos en su equilibrio conductual.

El hombre ha buscado siempre expresar, tanto su actividad mental como sus estados emotivos. En la consecución de este objetivo, se

ha valido de variados e innumerables recursos: ha plasmado en el lienzo figuras y colores, ha combinado sonidos y silencios de la manera que ha juzgado más conveniente para lograr sus fines, se ha valido de los movimientos de sus manos, ha utilizado cada uno de los músculos de la cara, ha sacado el máximo provecho a su capacidad de fonación y a sus posibilidades para la articulación de sonidos diferenciadores y significativos; en síntesis, ha sabido servirse de todos los recursos que la naturaleza ha puesto a su alcance y de todos aquellos otros que han resultado como producto de su inagotable ingenio creador.

Su afán expresivo, básicamente ha tenido un fin primordial, un fin social, cual es el de hacer participar a sus semejantes de sus propias particularidades respecto a su forma de pensar, de sentir, de ver el mundo; particularidades en sus gustos, en sus preferencias o rechazos; hacer partícipe también a los demás de sus deseos y de sus necesidades a fin de pretender la satisfacción de los mismos; de igual manera participar sus ofertas de ayuda moral o material.

En la medida en que la escogitación y la utilización de esos recursos comunicativos haya sido efectiva para la transmisión de sus mensajes, ha logrado ganar mayor o menor atención e interés en sus interlocutores y obtener, además, las reacciones deseadas por parte de los mismos. Ha conseguido de esta manera, formar un circuito comunicativo: El, como fuente comunicante y otro, que le atiende y le responde, como destinatario de sus mensajes, creándose así un mínimo social resultado de la comunicación: un emisor y un receptor de mensajes.

Un fenómeno comunicativo ha dado siempre como resultado un hecho social. La comunicación es el motor de la sociedad y es su condición "sine qua non". Para que una sociedad se constituya y se desarrolle, es imprescindible y obligado el intercambio comunicativo. Difícil o imposible es imaginar un grupo, aunque sea un grupo social mínimo de dos individuos, en el que no medie la comunicación para su establecimiento o su mantenimiento como grupo social. (1)

En tanto que la comunicación se realice en las mejores condiciones, en los mejores términos y con los mejores resultados, la cohesión social corresponderá, cualitativa y cuantitativamente en términos equivalentes. En la otra dirección, una organización social, en la medida de su propia complejidad, genera sistemas de comunicación más diversos y complejos, pero siempre en función de una mayor efectividad comunicativa.

Comunicación y sociedad tienen, pues, una relación directamente biunívoca y proporcional.

### 2.1.2. El Signo: Unidad de Comunicación

Todo proceso comunicativo presupone una unidad o un conjunto de unidades de comunicación. Estas unidades, relacionadas de manera organi-

---

(1) La palabra socio es de origen latino: socius, i. Sustantivo masculino que significa compañero, socio, aliado. Sociedad, de societas, ātis. Sustantivo femenino que significa asociación, compañía, sociedad, alianza.

zada, conforman sistemas de comunicación más o menos complejados. En este trabajo nos referiremos a cada una de esas unidades de comunicación, con el nombre de signo. (1)

El signo es una unidad de significación. Es la unidad mínima de comunicación. El signo es, esencialmente, una relación entre dos elementos: uno que corresponde al plano de lo sensible y otro que corresponde al plano de las evocaciones. El signo no es ninguno de estos dos elementos de manera aislada, independiente, sino ambos relacionados. Esta relación no tiene existencia por sí misma, es un fenómeno que se lleva a cabo en un organismo capaz de ser estimulado y capaz de reaccionar perceptible o imperceptiblemente ante esa estimulación.

El tañido de una campana, según sus características propias y según las circunstancias en las que se dé, como elemento factible de ser recibido como estímulo, actualiza, evoca en una persona que lo escucha: misa, muerto, recreo, etc. El sonido, lo percibido es el significante. Lo actualizado, lo evocado es el significado. La relación sonido-evocación: significante-significado, se lleva a cabo en quien escucha, en este caso el tañido de la campana.

En la comunicación humana, el elemento significante, es emitido por el individuo que elabora y transmite sus mensajes: el emisor, y para ello se valdrá de los más insospechados recursos.

---

(1) J. Bran en "Lenguaje y Sociedad", al referirse a los signos propios de la comunicación a través del Lenguaje, les llama Símbolos. (P. 12 Edit. Paidós. Bs. As. 1967)

Hemos planteado antes la relación que hay entre comunicación y sociedad en cuanto a la determinación y dependencia existencial que tienen entre sí de manera recíproca. Si esencialmente la comunicación se da con base en signos, y la sociedad es un resultado y un alimento de la comunicación, podemos establecer que el signo es una premisa para toda relación social y por ende, que entre signo y sociedad se da la misma relación que ya hemos indicado entre comunicación y sociedad.

### 2.1.3. Lenguaje y Sociedad Humana

Antes está expuesto que la simplicidad o complejidad de los sistemas comunicativos lleva a organizaciones sociales más simples o más complejas respectivamente, y viceversa: sistemas de signos más simples o más complejos son característicos de sociedades simples o complejas, según el caso.

La sociedad humana es la sociedad de mayor complejidad; lógicamente corresponden a ella los fenómenos comunicativos más diversos, más numerosos, más ricos, más variados y más sofisticados. Como ejemplo de lo anterior, podemos intentar de modo experimental, elaborar un listado de la diversidad de recursos que, de manera espontánea o planificada, ha utilizado el hombre para comunicarse en el transcurso de su historia como ser social: la pintura, la música, la danza, los gestos, el lenguaje, los tambores, el humo, los silbidos, las diversas representaciones gráficas del lenguaje, desde la escritura pictográfica y la jeroglífica hasta la escritura fonética; los códigos sociales de la cortesa, los códigos religiosos, los códigos milita-

res, las señales de tránsito, la clave de Morse, la clave internacional, la comunicación con luces o con banderas entre los barcos, los códigos que se han instituido como recurso sustitutivo de los sonidos del lenguaje, cuando por causas patológicas se hace imposible la producción y la articulación de los sonidos del habla, como en el caso de los sordomudos; los códigos sustitutivos de las grafías convencionales de los idiomas, cuando por atrofia en el órgano de la visión, se está imposibilitado para hacer uso de los códigos gráficos usuales, como en el caso de los ciegos y su sistema Braille; aquellos otros códigos que, por razones logísticas, son de uso restringido, los códigos de uso personal y muchas más formas de comunicación que podemos encontrar dondequiera que se encuentre un ser humano.

El listado inconcluso expuesto arriba, nos muestra no sólo la riqueza de códigos humanos comunicativos, sino también otras características de la comunicación que son exclusivas del hombre. Son de particular importancia para nuestros intereses, las referidas a la creatividad de formas de comunicación, que nos remiten a la relativa libertad que tiene el hombre de crear o seleccionar sus propios sistemas comunicativos. El hombre no está atado a la naturaleza en su carácter comunicativo, valga decir, el hombre no está condenado a usar sólo los sistemas de comunicación que la naturaleza le proporciona.

En el animal no hay creatividad ni escogitación de sistemas de comunicación, sus códigos vienen genéticamente incorporados en su propia naturaleza. La abeja sólo puede comunicar la dirección y la distancia de la fuente de alimento, con su danza; la luciérnaga hembra



sólo puede comunicarse con su pareja, usando la intermitencia lumínica; etc. Es posible una pequeña alteración en los códigos naturales de algunos animales, a través de un condicionamiento reflejo; pero ello supone la intervención del ser humano. El animal por sí solo, voluntariamente, es incapaz de alterar sus códigos naturales, a menos que esa alteración sea gradual en el devenir generacional y por necesidades de subsistencia.

De todo lo anterior, es una conclusión forzada el que la relación entre significante y significado, en el signo humano, tiene carácter arbitrario. El hecho de asignar, convencionalmente, al dibujo de una calavera en un frasco la significación de veneno, es un ejemplo de arbitrariedad, pues bien pudo haber sido en lugar del dibujo de la calavera, el de una culebra, el de una cruz, etc.

Cuando afirmamos que el hombre no está atado por la naturaleza en su quehacer comunicativo, nos referimos, básicamente, a la posibilidad de escoger los significantes deseados para comunicar un significado; o al hecho de que ante un determinado significante pueda evocarse diferentes significados. Sin embargo, esa libertad es relativa. Una limitante es la convención social: No podemos usar el significante que se nos ocurra sin correr el riesgo de que no se nos comprenda; tenemos que usar los elementos del código (los signos) que, tácitamente o en forma expresa, han sido aceptados por el grupo social en el que nos desenvolvemos. Otra limitante en la comunicación humana está referida a la capacidad perceptiva de nuestros órganos sensoriales; esto es, la posibilidad o imposibilidad de percibir los elementos físicos en la

*comunicación: Sonidos de poca intensidad, sea porque la fuente emisora de mensajes, un ser humano o un aparato intermediario, no provee de la potencia necesaria a los significantes acústicos de manera que pueden constituirse en estímulos del oído humano. Ondas lumínicas que no alcanzan a estimular el ojo, ya sea por escasez o ausencia de luz o por la calidad de los rayos reflejados, etc.*

*Hemos dejado establecido antes que toda unidad comunicativa, es decir, todo signo, comprende dos elementos entre los que se establece una relación y que sólo esta relación entre ambos conduce a un fenómeno de comunicación. Cuando ante el pitazo del árbitro de un partido, se suspende el juego, se evidencia que los jugadores han establecido una relación convencional entre el elemento significativo-pitazo- y el significado correspondiente- ha habido una falta en las reglas del juego y debe ser sancionada.*

*El elemento significativo del signo es el elemento material, sensible y perceptible; en el caso planteado lo es el sonido del gorgorito, el pitazo; y el significado, el elemento de carácter subjetivo, intelectual, mental, abstracto y en ocasiones con un matiz de índole emocional; en el caso citado el significado ha sido: suspensión del juego.*

*La arbitrariedad en la relación entre el elemento significativo y el significado se explica por la posibilidad de que la comunicación pudo ser establecida partiendo de otro elemento significativo: el banderillazo de un árbitro de línea, por ejemplo. Por otro lado, esa arbitrariedad puede verse en otra dirección: cuando ante el pitazo*

del árbitro, el jugador hubiera relacionado con otro significado: el tiempo de juego ha finalizado.

A pesar de que hay cierta posibilidad de escogitación de significantes o cierta posibilidad de establecer relaciones entre éstos y "a" o "b" significados, para que pueda establecerse una comunicación adecuada y efectiva, el código debe ser del dominio común a emisor y receptor. En otros términos, la arbitrariedad característica del signo humano tiene como limitante la convención social referida antes. En la comunidad deportiva, están establecidos los signos (significantes y significados).

La convencionalidad, en términos generales, es la que fusiona al grupo en cuanto que sus significaciones son comunes y en cierto modo difieren, aun en forma sutil, de las significaciones de otros grupos.

En el sector obrero, por ejemplo, "huelga" tiene significaciones diferentes que en el sector patronal. En aquél, remite a procedimientos de protesta, de exigencias a derechos, posibilidad de perder el trabajo, posibilidad de represión, etc. En el sector patronal lleva a: rebeldía, anarquía, disminución en la producción, pérdidas económicas etc.

Respecto al carácter arbitrario-convencional del signo humano, es muy gráfico el ejemplo del sabio Teólogo y el Vikingo Tuerto (1), quienes utilizando un código visual-manual, llegaron a conclusiones que

---

(1) Kondratov, A.M. "Del Sonido al Signo" Edit. Paidós. Buenos Aires. 1973. Pág. 18

estaban muy lejos de ser las deseadas porque, a pesar de que los significantes que utilizaban eran los mismos, los significados en cada uno de ellos eran diferentes; es decir, usaban códigos diferentes.

#### 2.1.4. El Signo Lingüístico

Hemos planteado la gran variedad de recursos que el hombre ha utilizado y sigue utilizando para comunicarse. Hemos examinado algunas características de los signos que constituyen los códigos humanos. Hemos visto que toda comunicación humana, todo signo humano, se caracteriza porque se establece entre significante y significado una relación arbitraria y porque su significado es algo evocado en términos conceptuales o sentimentales.

Al mencionar los diversos sistemas de comunicación humana, podemos referirnos a la relación arbitraria como un factor común a todo signo humano; de igual manera es común en todo signo humano el tipo de significado que posee. La diversidad en los códigos humanos tiene su explicación en la variedad de significantes con que los pensamientos o las emociones humanas son representados. Esa diversidad existente en los sistemas de comunicación humana nos obliga, para ser más claros y más precisos, a caracterizar aquellos signos que son propios del lenguaje, y diferenciarlos así de todos los demás signos que usa el hombre para comunicarse.

En el ejemplo planteado antes sobre el partido de fútbol, los significantes utilizados son: de tipo acústico, el pitazo; o de tipo visual, el banderillazo; pero ninguno de ellos tiene la categoría de

significante lingüístico, no obstante constituir una unidad significativa, un signo que corresponde a un sistema de comunicación humana.

El significante del signo lingüístico se caracteriza por ser fónico-acústico. El aspecto fónico está referido al hecho de ser un producto sonoro del aparato fonador humano y con una intencionalidad comunicativa. La columna de aire expulsada por los pulmones en el momento del habla, al pasar por la laringe, pone en vibración las cuerdas vocales y se producen así los sonidos del habla, (1) éstos, al llegar a las cavidades oronasaes, adquieren características que los hacen diferentes unos de otros, permitiendo, al ser articulados, formar las palabras-significantes del signo lingüístico.

Lo acústico está referido a la estimulación sensorial que genera, como resultado en el nivel **intelectivo**, procesos mentales de conceptualización, habiendo tenido como puerta de entrada el oído. Una vez puestos en contacto el elemento significativo con el aparato sensorial, el concepto correspondiente se actualiza, si estuviera formado con anterioridad; o se empieza a formar, si no existiera en el marco conceptual del receptor. Se genera así el principio comunicativo lingüístico.

---

(1) Es necesario observar que, a pesar de parecer paradójico, no todos los sonidos del habla poseen sonoridad; existen dos clases de sonidos: sonoros y sordos. Ejemplo de sonoros son las vocales y consonantes como m, l, r, b, g, n, d, ñ, etc. y de sordos, consonantes como s, j, f, k, p, t, etc.

La unidad de comunicación formada por este significativo fónico-acústico y el significado conceptual, relacionados de manera arbitrario-convencional, constituye el signo lingüístico.

Entre los sistemas semiológicos o sistemas de signos que el ser humano utiliza para su comunicación, el más común, el más usual y el más efectivo es el lenguaje. Es más cómodo y accesible: en la emisión de los significantes lingüísticos, no hay más esfuerzo que el que se hace al impulsar la columna de aire desde los pulmones, por la cavidad laríngea, hasta las cavidades oronasales. Hay gran rapidez en la concretización del mensaje: la palabra es casi simultánea al pensamiento. El significante es multidireccional: no es necesario que emisor y receptor se encuentren cara a cara para comunicarse, el receptor puede escuchar al que habla sin importar la dirección en que éste se encuentre respecto a aquél. Permite la recodificación inmediata en los casos en que la estructuración del mensaje no haya sido satisfactoria: el emisor puede volver a estructurar y a emitir su mensaje. Permite coadyuvar el mensaje por medio de una considerable cantidad de recursos que se clasifican como fenómenos paralingüísticos; (1) algunos de estos elementos pueden estar incluidos en la forma fónica (el significante lingüístico): entonación, intensidad, etc.; otros pueden ser de tipo colateral: ademanes, gesticulaciones, etc.

---

(1) Hockett, Charles F. "Curso de Lingüística Moderna". Edit. Universitaria de Buenos Aires. EUDEBA. Argentina 1976. 3ª Edición. Págs. 67, 94, 144, 551 y siguientes.

Muchas son las ventajas que presenta la utilización de los signos lingüísticos en cuanto a su dimensión comunicativa; no obstante, el lenguaje adolece de algunas desventajas que, en mayor o menor grado, el hombre ha venido intentando disminuir o anular completamente en el devenir histórico:

Como cualquier sistema de comunicación humana, el lenguaje es indirecto: el contenido del mensaje, es representado por un elemento relativamente ajeno a la propia esencia de aquél; este representante es el significante, el cual, por su carácter representativo no es copia fiel del Referente, es decir, de aquello que se intenta comunicar o que se ha comunicado. Esta es la razón por la cual la comunicación en el lenguaje será efectiva, pobre o nula, en la medida en que se escojan los significantes más o menos adecuados.

El significante lingüístico es efímero: es una producción momentánea que no permanece más allá de lo que duran las vibraciones sonoras en el aire. En este sentido, se ha buscado, para dar mayor permanencia a los mensajes en el lenguaje, la representación gráfica de los significantes lingüísticos y últimamente, la grabación magnetofónica de los mismos.

Los significantes lingüísticos que utiliza el emisor para enviar sus mensajes, están relacionados con sus propios significados personales e individuales, los cuales, debido a sus particularidades vivenciales-cognoscitivas, serán forzosamente diferentes, cualitativa y cuantitativamente, a los significados del receptor; y aunque esa diferencia sea mínima, por ser ambos usuarios de una cultura común, nunca llegarán a tener una identidad total en sus marcos referenciales que permita disminuir a cero las posibilidades de equívocos interpretativos por parte del receptor.

Teniendo en cuenta las limitaciones anotadas antes sobre la comunicación a través del lenguaje, y otras que se escazan en esta exposición, es compromiso de todos, usuarios de la comunicación lingüística, y en mayor grado de quienes, por nuestra profesión la utilizamos como instrumento ineludible, ingeniarnos los recursos que nos permitan ser más precisos y más claros en nuestro comunicar cotidiano, en favor de una mayor efectividad comunicativa.

#### 2.1.5. Niveles del Lenguaje

El lenguaje, definido en los términos expuestos antes, es un sistema de comunicación exclusivo del ser humano y solamente realizado en la forma fónica; por lo tanto, cualquier referencia que se haga del lenguaje en relación con fenómenos comunicativos ajenos al descrito, es sólo desplazamiento tropológico o abuso de terminología (1)

Cuando hemos examinado el signo lingüístico y sus particularidades, nos hemos visto frente a unidades, en las cuales no es la simplicidad precisamente su característica esencial. Los signos lingüísticos son unidades comunicativas de gran complejidad que presuponen, por una parte, el aspecto fónico: lo físico, lo material, lo sensible, lo audible, lo perceptible, lo transmisible; y por otra parte, el as-

---

(1) Se habla del "Lenguaje de las abejas" del "Lenguaje del pañuelo", del "Lenguaje de la música, del "Lenguaje de los sordo-mudos", etc.



pecto conceptual: lo abstracto, lo intelectual, lo significacional, lo mental, lo cerebral, lo emotivo, (1) lo intransmisible.

Ambos aspectos relacionados constituyen las unidades significativas que, funcionando dentro del sistema-lenguaje-, mantienen entre sí, relaciones de correspondencia y de oposición que hacen posible la estructuración de los enunciados lingüísticos. Ese todo complejo dentro del cual podemos definir niveles de mayor o de menor abstracción y por lo mismo de mayor o de menor universalidad, es el lenguaje.

#### 2.1.5.1. Lengua

Cuando pensamos en el ser humano, difícilmente podemos abstraer de él su carácter pensante-comunicante; esta característica está referida al hecho de que su actividad mental tiene una correspondiente y latente forma fónica y que su comunicación será realizada en esa forma particular propia de su comunidad.

Cuando pensamos en el hombre, tenemos presente que, entre otras capacidades, posee la de elaborar juicios; sabemos que para llevar a cabo estos procesos mentales, relaciona conceptos. A este sistema estructural formado por conceptos, juicios y raciocinios, posible en todo ser humano y abstraído de toda concreción particular, existente sin embargo sólo en función de la comunicación lingüística, es a lo que llamaremos lengua (2).

---

(1) Aquí se hace referencia a los estados emotivos enunciados en el Lenguaje.

(2) En algunos libros de Lingüística encontramos el término "Lengua" como sinónimo de Idioma.

En nuestras referencias a este término, Lengua, estaremos ~~pensando~~ pensando en dos aspectos fundamentales:

Lengua como capacidad humana para elaborar, inter-relacionar y aplicar conceptos, y

Lengua como sistema universal abstracto de estructuras significativas lingüísticas.

En Lengua, como el más alto nivel de abstracción en el sistema complejo del lenguaje, encontramos procesos mentales, relaciones lógicas, estructuras sintácticas; pero sin una representación fónica inmediata.

Estamos conscientes de la imposibilidad lógica de escindir, en el lenguaje, el carácter fónico de los procesos intelectivos, ya que como lo afirman varios lingüistas: "Pensamos con palabras"; el presente análisis sólo tiene fines metodológicos.

Esa conceptualización y esa sistematización conceptual, a nivel abstracto, a nivel mental, sin un correspondiente cuerpo fónico inmediato y en una forma generalizada el género humano, es a lo que nos referiremos como el nivel de Lengua dentro del complejo lingüístico.

#### 2.1.5.2. Idioma

Cuando una persona nos habla, somos capaces de distinguir e interpretar inmediatamente sus palabras, si es que esa persona se dirige a nosotros utilizando el mismo idioma que nosotros utilizamos. Aunque se diera el caso de que esta persona usara palabras que no forman parte de nuestro léxico y que desconocemos en su totalidad, podríamos afirmar que nos está hablando en Español o en otro idioma, debido a

una serie de características que estamos en capacidad de reconocer como propias del idioma que nosotros usamos. Entre esas características podemos mencionar: sonidos, combinaciones de esos sonidos (es decir construcciones silábicas), construcciones sintácticas y otros aspectos lingüísticos o paralingüísticos (1) que nos permitirían reconocer o desconocer el idioma de nuestro personaje.

Los idiomas poseen, pues, características particularizantes que están referidas principalmente a su aspecto formal; no obstante, poseen también caracteres comunes que podemos referir tanto al aspecto formal como al aspecto sustancial, por ejemplo: Todos los idiomas, cualesquiera sean sus recursos expresivos, poseen una sustancia subyacente, una actividad mental, procesos de conceptualización, de interrelación conceptual, de elaboración de juicios y raciocinios; en otras palabras, todo idioma tiene un fundamento sustancial, un soporte universal, lo que ya antes hemos definido como Lengua.

Como las anteriores particularidades o generalidades de los idiomas, podríamos citar otras que ya los diferencian o los hacen semejantes entre sí.

Este cuerpo de unidades que presenta por una parte una forma fónica particular y característica y por otra una forma conceptual, es lo que reconoceremos en adelante como Idioma. Un idioma es, entonces,

---

(1) Es característico del idioma italiano, su musicalidad, como lo es del inglés su nasalidad, etc.

un conjunto sistemático de signos lingüísticos, propio de una comunidad de usuarios y que presenta particularidades características que lo hacen diferente de otros idiomas.

### 2.1.5.3. Habla

El sistema humano universal de Lengua adquiere formas características, particulares en los idiomas. Estas formas lingüísticas características de una sociedad de hablantes y particulares en ella se ponen en evidencia en el momento del habla. En el habla y sólo allí es en donde el cuerpo conceptual y sus interrelaciones encuentran la posibilidad de revestirse de una forma concreta, real y objetiva. El Habla es el nivel de las concreciones, es la utilización, la "actualización de los códigos lingüísticos por parte de los sujetos hablantes". (1) El Habla es el momento en que el individuo, teniendo su potencialidad humana: Lengua y teniendo su acervo cognoscitivo-expresivo social, su código particular: Idioma, produce, usando su aparato fonador, los sonidos vocálicos que, articulados y relacionados entre sí, nos presentan cuerpos fónicos audibles, perceptibles que nos permiten conocer, a través suyo, la actividad mental y emocional del hablante.

En conclusión, en el Habla podemos reconocer características como la materialidad del lenguaje, la momentaneidad y la individualidad del mismo.

---

(1) Ducrot y Todorov. Diccionario Enciclopédico de las Ciencias del Lenguaje. S XXI Argentina, Editores, S.A. 1974. Pág. 143.

### 2.1.6. El Lenguaje: Recapitulación.

*El Lenguaje es el medio más común, más fácil y efectivo con que cuenta el hombre para expresar sus pensamientos y sus sentimientos.*

*Hemos visto cuan complejo resulta el análisis del fenómeno comunicativo lingüístico, sin embargo, cabe observar que esta disección que hemos hecho del Lenguaje en los niveles de Lengua, Idioma y Habla, sólo tiene como objetivo hacer un estudio más analítico del hecho lingüístico, ya que en la realidad, los tres niveles del Lenguaje que han sido presentados conforman un todo indisoluble que sólo mentalmente puede ser escindido. Difícilmente puede pensarse, por ejemplo, en un idioma abstraído de su aspecto fónico. De igual manera resulta imposible la existencia de sonidos articulados, realizados en el Habla con un afán comunicativo, sin que éstos correspondan a un idioma determinado y que no respondan a un contenido conceptual determinado.*

*El Lenguaje es, en síntesis, el sistema de comunicación humano que supone: un conjunto de signos lingüísticos que constituyen un código idiomático particular a una comunidad de usuarios; este código es posible, por una parte, gracias a la capacidad mental del ser humano, y por otra, a su capacidad de fonación: el Habla. Dicho de otro modo, Lenguaje es una realidad compleja en la que se establecen: una actividad mental, intelectual, racional, un sistema de procesos conceptuales (Lengua) en relación íntima y directa con una actividad fisiológica (Habla) a través de la cual se vierte aquélla utilizando códigos idiomáticos convencionales a una comunidad de usuarios.*

## 2.2. La Dialectología, una disciplina lingüística.

La Lingüística es una ciencia reciente, "nace con el Cours de Linguistique Générale de Ferdinand de Saussure" (1) entre los últimos años del siglo pasado y los primeros del presente; no obstante, la preocupación del hombre por estudiar los fenómenos del Lenguaje no es nueva y aunque los planteamientos iniciales no puedan categorizarse con todo rigor como estudios lingüísticos, hay que tener claro que desde el momento en que los "escribas formaban una casta de funcionarios entre los egipcios del tercer milenio antes de nuestra era" (2) es porque la observación y el estudio de los fenómenos referidos al lenguaje, ya tenían un valor considerable.

Mounin, citando a Kuckenheim, dice al respecto de la invención de la escritura, que ésta "trajo consigo, como es natural, reflexiones sobre la naturaleza de la lengua, porque esta técnica hacía visibles los elementos de la lengua hablada y permitía separar, si no las palabras, el menos las frases" (3)

Es en la India antigua, según dice el mismo Mounin, donde "se encuentra probablemente la primera reflexión manifiesta que han tenido los hombres sobre el lenguaje...aunque este análisis está ligado a

---

(1) Mounin, Georges. Historia de la Lingüística. Desde los orígenes al siglo XX. Editorial Gredos S.A. Madrid 1968. Pág.8

(2) Ibid. Pág. 40.

(3) Ibid. Pág. 44.

preocupaciones religiosas y mágicas" (1) y no precisamente a la ciencia misma del lenguaje. El objetivo único de los gramáticos hindúes era asegurar la conservación de la exactitud en la articulación de las fórmulas rituales del Sánscrito, a fin de que su enunciación fuera inalterable, asegurando así la efectividad de las ceremonias religiosas.

Al estudiar los fenómenos del lenguaje, el hombre estaba estudiando, forzosamente, aspectos particulares del mismo: producción y articulación de los sonidos, significación de las palabras y su uso tropológico, ordenamiento de las palabras en la expresión, procesos de comprensión y reflejo de la realidad objetiva traducidos en el fenómeno lingüístico, etc. De igual manera observaba, como aspecto particular del lenguaje, las diferentes variantes en la realización de un idioma por sus usuarios; en otras palabras, también se llevaban a cabo observaciones de carácter dialectal. El pasaje bíblico de los Efraimitas es una muestra al respecto: "Después Galad ocupó a Efraím los vados del Jordán y cuando los huidos de Efraím decían: "Dejadnos pasar", les preguntaban "Eres tú de Efraím?, si respondían "No" le replicaban: "Dí, entonces, Sibbolet", si él repetía Sibbolet no pronunciando correctamente, entonces le cogían y le mataban en los vados del Jordán" (2). Es muy conocido también, el caso de San Pedro, quien fuera reconocido como galileo, precisamente por su pronunciación.

---

(1) Mounin, Georges. Op. Cit. Págs. 68 y 70

(2) La Biblia. Jueces 12. 5-6.

*Las variantes regionales de un idioma pueden encontrarse en los aspectos fonético, morfológico, sintáctico, etc. o pueden llegar a constituir verdaderos dialectos si existe un grado significativo de diferenciación en la realización idiomática. Cualquiera sea la complejidad del fenómeno diferenciador, toda variación regional de un idioma es estudiada por la Lingüística a través de una de sus ramas: La Dialectología.*

*Montes Giraldo define la Dialectología como "la disciplina que considera el hecho lingüístico en necesaria conexión con su dimensión espacial, geográfica o social". (1)*

*Manuel Alvar menciona el papel que le fue confiado a la Dialectología en el Segundo Simposio del Programa Interamericano de Lingüística en Bloomington, Indiana, E.U.A. en 1964: "La Dialectología se ocupa de estudiar el Habla, la realización viva de un sistema, de una lengua ya sea en el nivel rústico, ya en el urbano; ora en un plano local, ora en el regional o nacional; tanto en los dominios del habla vulgar, cuanto en los de la expresión normal o inclusive culta" (2)*

*De igual manera que en los estudios sobre otros aspectos del lenguaje, la sistematización y el enfoque teórico-experimental de los estudios dialectales es también reciente: "Los primeros estudios dialectales"*

---

(1) *Montes Giraldo, José Joaquín. Dialectología y Geografía Lingüística. Publicaciones del Inst. Caro y Cuervo. Serie Minor XIII, Bogotá 1970. Pág. 38.*

(2) *Alvar, Manuel. Estructuralismo, Geografía Lingüística y Dialectología Actual. EREt. Gredos S.A. Madrid 1973. Pág. 67*



tológicos se desarrollaron en el campo de la romanística y su objetivo era el conocimiento de la variedad de los niveles más vulgares opuesta a la relativa unidad de las lenguas comunes y literarias". (1)

### 2.2.1. Campo Específico del Estudio Dialectal dentro de la Disciplina Lingüística General.

Hemos definido el Idioma como un conjunto de signos lingüísticos sistematizados, particulares a una comunidad de usuarios. Podemos definirlo también como un código lingüístico particular a una comunidad de hablantes. Evitamos, a propósito, la definición tradicional del diccionario, en la que esa particularidad a esa comunidad de usuarios a la que hacemos referencia, está especificada en términos de nacionalidad. Es bien conocido el fenómeno de que no siempre las fronteras nacionales coinciden con las fronteras idiomáticas. Los intereses económicos, políticos, religiosos, etc. y los grandes avances tecnológicos en el campo de las comunicaciones, han hecho que los idiomas, principalmente los de los países potencias, hayan trascendido las fronteras nacionales.

Cuando hablamos de la comunidad de usuarios, hacemos referencia a todas aquellas personas que, sin importar su nacionalidad, hablan el mismo idioma. En el caso particular, la comunidad de hablantes del Español está constituida por españoles, suramericanos (exceptuando a los brasileños y guayanenses), centroamericanos, mexicanos, parte de

---

(1) Rona, José Pedro. Aspectos Metodológicos de la Dialectología Hispanoamericana. Montevideo 1958. Pág. 8

los antillanos, de los filipinos y de los grupos sefardíes del norte de Africa, oriente y algunas islas del Egeo; unos trecientos millones de hablantes del Español. (1)

Un Idioma, en todo aspecto, es un producto del ser humano. Como producto humano puede verse en proyección histórica, desde una dimensión individual y desde una dimensión social.

En el campo de la Semántica, el campo de los significados del Lenguaje, el hombre, como ser individual, llega a formarse sus propios conceptos en la medida en que tiene experiencias cognoscitivas. Sus conceptos individuales alimentan los conceptos sociales del grupo al que pertenece, y esta sociedad, por su parte, determina los significados conceptuales en cada uno de sus miembros. Yo, por ejemplo, he llegado a obtener mi propio concepto de "propiedad privada", que en cierta medida es diferente al que tendrá un burgués o al que tendrá un sociólogo, al de un campesino o al de un economista. Mi concepto, junto con el de todos mis cohablantes, conforma un significado social de "propiedad privada". La sociedad en la que me desenvuelvo, por su parte, me ha alimentado a mí y a los demás hablantes de mi idioma, con el significado de "propiedad privada" que responde a sus particularidades culturales."

Por el lado de las realizaciones fónicas, yo como hablante del Español, he aprendido a reproducir los sonidos que he escuchado desde niño. La sociedad ha determinado en mí el tipo de sonidos que produz-

---

(1) Almanaque Mundial. Editorial América S.A. 1978.

co, pero yo vocalizo según mis propias potencialidades particulares fisiológicas y psicológicas, auditivas y fonadoras. Los sonidos que produzco no son idénticos a los que producen los demás, pero son lo suficientemente semejantes para que sean interpretados por ellos. He sido alimentado por la sociedad para la producción de los sonidos de su idioma; y yo a mi vez, con mi participación, estoy alimentando al idioma del cual soy usuario. Lo enriquezco simplemente con ser un hablante más, pero lo enriquezco también con las particularidades de mi articulación, con las particularidades de mi propia utilización. Soy un realizador más de mi idioma, mis particularidades también habrán de ser abstraídas cuando se haga referencia al Español, de la misma manera que serán abstraídas las características individuales de todos los demás hablantes.

El Idioma, por otra parte, como producto lingüístico humano de uso individual y social, está sometido a cambios constantes. Es característico del ser humano la mutabilidad en su quehacer. El hombre nunca está satisfecho aun habiendo logrado su objetivo. Podría afirmarse que nunca da por terminado, de manera absoluta, un producto suyo. La historia nos da muestras abundantes de lo anterior, en el arte, en la política, en la religión, en la economía, en la ciencia, etc.

Mientras más uso social y cotidiano tiene un producto humano, más cambios experimenta. El Idioma, por tanto, como otro producto del hombre, se mantiene en constante evolución; prueba de ello es la diferencia que podemos constatar entre las obras literarias de autores de diferentes épocas nacidos en el mismo suelo. Si examinamos el poema del

Mío Cid o los Cantares de Gesta, La Celestina o Don Juan Tenorio y La Tía Tula o Pepita Jiménez, encontramos diferencias evidentes en la utilización de un mismo idioma por parte de escritores connacionales.

Desde otro punto de vista, si examinamos literatura regionalista de diferentes países hispanohablantes, encontramos que, aun contemporáneos, los hablantes del Español, también poseemos características diferentes unos de otros, según sea nuestra nacionalidad o simplemente según sea la región en que vivimos. Es diferente, por ejemplo, el Español de Francisco Gavidia al de José Hernández o al de Jorge Icaza.

En esta forma, enfrentamos dos tipos de variaciones idiomáticas: Una que tiene su origen en la evolución histórica y que es vista en perspectiva diacrónica (1); y otra que tiene su origen en la localización geográfica y cuyo estudio se hará desde el punto de vista de la sincronía (2). Estas variantes que se dan en un mismo idioma y que se encuentran delimitadas geográfica y culturalmente, constituyen el objeto de estudio de la Dialectología.

### 2.2.2. Niveles de Concreción Dialectal.

Las variaciones en un mismo idioma, pueden estar referidas al nivel fonético-fonológico, es decir, que se pueden detectar en el nivel más sencillo del lenguaje: los sonidos del habla. Como ejemplo de lo an-

---

(1) Históricamente el lenguaje ha evolucionado al evolucionar la cultura. Al cambiar la Realidad objetiva, la significación cambia y por supuesto la expresión cultural también cambia.

(2) La Sincronía, como la Diacronía, es sólo un recurso metodológico de análisis ya que no es posible, en la realidad, que el Lenguaje se quede estático en un momento determinado.

terior, citamos un verso famoso: "Moza tan hermosa non vi en la frontera como la vaquera de la finojosa". En nuestra época, el Marqués de Santillana se habría expresado así: "Moza tan hermosa no vi en la frontera como la vaquera de la Hinojosa". Este cambio fonético en el Español está visto en perspectiva diacrónica.

Ejemplos de variantes fonéticas que conviven en nuestro tiempo, en regiones diferentes, son:

El caso de los participios pasivos de los verbos regulares de la primera conjugación, cuya articulación terminada en "ado" (amado, cantado, comprado, etc.) entre algunos suramericanos es alterada por la pérdida del sonido "d" en posición intervocálica, resultando una conjunción de las vocales "ao" (amao, cantao, compraao, etc.). Hay un verso muy conocido que puede servirnos como muestra: "Porque no engraso los ejes, me llaman abandonao..."

El caso de la rehilación del sonido "r", en algunos contextos, entre los costarricenses: Se aprecia una breve fricatividad palatal antes de la vibración propia de la "r", resultando, por ejemplo, en la expresión: "El otro año", una realización fónica que podríamos representar así: "el otshro año". (1).

Otro caso es el alargamiento de la fricatividad del sonido "s" entre los guatemaltecos, diferente a la articulación por parte de los salvadoreños, en quienes es menos intensa y más breve, llegando en ciertos contextos a volverse una aspiración o hasta perderse. Es-

---

(1) La transcripción fonética es [el ó'tʃro a'ño]

te fenómeno sucede cuando el sonido "s", de preferencia, se encuentra en posición final de sílaba, por ejemplo en una frase como la siguiente: "Vamos a ir a ver a unas patojas, Usted", en la cual la articulación de las eses es bien clara y hasta silbante entre los guatemaltecos y casi imperceptible entre los salvadoreños.

En estos casos, las variantes del Español están vistas en perspectiva sincrónica y son objeto de estudio dialectal.

Las variantes de un idioma también pueden ser encontradas en el nivel morfológico, es decir, en el léxico, lo que nos enfrenta a signos lingüísticos diferentes entre los hablantes de ese idioma, ya sea porque éstos están separados por el tiempo o por el espacio, porque son el fruto de culturas diferentes, etc. Nos detendremos un poco en las variantes idiomáticas referidas al nivel morfológico y que conviven en el tiempo, por ser éstas de interés particular para el estudio dialectológico. En este nivel podemos encontrar tres formas de variantes:

a) Cuando se posee un significante común, pero que corresponde a significados conceptuales diferentes. En nuestra propia realidad nacional salvadoreña tenemos ejemplo de este caso. El significante "paíla", para una gran mayoría de salvadoreños, principalmente del centro y del occidente del país, significa trasto pequeño, similar al plato, de poca profundidad, sobre el cual se coloca la taza y que sirve para recoger lo que de ésta se derrama, evitando así que se manche la mesa, el mantel o la ropa de alguien que sostiene la taza en sus manos. En San Miguel y en muchos lugares del oriente del país, "paila" es un recipiente grande, hecho de lámina, plástico o peltre, que se usa para colocar trastos, ropa o agua.

b) Cuando se posee un significado conceptual común que se vierte en el habla con significantes diferentes; tal es el caso de las expresiones "guagua", "camión", "camioneta", "bus"; todas referidas a un mismo concepto: Vehículo de transporte público, colectivo, que viaja sobre calles o carreteras en la superficie terrestre y por cuya utilización el usuario efectúa un pago convencional.

c) Cuando se da el caso de que todo un signo lingüístico, existente en una región, es desconocido para hablantes del mismo idioma en otras regiones geográficas. Ejemplo de lo anterior podría ser la expresión "carcoja" (1), desconocida en nuestro medio tanto desde el punto de vista signifiante como desde el punto de vista significado.

Este tercer caso es el menos común como muestra de variantes en un idioma, ya que por mucho que difiera la realidad objetiva referente, nunca llega a ser, en un alto porcentaje, totalmente desconocida, existiendo sólo algunas especies de la flora y de la fauna completamente diferentes, algunos instrumentos de trabajo que difieren por las características de la actividad laboral, ciertas prendas de vestir, algunos artículos de uso doméstico, etc.

El ordenamiento de los signos lingüísticos dentro de una expresión puede llegar a tener el sello característico de una región y resultar

---

(1) Gruesas sortijas que se ensartan en pedazos de cordeles que luego se atan en ambas manos de un caballo al cual se le quiere sacar paso". Tejeira, Gil Blas. "El Habla del Panameño" Ediciones del Ministerio de Educación. Dirección Nacional de Cultura. Panamá. 1963. Pág. 123.

así una variante en el idioma en su nivel sintáctico, es decir, una variante en la organización de las palabras dentro de una frase o de una oración. Un caso muy conocido es el de la expresión antillana: "¿Qué tú quieres?", en la cual de inmediato detectamos la diferencia respecto a una forma más generalizada de ordenar la expresión en el resto de hispanoamérica: "¿Qué quieres tú?", o "¿Qué querés vos?", según el uso del tuteo o del voseo.

Otro aspecto del idioma que puede ser considerado entre sus variantes, es la musicalidad característica de ciertas regiones o de ciertos grupos sociales: el nivel tonemático. Los salvadoreños decimos que los guatemaltecos, los mejicanos, los argentinos cantan cuando hablan; ellos con todo derecho pueden decir que somos nosotros quienes cantamos al hablar. La verdad es que toda comunidad de hablantes tiene su musicalidad propia al hablar. Es difícil imaginar un hablar llano, monotónico, sin altibajos tonales. Lo que difiere entre unos y otros es la melodía del habla, la forma de musicalizar el habla.

Entre las formas de variantes que puede presentar un idioma y que han sido expuestas arriba, las más comunes son las que se encuentran en el nivel fonético, las de los dos primeros casos mencionados en el nivel morfológico y la última, referida a las tonalidades expresivas. Esta incidencia en el rango formal de los idiomas, no es casual, hay muchas razones que explican el fenómeno, entre las que mencionamos las siguientes:

a) El aspecto formal, en el Lenguaje, es por lo general más susceptible de cambios rápidos, mientras que los registros significacionales son más permanentes.



- b) Es más fácil interpretar sonidos que contenidos significativos, por lo que el hablante se muestra poco cuidadoso en la articulación correcta de sus palabras, pues sabe que su interlocutor, aun con algunas variantes fónicas, interpretará sus expresiones. Este fenómeno, cuando se acentúa y se generaliza, provoca alteraciones de mayor cobertura en los significantes del idioma.
- \* c) La Ley del Menor Esfuerzo, con aplicación en la Lingüística, tiende a buscar mayor economía en el gasto de energía que supone el esfuerzo comunicativo. Este esfuerzo es más evidente en los procesos físico-fisiológicos del habla que en los procesos mentales de la conceptualización y de la elaboración de juicios. Es fácil observar entre los hablantes una gran insistencia en realizar poco esfuerzo en el momento de la producción y articulación de los significantes lingüísticos: Buenas (Buenas tardes), Refri (Refrigeradora), Tele (Televisión) etc.
- d) Las influencias lingüísticas se suceden con mayor intensidad y en una forma más abierta en el aspecto formal de los idiomas; esto, por supuesto, en los niveles fonético y morfológico. Resultan así variantes en la articulación de los sonidos o en el registro lexical del idioma. Estas influencias, por supuesto, son el resultado de una serie de condiciones de tipo económico, político, cultural, social, étnico, etc.

El fenómeno de la colonización es una de las más fuertes condiciones de influencia. En nuestro país, por ejemplo, un país dependiente económicamente de la potencia norteamericana de los Estados Unidos, el idioma recibe un bombardeo constante por parte del Inglés, que hace

que muchos vocablos de este idioma extranjero se hayan incorporado ya o estén en proceso de incorporación al Español que se habla en El Salvador. Muchos son los aspectos a través de los cuales se manifiesta la influencia lingüística en un fenómeno de colonización como el mencionado:

*Comercio:* Se importan no sólo productos (referentes) sino que se importa además el vocablo (significante) con el que se designa y a veces, incluso, se importa también el significado: Hamburger, Clutch, Gillette, ring, hot dog, film, etc. Otras veces sucede algo más triste aún; por un afán malinchista, se utiliza un término extranjero para nominar un producto nacional: orange, hush puppies, grapette, etc.

*Deportes:* Al importarse un juego, se importan las normas que lo rigen y otros aspectos que tienen referencia con él: Basket ball, soft ball, indoor, football, out, stright, foul, corner, line man, short stop, fielder, pitcher, catcher, manager, etc.

Otras veces, poseyendo el término español, hay preferencia en el uso del correspondiente en inglés: ticket, sandwich, pie, cash, lunch, etc. El turismo, los medios de comunicación, las modas, etc. son además del comercio y los deportes, canales para la intromisión lingüística.

Toda esta terminología se rige, por supuesto, por las leyes características del Español ya sea en lo que se refiere a la articulación fonética y a la construcción silábica, como a la derivación y composición; se dice por ejemplo: clossh, (clutch) ausay (out side), fábol (foul), etc., parqueo, chequeado, lonchera, etc.

El sustrato lingüístico, como influencia del idioma sometido sobre el idioma invasor, es de mucha importancia como factor de cambios en un idioma entre una región y otra. Cuando los conquistadores ibéricos, por ejemplo, trajeron e impusieron su idioma a los pueblos americanos conquistados, los idiomas indígenas se vieron sistemáticamente desplazados; sin embargo, el idioma impuesto, el Español, se vio a su vez influenciado por los idiomas de los dominados. Al pertenecer los pueblos doblegados a diferentes culturas y poseer diferentes idiomas, las influencias que recibió el idioma español tuvieron que ser diferentes en las diferentes regiones donde se impuso. De allí que, en un mismo continente, América, el idioma español presente una gran diversidad de variantes que van desde la diferente articulación de algunos sonidos, hasta los desconocidos registros lexicales de algunas regiones. Estos catálogos idiomáticos particulares en los hablantes de un lugar y que hasta hace algún tiempo eran de un dominio casi exclusivo de ellos, con el avance que han experimentado los medios de comunicación colectiva (radial, televisiva y periodística), con la profusión del libro y su lectura, con el incremento del turismo, etc. han llegado a trascender las fronteras locales y ahora existe un mayor conocimiento de esas particularidades idiomáticas regionales, no sólo en los lugares circunvecinos, sino hasta en zonas un tanto más alejadas.

e) Otro factor de cambios idiomáticos que podemos mencionar es el habla generacional. Las nuevas generaciones, dentro de su característica rebeldía y su afán de protesta en contra de lo establecido, ge-

neran, también, variantes en el idioma, creando vocablos que son propios de su generación y que en un porcentaje casi absoluto, son de su uso exclusivo. Los adolescentes de hace veinte años, por ejemplo, a pesar de haber contribuido al enriquecimiento de nuestro Español, con vocablos propios de su época, no usaban, y es posible que no conocieran expresiones como "neles", "bolas", etc. que en esta época son de uso casi general entre nuestros jóvenes y adolescentes.

### 2.2.3. La Dialectología. Recapitulación.

Las diferencias señaladas en la utilización de un idioma por parte de los hablantes del mismo, determinados por la ubicación regional de éstos, y otras que por razones de espacio, tiempo e interés no han sido incluidas en el presente trabajo, son un fenómeno que en la Ciencia del Lenguaje es estudiado por una de las ramas de la disciplina lingüística: la Dialectología. Estas formas de concreción, de utilización de un idioma, diferentes entre una región y otra, constituyen las variantes dialectales o los Dialectos del idioma en cuestión.

El Diccionario Enciclopédico de las Ciencias del Lenguaje (1) define el Dialecto como "Un habla regional en el interior de una nación donde domina oficialmente otra habla". Nosotros hemos eludido intencionalmente hacer referencia a las "fronteras nacionales" para evitar que pueda entenderse que éstas son las determinantes exclusivas para la delimitación de los fenómenos dialectales. El Español es ejemplo de un

---

(1) Ducrot y Todorov, Op. Cit. Págs. 74 y 75.

idioma que se habla en varios países y en el que, si bien es cierto que dentro de una misma nación puede presentar diversas formas dialectales, también es cierto que hay algunas de éstas que incluyen a más de una nación, como es el caso del "voseo" extendido en muchos países americanos de habla hispana,

Los límites de las formas dialectales del idioma que se habla en un país, no siempre son los límites fronterizos nacionales. Las líneas imaginarias que señalan los límites de un fenómeno dialectal son las Isoglosas, indicadores de la extensión de un dialecto y sólo ocasionalmente coincidirán con las fronteras nacionales. Un fenómeno dialectal en el Español americano es el voseo, mencionado antes, cuyos límites de uso están perfectamente delimitados en el mapa que se presenta a continuación.



Zonas de voseo en el Español de América (1)

---

(1) Zamora Vicente, Alonso. *Dialectología Española*. Editorial Gredos, S.A. Madrid 1974. 2ª Edición. Página 403.

Si las diferencias en la utilización de un idioma, entre una región y otra, no llegan al grado de volverlo casi incomprensible entre los hablantes del mismo, o si las diferencias no alcanzan comparativamente, un porcentaje significativo, diremos que el fenómeno se queda a un nivel de variante dialectal, sin llegar a constituir verdaderos dialectos del idioma en referencia. Encontraremos variantes dialectales en los niveles que ya hemos expuesto antes un poco más ampliamente: fonético, morfológico y sintáctico.

Los dialectos de un idioma o las variantes dialectales del mismo son, pues, un nivel de concreción idiomática, esto es, uno de los estratos o niveles de utilización, de realización de un idioma por parte de sus hablantes, determinado por una delimitación regional y objeto de estudio de la Dialectología.

#### 2.2.4. Principios Básicos Generales de la Investigación Dialectológica.

Una investigación sobre el Lenguaje puede estar orientada hacia diversos aspectos, tantos como constituyentes encontramos en el complejo mundo lingüístico. Dentro de los niveles del Lenguaje que hemos mencionado antes (Fonético-Fonológico, Morfológico, Sintáctico, etc.), pueden investigarse, por ejemplo, fenómenos bien concretos como las diferentes manifestaciones articulatorias de un mismo sonido en las regiones donde se habla un idioma determinado; un caso podría ser: registrar las diversas realizaciones del fonema /s/ en los países de habla hispana; puede investigarse la gama de denominaciones que se da a los órganos genitales de los niños o de los adultos, en diferentes regiones

donde encontramos usuarios de un mismo idioma; puede hacerse una investigación sobre las diferentes significaciones que tiene una misma expresión; puede realizarse la investigación de un idioma extraño, uno indígena, por ejemplo; puede investigarse la Jerga que utiliza un sector social productivo determinado; la particularidad del habla de una generación o de una clase social en especial; las hablas sexuales; etc.

Cualquiera sea el aspecto del Lenguaje o el elemento lingüístico investigado, es necesario tener en cuenta que siempre son un producto del uso que, de su idioma, hace un individuo o un grupo de hablantes, entendiéndose con ello que un idioma, o el Lenguaje en general, no puede tomarse como un organismo que posee vida propia y que experimenta cambios de manera independiente; sino que cualquier fenómeno que en él se produzca, se origina en el seno de una sociedad; de aquí que, al investigar cualquier aspecto de un idioma o del Lenguaje, indiscutiblemente habrá que investigarlo como un producto de una sociedad humana que le da existencia, por lo que este tipo de investigación, por ser su fuente el ser humano, debe llevarse a cabo siguiendo ciertos procedimientos especiales referidos, básicamente, a la forma de realizar el contacto con el usuario que actuará como informante y al contexto social en el cual se encuentra ubicado, ya que éste determinará muchas de las variables que le darán especificidad a su particular modo de expresión. Las pautas en la mecánica investigativa estarán referidas, por ejemplo, al hecho de que un ser humano no puede ser manipulado arbitrariamente según la voluntad o la necesidad del investigador, como podría suceder con un fenómeno físico o con una reacción química, ya

que se corre el riesgo de obstaculizar la investigación o de obtener resultados falseados; esto hace que una investigación lingüística se vuelva muy delicada, como lo es cualquier investigación sociológica, psicológica o, en general, cualquier investigación en el área de las ciencias del hombre.

Algunos de los principios básicos generales en una investigación lingüística y específicamente en una investigación dialectal, son los siguientes:

1- Delimitación del Corpus de la investigación o, en otros términos, especificar el fenómeno concreto que se ha de investigar.

En nuestro caso particular, hemos querido hacer un registro morfológico-sintáctico del habla coloquial del salvadoreño común, especialmente de aquellas manifestaciones que tienen una mayor y más marcada salvadoreñidad; para ello hemos tomado como muestra del hablante salvadoreño, un sector social productivo particular: el obrero de la construcción. Hemos querido, en segunda instancia, hacer un registro ergológico del sector seleccionado, tomando su jerga como un código idiomático particular y en cierto modo exclusivo de este grupo social, principalmente dentro de su actividad laboral.

2- Formulación de los objetivos de trabajo. El formular y precisar los objetivos del trabajo es una forma de definir y limitar el contenido del trabajo que queremos desarrollar; es sintetizar en enunciados breves, la meta que nos hemos propuesto. Al finalizar el trabajo podremos, nosotros mismos, verificar el cumplimiento de esos objetivos, independientemente de los caminos que hayamos recorrido o de los re-



cursos de los que nos hayamos valido para alcanzarlos; podremos evaluar los logros o detectar las fallas y podremos, principalmente, ver si el desarrollo del trabajo tomó el rumbo correcto o se alejó del núcleo central de la investigación, expresada, precisamente, en los objetivos.

3- Selección del lugar o del grupo, sector o clase social que se ha de investigar. En el caso de ser una localidad o una región en la que se va ha llevar a cabo la investigación, hay que tener presente una serie de factores que son los que darán mayor o menor confiabilidad y veracidad a los resultados y a las conclusiones. Algunos de esos factores son los siguientes:

a) Delimitación geográfica y cultural. Más que establecer la limitación política de un lugar es importante definir sus límites geográficos y culturales, ya que un accidente geográfico o una herencia cultural pueden hermanar o diferenciar una población de otra, ya sea dentro o fuera de los límites políticos establecidos.

b) Delimitación de la población. Se tomará en cuenta:

- La distribución de los informantes: si se encuentran congregados o dispersos, lo que determina mayor o menor comunicación entre sí y por lo tanto mayor o menor semejanza en los hábitos lingüísticos.

- La densidad poblacional, que proporcionará más o menos posibilidades de escogitación para el muestreo.

- El equilibrio generacional. Que no predomine una generación determinada: que no haya sólo ancianos o sólo niños y jóvenes. El equilibrio generacional permite una evolución normal del idioma;

no estancado, si sólo hubiere ancianos; no innovado de manera violenta, si predomina la niñez o la adolescencia.

- *Equilibrio Sexual.* Que no predomine un sexo determinado para que no se encuentre limitado el desarrollo del uso de los códigos sexuales en los hablantes del sexo numéricamente menos representado.

- *Autenticidad lingüística.* Que la población no esté aculturada, es decir, que no se encuentre influenciada por núcleos poblacionales urbanos importantes; o especificarlo, en caso de que el propósito fuera demostrar el grado de aculturación en el idioma en cuestión.

- *Tradicón lingüística.* Que la localidad tenga un tiempo considerable de existencia, que no haya habido cambios bruscos en la población, en su modo de vida y en su habla por razones de industria, comercio, turismo, etc.

c) Si lo que se va a estudiar es el léxico de una región, conviene que los informantes sean nativos de la localidad, así tendrán un mejor conocimiento del inventario lexical del idioma que allí se usa. Si lo que se va a investigar es el aspecto fonético-fonológico, no conviene que el informador sea nativo, pues para éste los hábitos fonéticos de la comunidad son los suyos propios y estará en menor capacidad para detectar las particularidades de las articulaciones fonéticas en las que él participa como usuario.

d) Conviene que los informantes sean jóvenes o adultos; no niños, porque su idioma está en proceso de formación; ni ancianos, porque tienden a deformar los sonidos. En cualquier caso conviene también que su formación escolar no sea completa o significativa, para no tro-

pezar con una influencia librezca determinante. En síntesis debe buscarse conseguir una muestra del habla media común en el aspecto que se pretende investigar..

En caso de que no sea el habla de una localidad lo que se va a estudiar, sino la ergología de un sector social productivo, es conveniente conocer previamente su idiosincracia, sus costumbres, sus instrumentos de trabajo, la materia prima, los productos resultantes, etc. para poder hacer una investigación más completa y evitar así fuga de información.

Algo aparentemente sin importancia, pero que es determinante en la investigación, es el primer contacto con los informantes. Lo más adecuado es que sea una persona de ascendencia en la población quien relacione al investigador con los informantes. De igual manera es importante el contacto previo con las autoridades de la localidad para contar con su aval y su apoyo en el trabajo.

Las preguntas, en cualquiera de los casos, deben seguir un orden lógico, de manera que el informante tenga la sensación de que se desarrolla un tema específico en forma natural. Si se trata de la investigación de un idioma extraño, o del habla de una localidad, el desarrollo de campos semánticos es recomendable, esto permite hacer un inventario exhaustivo sobre aspectos específicos y evita al máximo la fuga de información. Los campos semánticos pueden estar referidos a: Parentezcos, partes del cuerpo, flores, frutos, animales monteses o domésticos, etc. Si se trata de la investigación de la jerga de un sector productivo, el desarrollo lineal de la actividad laboral es un buen

recurso. Al seguir la lógica de un proceso de producción, se tiene presente cada uno de los pasos que se siguen, desde el momento de tomar la materia prima hasta que se tiene el producto terminado.

Las sesiones de recolección de material deben hacerse en un lugar donde el informante se sienta tranquilo, a su gusto, sin la presencia de personas que lo inhiban y no deben ser demasiado prolongadas a fin de que no se fatigue el informante y no se distorciona la información.

La transcripción del material se hará en el momento de la entrevista y de ser posible debe reforzarse con una grabación magnetofónica para análisis y comprobación posterior.

En el caso de que haya más de un investigador, es necesario unificar el sistema de transcripción.

Para procurar que la investigación no pierda carácter sincrónico, es conveniente realizarla dentro de un espacio de tiempo que no sea muy prolongado.

En el caso nuestro, el procedimiento llevado a cabo en la investigación puede sintetizarse de la siguiente manera:

- Selección del sector de los obreros de la construcción, como muestra del usuario común del idioma español que se habla en El Salvador y como usuario de un código idiomático particular a ese sector. Esta selección tuvo como motivación situaciones previas que nos permitieron entrar en contacto con personas que pertenecen a este gremio y que nos mostraron la posibilidad de hacer el registro de su utilización del idioma en los dos sentidos señalados. Iniciamos así la

observación sistemática del uso idiomático en el sector en cuestión, seleccionando aquellas personas que tienen categoría de obreros: maestros de obra, albañiles, carpinteros, mecánicos-armadores, fontaneros; evitando así a los profesionales del ramo y a los mozos y aprendices.

A continuación vinieron las conversaciones indagatorias, las entrevistas directas y por último los interrogatorios con intencionalidad confirmativa. Nuestro informante principal fue un "maestro constructor" que cuenta con veinticinco años de experiencia en el trabajo de la construcción; responde al nombre de José Isabel Melgar, tiene cuarenta y cinco años de edad y sus actividades principales en este trabajo han sido las de armador y albañil. En la actualidad es contratista y tiene obreros y mozos trabajando bajo su dirección.

El orden para la recolección de la información fue el mismo que se sigue en el proceso de la construcción: desde que reciben el terreno terraceado y trazan las líneas directrices de la construcción, hasta que ésta es entregada, lista para ser habitada.

Sobresalió la información referida a la construcción de "sistema mixto" por ser en la actualidad la más usual, dentro de los límites de San Salvador.

En cuanto a las variantes dialectales morfológicas y sintácticas, a los préstamos lingüísticos y a las expresiones del habla generacional, se tomó lo que es de uso más frecuente entre los trabajadores de la construcción y según algunas comparaciones realizadas con otros estudios de este tipo y con diccionarios del idioma, aquello que es de

mayor particularidad a nuestra realización lingüística salvadoreña.

Si al realizar una investigación lingüística tenemos en cuenta los procedimientos señalados y otros que la misma investigación vaya determinando, estaremos en mejores posibilidades de llevar adelante un trabajo más completo y de mayor confiabilidad.

### 2.3. Códigos Idiomáticos Socioculturales,

Un idioma, siendo un código lingüístico utilizado por una gran cantidad de hablantes, ubicados éstos en diferentes regiones, presenta, naturalmente, diferencias articulatorias en sus sonidos, diferencias morfológicas o semánticas en sus registros lexicales, diferencias sintácticas, etc. Si detenemos nuestra atención en una sola región, en una nación determinada y observamos el uso del idioma por parte de los hablantes, que en este caso no están separados por fronteras nacionales y que además poseen una misma herencia cultural, así como otras características comunes, encontraremos, no obstante su coterraneidad, que aun entre sí mismos existen pequeñas variaciones en la utilización de su idioma. Estas diferencias en el uso idiomático, pueden tener una diversidad de causas: diferencias sociales, diferencias educativas, diferencias económicas, sexuales, cronológicas, laborales, etc. y dan como resultado códigos idiomáticos particulares que conviven en el seno de un mismo idioma. Estos códigos algunas veces trascienden en mayor o en menor medida al grupo social que los utiliza y otras veces en mayor o menor porcentaje son de uso restrictivo.

### 2.3.1. La Jerga

*Dentro de las clases sociales y dentro de los sectores de producción de esas clases sociales generados en las estructuras socio-económicas actuales, encontraremos, entre otras cosas, una marcada división del trabajo, en la que se delimitan con bastante precisión, las funciones de un trabajador o de un grupo de trabajadores, respecto a las funciones de otros trabajadores o de otros grupos de éstos. Pero esta división del trabajo en el proceso de producción de un sistema económico como el nuestro, por ejemplo, no sólo significa actividades diferentes entre unas personas y otras; significa también actitudes diferentes, costumbres y hábitos distintos, niveles culturales diversos, posibilidades económicas desiguales y significa también, diferencias en la utilización del idioma. Encontraremos pues, que dentro de los límites culturales y geográficos de una región, la estratificación laboral es una causa determinante en el uso del idioma. Los diversos sectores productivos y de servicio poseen, dentro de su haber lingüístico, registros idiomáticos específicos a su profesión o a su oficio.*

*Cada sector, además de ser un usuario de su idioma nacional y por lo tanto hacer uso de las mismas particularidades idiomáticas de su región, posee, de manera particular, un registro idiomático que le es propio y que está determinado por la actividad laboral a la que se dedica. Este nivel de concreción idiomática, esta vez referido a un grupo social, determinado básicamente por sus actividades de trabajo y que*

convive con otros grupos socio-laborales, dentro de hábitos idiomáticos comunes, es lo que conoceremos como Jerga.

Ducrot y Todorov definen la Jerga como "Las modificaciones que un grupo socioprofesional aporta a la lengua nacional", y hacen referencia, como causales de la misma a "la naturaleza particular de las cosas dichas" al "deseo del grupo de señalar su originalidad", etc.

Si reparamos en el uso que del idioma hace un abogado y principalmente cuando desarrolla actividades propias de su profesión, notaremos que en un buen porcentaje de su elocución utiliza una terminología que no es común al resto de hablantes del mismo idioma y que hasta cierto punto es desconocida por otros; y no es que los abogados utilicen términos que no pertenecen al idioma, es simplemente que dentro de su actividad de trabajo, usan un vocabulario determinado que muy raramente trasciende las fronteras de su profesión, no porque sea un léxico prohibido, sino porque su contenido significacional, difícilmente se adecúa a otras actividades que no sean las que corresponden a esta profesión. Igual sucede con los mecánicos, con los odontólogos, con los pescadores, los químicos, los agricultores, los ingenieros, los panificadores, los zapateros, los sacerdotes, los obreros textiles, los obreros de la construcción, etc.

La utilización de este nivel idiomático, la Jerga, es cuantitativamente menor a la del Dialecto ya que es mayor el número de hablantes que hacen uso de las mismas variantes dialectales que el número de personas que utilizan una terminología específica en su trabajo.



Hay que tener en cuenta que los fenómenos dialectales son comunes a todos los sectores productivos de una misma región, mientras que la Jerga lo es sólo de las personas que desarrollan las mismas o similares labores.

Ambos niveles de concreción idiomática, Dialecto y Jerga, siendo estratos de utilización de un idioma determinado, cumplen invariablemente las leyes que le son características y particulares a ese idioma; leyes referidas a la articulación fónica, al régimen de estructuración y separación silábica, a la pluralización, a la adjetivación, a la concordancia, al régimen preposicional, a la organización sintáctica, a la derivación, a la afijación, etc.

El cumplimiento de estas leyes es lo que hace que las voces extranjeras, al ser absorbidas por un idioma, se adapten a la pronunciación, a las leyes de la pluralización, de la derivación, etc. del idioma que las absorbe y pierdan así, las características del idioma del cual provienen. En el Español que hablamos en El Salvador hay varios ejemplos al respecto: Se han tomado del Inglés, palabras que empiezan con el sonido "s" seguido de una consonante "c", "t", etc. Ejemplo; "score", "straight", etc. y el hablante tiende a reforzar ese sonido inicial, no usual en el Español, articulando antes un sonido vocálico, Ejemplo "escor", "estray". El resto de la pronunciación obedece también a las leyes de adecuación de las voces extranjeras al idioma español.

### 2.3.2. Argot e Idiolecto

Dentro de los diferentes niveles de utilización de un idioma, podemos mencionar también el Argot y el Idiolecto. El Argot o Caló, es la utilización que hacen, del idioma, ciertos grupos sociales determinados, no como en el caso de la Jerga, por las actividades que desarrollan, propias de la profesión o del oficio que desempeñan; sino por una situación marginal dentro de su propia sociedad. En el Argot es más evidente la finalidad de establecer un código idiomático cerrado, secreto, y por lo mismo exclusivo de estos grupos.

En Buenos Aires, Argentina, tuvo mucha resonancia el Lunfardo, Caló del bajo mundo, que dejó de tener tal categoría cuando fue objeto de investigación lingüística y popularizado por diccionarios especiales, por la literatura vernácula en algunas de sus obras y por la música popular, especialmente por el tango. (1)

En nuestro país, en la década del setenta, ha alcanzado mucha popularidad entre nuestros adolescentes y jóvenes, lo que ha dado en llamarse "Caliche" (2) que no es otra cosa que una especie de Caló, cuyos componentes provienen del habla de drogadictos, rateros de baja categoría y en cierto porcentaje también del habla popular mexicana, introducida en nuestro país a través de diferentes medios.

---

(1) Borges, Jorge Luis y Clemente, José E. El Lenguaje de Buenos Aires. Emecé Editores. Buenos Aires 3ª Edición 1968. Págs. 83-93

(2) "Caliche" es una derivación un tanto despectiva, del término "Caló" y constituye además un elemento del Habla Generacional actual.

Aunque la utilización inicial de lo que ha venido a ser en gran medida el "Caliche", fue especialmente por parte de individuos socialmente marginados, los adolescentes, por esnobismo, por antagonismo con lo establecido o por buscar códigos exclusivos, fueron adoptando poco a poco este hablar que, por las características que ha adquirido, podría ser categorizado como un Habla Generacional, es decir, un hablar característico de una generación, en nuestro caso, la que corresponde a los años sesenta. Algunos ejemplos muy conocidos de este tipo de expresiones son: "bolas" como sustituto de "colones"; "neles" o "nel" como adverbio de negación; etc.

Ducrot y Todorov (1) toman al Argot "como un caso particular de la Jerga: es una Jerga que se presenta como signo de una situación social" afirman.

El Idiolecto es la utilización individual del idioma. Cada hablante usa un léxico determinado, articula los sonidos según sus características fisiológicas y según sus hábitos fonéticos. Esta forma particular que cada usuario de un idioma tiene de utilizar los recursos que le ofrece aquél, es lo que constituye el Idiolecto.

El Idiolecto es el nivel de concreción más restringido, por cuanto se hace referencia solamente a las particularidades características de un hablante de un idioma determinado. En las expresiones idiolectales podemos conocer o reconocer el estilo individual de una persona

---

(1) Op. Cit. Página 76.

y poder decir, por ejemplo: "Si no me equivoco, estos versos son de...", o "Tú ya estás hablando como fulano".

Respecto al Idiolecto, Hocket afirma: "No hay dos personas que tengan exactamente el mismo repertorio de hábitos lingüísticos." (1)

En resumen, cuando hablamos de los niveles de concreción idiomática, pensamos en que el Idioma es un Código lingüístico general y común a un universo de hablantes. Como un conjunto de unidades significativas que se organizan y se realizan según sus propias leyes particulares, tiene entre sus usuarios una gama de diferencias que pueden ser más comunes o más particulares a comunidades de hablantes más o menos numerosas, hasta llegar a la utilización individual por parte de una sola persona. En esta forma, un idioma puede mostrar niveles diferentes de concreción: Dialectos, Jergas, Argots, Idiolectos. Lo que define cada uno de estos niveles, como ya lo hemos dejado establecido antes, es: los hábitos regionales, la actividad productiva dentro de una profesión u oficio, la situación marginal y el estilo individual respectivamente.

### 3. ESTUDIOS E INVESTIGACIONES DIALECTOLOGICAS EN EL SALVADOR

#### 3.1. ¿Qué se ha hecho en el campo de la Dialectología en El Salvador?

Los estudios dialectales en el idioma español son abundantes, tanto

---

(1) Op. Cit. Página 319.

en el Español peninsular como en el americano. En Hispanoamérica pueden mencionarse como países abanderados en los estudios dialectológicos del Español: México, Argentina, Colombia, etc. En Centroamérica: Guatemala, por poseer grandes núcleos poblacionales de habla indígena, ha sido objeto de atención preferencial en este sentido, al buscar la incorporación del indígena a la vida productiva nacional. En El Salvador, aunque ha habido algunas investigaciones sobre nuestro Español, la mayoría de éstas han sido orientadas hacia el habla del campesino, o se ha dado mayor atención a las voces indígenas que aún sobreviven en el habla coloquial o en la toponimia nacional.

Según las características de cada uno de los trabajos que hemos examinado al respecto, podemos clasificarlos de la siguiente manera:

- a) Trabajos basados en una producción literaria: "Jaraguá, una Novela Salvadoreña" y "Formas Idiomáticas del Castellano en Cuentos de Barro". En ambos casos, el ambiente idiomático estudiado es el del campesino. En trabajos como éstos conviene tener presente las limitaciones que tiene un estudio sobre el idioma cuando es llevado a cabo a través de una obra escrita.
- b) Trabajos sobre los idiomas indígenas que han alimentado nuestra herencia cultural-idiomática, principalmente sobre el Náhuatl: "El Nawat de Cuscatlán", "El Pipil de la Región de los Itzalcos" y "Notas del Náhuatl de Nahuizalco". En este apartado podemos agregar, además, los estudios que se han hecho sobre el léxico de uso cotidiano actual y que proviene de idiomas indígenas: "Quicheísmos" y "El Español que hablamos en El Salvador". El valor de estos tra-

bajos es que nos permite conocer las raíces de muchos fenómenos de nuestra realidad idiomática nacional.

- c) Estudios sobre la Toponimia nacional: "Toponimia Náhuat de Cuscatlán", "Toponimia Autóctona de El Salvador" y "Toponimia Arcaica de El Salvador", que rastrean las huellas indelebles del paso de los pueblos indígenas por nuestro territorio, señalándonos ascendencia idiomático-cultural.
- d) Estudios sobre fenómenos idiomáticos, realizados en forma directa en los usuarios del Español salvadoreño: "La Pronunciación del Español en El Salvador", "Necesidad de la "sh" en nuestra Lengua Hispano-Salvadoreña" y "La Lengua Salvadoreña", trabajos que realmente enfrentan el fenómeno para analizarlo y registrarlos.

En el Anexo I puede encontrarse mayor información sobre los trabajos arriba mencionados.

### 3.2. ¿Qué posibilidades de Estudios Dialectológicos existen en nuestro país?

Al pensar en el estudio de nuestra realización idiomática nacional, hay que tener en cuenta que el Español que se habla en El Salvador no está constituido solamente por el habla del campesino y por las voces indígenas sobrevivientes; el Español Salvadoreño incluye también, el hablar de las señoras de los mercados, el hablar de los mecánicos, de los motoristas y los cobradores de los autobuses, el hablar del canillita, el de las domésticas, de los lustradores, de los fanáticos de fútbol, de los pescadores, de los maestros, de las secre-

tarias, de los profesionales, de los obreros en las diferentes ramas, etc. Ninguno de estos sectores poblacionales se escapa a la herencia lingüística salvadoreña y a la influencia de la propia coterraneidad que impone ciertas particularidades que, si no llegan a ser todas ellas exclusivamente salvadoreñas, tampoco son generales al universo de hablantes del Español; lo que viene a significar que son ni más ni menos que formas de concretización del idioma español por parte de los hablantes salvadoreños.

El habla coloquial de los salvadoreños es, pues, una forma particular de utilizar el código idiomático español, que en algunos momentos presenta más características comunes con los demás pueblos de habla hispana y que en otros momentos muestra particularidades tales que lo vuelven inconfundible y a veces hasta confuso y un tanto incomprendible para usuarios del Español en regiones extrañas a la salvadoreña (1). Un estudio dialectal concienzudo del Español Salvadoreño debe incluir todos los aspectos que están en posibilidad de ofrecer peculiaridades idiomáticas en los niveles lingüísticos estructurales (fonético-fonológico, morfológico, sintáctico, etc) o en los diferentes usuarios del idioma; sólo así podrá conformarse un verdadero Atlas Lingüístico Salvadoreño confiable. Mientras nos concretamos a hacer estudios parcia-

---

(1) En algunos casos porcentualmente mínimos y a pesar de nuestra pequeña extensión territorial, algunas variantes dialectales de nuestro Español Salvadoreño, son desconocidas, o al menos no usadas, en regiones diferentes en El Salvador.

les de nuestra realidad lingüística, sólo estaremos ofreciendo una colaboración en el estudio del Habla Salvadoreña.

#### 4. UBICACION SOCIOLINGUISTICA DEL OBRERO DE LA CONSTRUCCION.

El Lenguaje, como una forma que tiene el hombre de reflejar la realidad objetiva, depende, individual y socialmente, de un contexto histórico-geográfico-cultural. Hemos examinado antes cómo fonética y semánticamente, el individuo se nutre de la sociedad en la cual se desenvuelve y es a su vez un nutriente de esa misma sociedad. El factor social es, pues, determinante en la realización del fenómeno lingüístico. Alguien que nació en Inglaterra por ejemplo, usa unos signos lingüísticos diferentes a los que usa otro que nació en Rusia o Brasil.

Si pensamos en una comunidad de hablantes del mismo idioma, encontraremos, como lo hemos dejado expuesto más ampliamente en páginas anteriores, diferencias más o menos significativas de una región a otra; y si tomamos como punto de partida diferenciador, no la región geográfica, sino la actividad laboral productiva, hemos visto ya, también, cómo ello nos enfrenta a una utilización sectorizada de un idioma.

Para satisfacer nuestros intereses particulares, hemos tomado como referencia, en el presente trabajo, un sector productivo de nuestra sociedad salvadoreña: El sector de los obreros de la construcción y en ellos hemos analizado, de manera especial, la utilización que como grupo social, hacen del idioma español,

Entre las razones que nos impulsaron a trabajar con el obrero de



la construcción como muestra del usuario común del Español Salvadoreño, podemos citar las siguientes:

- a) El obrero de la construcción, como muestra de los hablantes del Español Salvadoreño, es un sector cuantitativamente significativo.
- b) Su extracción, de las clases populares, nos garantiza una salvadoreñidad más pura, por más espontánea y por menos culturizada.
- c) El poco acceso que ha tenido a la educación sistemática lo ubica en un nivel educativo como en el que se encuentra una gran cantidad de salvadoreños; esto lo vuelve un ejemplar más confiable, como muestra del hablante salvadoreño, por presentar mayor cantidad de rasgos comunes.
- d) Su trabajo lo coloca en ambientes más o menos urbanos, lo que lo vuelve un hablante menos rural y, en nuestro caso, más generalizado, etc.

Al seleccionar a los obreros de la construcción para este acercamiento a nuestra realidad lingüística nacional, hemos tenido presente que, como utilizadores del idioma, lo son desde dos puntos de vista: desde el punto de vista dialectal y desde el punto de vista de la Jerga.

## 5. USO DEL ESPAÑOL SALVADOREÑO POR PARTE DEL OBRERO DE LA CONSTRUCCION

### 5.1. Lo Dialectal en el Obrero de la Construcción: Salvadoreñismos.

Nuestro obrero de la construcción es, como todos los salvadoreños, un usuario del Español que se habla en este país, lo que significa

que participa de la misma herencia cultural y particularmente de la misma herencia lingüística común a todos los salvadoreños. En mayor o en menor medida y con las diferencias que presuponen los diferentes niveles culturales, la articulación fonética, el registro lexical coloquial, los giros semánticos, la construcción sintáctica y la musicalización del habla de nuestro personaje en cuestión, son los del salvadoreño común.

No hemos ignorado que éste es sólo un sector de usuarios del Español Salvadoreño, lo que deja por fuera una gran cantidad de hablantes de nuestro idioma nacional. Lo anterior, desde otro punto de vista, es una ventaja ya que permite, al parcializar un todo, ser más exhaustivos en el estudio, pudiendo hacer, posteriormente, un ensamble con otros trabajos de la misma naturaleza para estructurar así, algo más totalizador y más completo.

En páginas siguientes ofrecemos una muestra del Español Coloquial Salvadoreño utilizado por el obrero de la construcción.

Presentamos esta muestra en dos partes que corresponden, respectivamente, al nivel morfológico (léxico) y al nivel sintáctico (frases u oraciones). Hemos preferido no incluir el nivel fonético-fonológico por considerar que éste es un nivel de una gran riqueza por sí mismo y por lo tanto, digno de un trabajo exclusivamente dedicado a él y además porque, a nuestro juicio, un trabajo así requeriría una gran experiencia como fonetista o un equipo especial de fonética experimental para registrar las características fónico articulatorias de los hablantes por observar.

En ambas partes de la muestra hemos tratado de registrar, principalmente, aquellos casos que presentan una acentuada particularidad nacional, y que reconoceremos como Salvadoreñismos, evitando detenernos en los que son de uso más universal y que pueden encontrarse fácilmente en cualquier diccionario.

Hay que tener presente, al examinar la muestra, que el sector de los obreros de la construcción está constituido exclusivamente por hombres, cuyas edades oscilan entre los veinte y los cincuenta años, lo que significa que no encontraremos entre ellos, palabras o frases que son características en el sexo femenino, y las pocas expresiones del habla generacional les son llevadas por los aprendices y obreros jóvenes. Su extracción de clase, su nivel educativo y los lugares donde viven y donde trabajan, determinan en ellos un habla que no es la de un profesional, pero que tampoco es la de un campesino. Entre los préstamos idiomáticos, usan algunos, los más populares y generalizados. (1)

Para ser un poco más fieles en el muestreo, ofrecemos, sin pretender llegar a hacer una transcripción fiel, ejemplos del uso de cada uno de los casos presentados, tanto desde el punto de vista de su realización fonética como de su significación conceptual.

No hemos buscado el análisis etimológico ni la procedencia o evolución de cada uno de los casos presentados; sólo hacemos un registro del Léxico y de las Construcciones Sintácticas más usuales y a nuestro juicio más representativas del habla coloquial salvadoreña.

---

(1) Ver Anexo 2.

A continuación ofrecemos un listado de las palabras más comunes y más generalizadas entre los obreros de la construcción; algunas de ellas las encontraremos, con toda seguridad, en el habla de otros países centroamericanos o hispanoamericanos; sin embargo, el uso de éstas más el de otras que son de mayor exclusividad para el salvadoreño común, agregados a las demás particularidades del habla salvadoreña, constituyen lo que con toda propiedad podemos llamar nuestro Español Salvadoreño.

Este registro lexicol pretende dar la variante local en el uso de las palabras, que es lo que las incluye en mayor o en menor grado, verdaderos salvadoreñismos; ello independientemente del uso universal que cada una, a nivel del idioma español tiene, y cuya utilización y significación puedan encontrarse registradas en cualquier diccionario de nuestro idioma.

Ofrecemos también un listado de construcciones sintácticas que además de ser muy generalizadas en nuestro medio y usadas por supuesto por el sector que ahora nos interesa, tienen en gran medida exclusividad regional.

5.1.1. Salvadoreñismos: Léxico.

- Acabado: Sin dinero: "Ando acabado; por eso no te lo puedo comprar".
- Acabar: Alcanzar el orgasmo y la eyaculación en el acto sexual. Terminar: "Me cuesta acabar, yo creo que algo me pasa".
- Achicarse: Apenarse, acobardarse: "Y vos, por qué te achicas ante las cipotas?".
- Achicopalarsé: Achicarse.
- Achís: Interjección de Admiración: "Achís, ya viniste".
- Achís: Interjección que introduce una expresión de protesta: "Achís, qué jodés vos, hombre".
- Aguacatero: Del país: "Qué gringo va a ser, es puro aguacatero".
- Aguantás: Habla generacional. Creer: "¿Aguantás que dice que ya terminó?".
- Agütado: Sin ánimos, desganado: "Hoy me siento todo agütado".
- Ahuevarse: Achicarse. "No te agüevés, hombre".
- Ajustar: Alcanzar, ser suficiente, completar: "Este pisto no me ajusta ni para la comida", "Voy a ajustar la tarea con lo que hice ayer".
- Alagartado: Ambicioso: "Me cae mal por alagartado".
- Alcanzativo: Prejuicioso: "Es feo ser alcanzativo".
- Alebrechado: Listo, inquieto: "Este cipote es bien alebrechado".
- Alentado: Saludable, de pene grande: "Vos sos bien alentado".
- Aludo: Abusivo, aprovechado: "Ese baboso es bien aludo, todo lo quiere para él".
- Alzar: Guardar: "No se olviden de alzar los fierros cuando terminen".
- Amasar: Habla generacional: Abrazar y besar: "Le estaba dando una gran amasada a la cipota".
- Amontonar: Abrazar: "Ayer los vi amontonándose en el cine".

- Anantes: Con sacrificio, por poco no sucede: "Anantes vine".
- Andar: Llevar, cargar: "¿Andas visto?".
- Animala: Listo: "¡Ay que ser animala, si no, no conseguís nada".
- Añilina: Tinte sintético: "¿Te le más añilina al agua para que pinte bien".
- Apear: Fajar, fornicar a una mujer: "No se podía apiar del andamio", "Así que ya te apiaste a tu cipota".
- Aques: Entonces: "Aques nos vemos mañana".
- Arrastrado: Adulador: "Es un arrastrado ese baboso; sólo es cuentos con el ingeniero".
- Arrechar: Enojarse: "Este me arrecha con esas babosadas".
- Arrecho: Eficiente, bueno: "Este baboso es arrecho para todo".
- Arriscado: Malicioso, engalanado: "Por qué andá tan arriscado, que va a ir a alguna fiesta?".
- Aturrado: Arrugada: "¿Andás lo carica toda aturrada".
- Babosada: Nombrar despectivamente una cosa: "Esta babosada no sirve", "Traeme esa babosada".
- Baboso: Tanto. Se usa para referirse a alguien de confianza: "No seas baboso", "Este baboso ya no vino".
- Barquinazo: Golpe, caída: "Te vas a dar un barquinazo si no te fijás donde caminás".
- Bayunco: Apenado, ridículo: "Tan bayunco que sos".
- Bicho: Niño: "Te vino a buscar un bicho".
- Bolas: Habla generacional. Colonos, dinero: "Hoy te pagan, andás bolas".
- Bolo: Borracho: "Al trabajo no venás bolo".
- Bonche: Habla generacional. Fiesta, problema, desorden: "El sábado fui a un bonche", "Allí ya se va a armar un bonche".
- Brocha: Metido, mirón: "No se admiten brochas".

- Brutal: Excelente: "Fsa chera es brutal conmigo".
- Buchinche: Pleito: "Allí seguido se arman unos grandes buchinchés".
- Buenas: Buenas tardes: "Puenas, ¿qué tal?".
- Bueno: Expresión para llamar la atención a alguien: "Bueno, que no piensan trabajar?".
- Cabrón: Insulto, trato de confianza: "Ese viejo cabrón mucho jode", "Este cabrón no quere ir a echarse unos tragos".
- Cabuya: Colilla: "Te vas a quemar los dedos con la cabuya".
- Cachar: Conseguir: "Vos andás viendo qué cachás".
- Cachero: Que consigue muchas cosas: "Este bicho es cachero".
- Cachete: Favor: "Haceme un cachete".
- Cachimbazo: Gran cantidad, golpe: "Has hecho un cachimbazo de mezola", "Me di un cachimbazo con el martillo".
- Cachimbear: Castigar, golpear: "Hoy te va a cachimbiar tu papá".
- Cachimbo: Gran cantidad: "Hay un cachimbo de arena".
- Cachimbón: Eficiente, bueno: "Ya vi que sos cachimbón".
- Caites: Especie de zapatos de suela gruesa y correas. Por extensión, zapatos: "No dejés allí los caites".
- Calentar: Enojarse, excitar: "Ya la tenés bien caliente".
- Caliche: Caló: "Este baboso sólo a puro caliche habla".
- Calmucos: Calzones de mujer: "Le bajé los calmucos".
- Camellar: Trabajar duro: "Hoy sí que he camellado".
- Camioneta: Omnibus: "Ya va a pasar la camioneta".
- Canche: Rubio: "Bueno y vos por qué sos pelo canche?".
- Canilla: Pierna: "Este es bien peludo de las canillas".
- Carajo: Interjección que introduce una expresión de protesta: "Carajo, qué jodés hombre".

- Carajo: Tratamiento de confianza: "Qué jode este carajo".
- Casamiento: Comida que consiste en una mezcla de arroz y frijoles cocidas: "Dame un poco de casamiento".
- Cerote: Insulto, tratamiento de mucha confianza: "Este cerote tanto que jode".
- Cipote: Niño: "Llévele dulces a los cipotes".
- Claro: Sí, por supuesto: "Claro que quiero trabajar".
- Clavar: Fornicar a una mujer: "Esa bicha ya me la clavé".
- Coco: Inteligente: "Eso coco".
- Coger: Fornicar. "Ayer fuimos a coger con esa chera".
- Coludo: Diablo, que tiene grande el pene: "Te va a llevar el coludo", "Ese taboso es tien coludo".
- Conqué: Comida: "Querés conqué para la tortilla?".
- Contimás: Mucho menos: "Lo que gano no me alcanza para comer, contimás me va a alcanzar para chatiar".
- Contumeriar: Consentir: "Sólo eres contumerios con tu mujer".
- Contumerioso: Delicado: "Es bien contumerioso con la comida".
- Cortala: Habla generacional. Ya no sigás: "Cortala, ya no quiero saber nada más".
- Coyoles: Testículos: "Me golpié los coyoles".
- Cuchumbo: Cunto, lata: "Alcanzame ese cuchumbo".
- Cuentear: Piropear, enamorar: "Si te la querés conseguir tenés que cuentearla a lo macho".
- Cuero: Mujer hermosa, bien formada: "Ayer te vi con un cuero".
- Cueshte: Suave, fino: "Ese afinado está bien cueshte".
- Cuevear: Tocar a una mujer kajo el vestido: "Te vi que la eshas cueviando".
- Cuilio: Policía: "Allí vienen los cuilios".



- Culero: Homosexual: "Dicen que ese es culero".
- Culfo: Miedo: "Ando con culfo".
- Culo: Dícese del cuerpo de una mujer, cuando es hermoso, exuberante. También hace referencia a una mujer hermosa: "Esa babosa tiene buen culo", "Ayer te vi con un culo".
- Culumbrón: Posición del cuerpo en la que la cabeza queda bien baja y las nalgas en alto: "Ponete en culumbrón".
- Cundundear: Consentir, rogar: "No la cundundiés mucho, la vas a amañar".
- Cutacha: Cuma: "Prestame la cutacha".
- Cutarrear: Quedarse con dinero ajeno: "Ya me querés cutarriar esos centavos".
- Chacalele: Cosa vieja e inservible, reloj viejo, corazón: "¿Qué horas tiene tu chacalele?".
- Chacho: Gemelo, pegado: "Me vendió unos guineos chachos".
- Chafarote: Militar: "¿Vas a ir a ver desfilar a los chafarotes?".
- Chambón: Descuidado, mal trabajador: "Este es chambón para trabajar".
- Chance: Trabajo: "No he hallado chance".
- Chapupa: Fácil, normal: "Para vos eso ya es chapupa".
- Charo: Aspero, grueso: "Este afinado te quedó bien charo".
- Charros: Habla generacional. ¡Cuidado!: "Te voy a contar esto, pero charros".
- Chavo: Habla generacional. Muchacho. "Ayer vieron a tu hermana con un chavo".
- Cheje: Negocio pequeño: "Me va bien en mi Chejito".
- Chele: Piel blanca, suciedad de los ojos: "Te busca el chele Toño", "Quitáte los cheles, siguiera".
- Chenca: Colilla, cabuya: "Pasame la chenca".

- Chengas: Tortillas: "Ya compraste las chengas de la cena?".
- Cherche: Chele. "Hasta *cherche* te pusiste del susto".
- Chero: Amigo: "Con aquél somos bien *cheros*".
- Cherada: Amigo, un grupo de amigos: "Vamos, hombre, va ir toda la *cherada*".
- Chévere: Habla generacional. Bonito, tipo: "Te quedó bien *chévere*".
- Chiche: Fácil: "Yo no se por que no podés hacer eso si es bien *chiche*".
- Chichipate: Borracho: "Antes era un *chichipate*, ahora ya no tomo".
- Chifurnia: Lugar extraviado de baja categoría: "A saber en qué *chifurnias* vive y sólo es orgullo".
- Chile: Pene: "Se le vio el *chile*".
- Chilincas: Canillas: "Apartá las *chilincas*".
- Chilipes: Cheles: "Todavía venís todo *chiliposo*".
- Chillar: Delatar: "Ese nos puede *chillar* con el patrón".
- Chimado: Ofensa, tratamiento de mucha confianza: "No jodás *chimado*".
- Chimar: Fornicar: "Así que te la estás *chimando*".
- Chimpinilla: Parte delantera de la pierna: "Me golpié la *chimpinilla*".
- Chinche: Prisión: "Yo ya estuve en la *chinche*".
- Chinchín: Juguete para niños pequeños; por extensión, alguien que es preferido por otros: "Comprale un *chinchín* al niño", "Vos sos el *chinchín* de esas babosas".
- Chinchinear: Consentir: "Mientras más las *chinchineya* uno más creídas se hacen".
- Chindondo: Chichón: "Se me hizo un *chindondo* por el golpe".
- Chinear: Cargar en brazos: "No hay que *chinear* mucho a los niños porque se mal acostumbran".

- Chingar: Molestar: "Vos sí que chingás cuando andás bolo".
- Chingaste: Pedazos pequeños: "Hiciste chingaste el vaso", "Me tragué el chingaste del café".
- Chinto: Menstruación: "Hoy anda con su chinto".
- Chíos: Deudas: "Mi mujer sólo es chíos por todos lados".
- Chira: Llaga: "Curate esas chiras".
- Chirajo: Hilacha, ropa: "Guardame los chirajos".
- Chirizo: Pelo rizado: "Qué chirizo andás el pelo".
- Chirria: Insistencia: "A éste cipote le agarró la chirria por venir y lo tuve que traer".
- Chis: Aféresis de Achís.
- Chispa: Listo: "Ese cipote es bien chispa para todo".
- Chivo: Bonito, marido: "Te quedó bien chivo", "Vos sabés quién es el chivo de esa babosa?".
- Choco: Ciego, cegatón: "Sos choco, fijate que no me viste".
- Chonte: Policía: "Se lo llevaron los chontes".
- Chorcha: Clítoris: "Esa babosa tiene una gran chorcha".
- Chotear: Pasear: "Vamos a chotiar el domingo".
- Choto: Asueto: "Mañana tenemos choto".
- Choya: Lento: "Apurate, no sedés choya".
- Chueco: Mala gente, mal hecho: "Yo no soy chero de chuecos como vos", "Ese repello te quedó bien chueco".
- Chulón: Desnudo: "No salgás chulón a la calle, niño".
- Chumear: Fornicar: "Ya me la voy a chumeliar".
- Chunche: Cosa vieja: "Llevate tus chunches".
- Chunchucuyo: Ano: "Limpiate bien el chunchucuyo".
- Chunguear: Provocar: "No me estés chunguiando".

- Dama:                    *Mujer: "Esa es la dama de ese baboso".*
- Descachimbarse: *Caerse: "Te vas a descachimbar de ese andamio".*
- Descambiar:            *Cambiar: "Me puede descambiar este billete por monedas de a diez por favor".*
- Descodado:            *Incorrecto, mal hecho: "Todo descodado lo has dejado".*
- Deschongue:           *Habla generacional. Fiesta: "El domingo va a haber deschongue en mi casa".*
- Desgraciarse:        *Regalar: "Se desgració con un peso".*
- Desmadrar:            *Caerse, golpearse: "Te vas a desmadrar".*
- Desmostolar:        *Desbaratar: "Te desmostolaste el dedo con el golpe".*
- Desparpajo:         *Retirada en desorden: "En el desparpajo no me fijé qué te hiciste".*
- Destartalar:        *Desarmar, desordenar, arruinar: "Todo destartalaste el radio".*
- Domar:                *Engañar: "Me domaste, te esperé y no llegaste".*
- Echarse:              *Fornicar: "¿Ya te echaste a esa cipota?".*
- Embijarse:            *Untarse: "Todo te embijaste de miel".*
- Embolar:             *Emborrachar; "No te vayas a embolar, tenemos que trabajar".*
- Embuchacar:         *Encarcelar: "El año pasado me embuchacaron por bolo".*
- Empacayar:         *Fornicar: "Anoche sí me la epacayé".*
- Encachimbar:        *Enojar: "Me encachimba que no me hagan caso".*
- Encaramarse:        *Subirse, fornicar: "Encaramate al andamio", "Y ya te le encaramaste a tu cipota".*
- Encularse:           *Enamorarse: "Estoy enculado de esa chera".*
- Encumbrar:          *Robar, capturar: "Los ladrones se encumbraron todo lo que hallaron", "Ayer se encumbraron a todos los bolitos que se mantienen en esa cantina".*

- Enganchar: Engañar, recomendar: "No me vayas a enganchar, te voy a estar esperando", "Enganchame con esa cipota".
- Entrador: Rival en el amor: "Allá viene tu entrador, mirá".
- Estocada: Mal olor: "Pañate porque das una gran estocada".
- Excedido: Excelente: "Ese afinado te quedó excedido".
- Fajarse: Trabajar duro, con dedicación: "Ayer te fajaste".
- Farolazo: Trago de guaro: "Echate un farolazo".
- Fichas: Monedas, mentiras: "No ando fichas", "Sólo sos fichas, por eso no te creo nada".
- Fius: Comida: "Ya es la hora del fius".
- Fondear: Dormir la borrachera: "Aquél ya se fondeó".
- Fufurufo: Engreído, con ínfulas de alta clase social: "No seas tan fufurufo".
- Galgo: Glotón: "No hay que ser galgo para comer".
- Galgear: Comer golosinas entre comidas: "Dejá de galgear tanto, por eso no te da hambre".
- Galgura: Golosina: "No andés comprando galguras, por eso no comés".
- Galillo: Garganta: "Me arde el galillo de tanto gritar".
- Garnacha: Auto viejo: "Esa garnacha ya está para botar".
- Golilla: Pendencia: "Ya te voy a quitar esa golilla de un par de vergazos".
- Golillero: Buscapleitos: "Por golillero lo tienen todo señalado".
- Goma: Malestar posterior a la borrachera: "Ando una goma que me está matando".
- Grencho: Indio: "No seas tan grencho".
- Guacal: Vasija de lámina, plástico, peltre o hecho del fruto del morro, se usa para coger agua o para echar en él cosas pequeñas como trastos, ropa, etc.: "Alcanzame agua en ese guacal, por favor".

- Guamas: Zapatos: "Yo voy a botar estas guamas, ya no me gustan".
- Guango: Flojo, destallado: "Ese pantalón te queda todo guango".
- Guaro: Licor, aguardiente: "Vos has jurado acabarte el guaro".
- Guarola: Auto viejo: "Trajiste la guarola?".
- Güishte: Pedazo de vidrio: "No boten allí esos güishtes, se puede herir alguien".
- Hartarse: Comer: "Hoy no traje qué hartarme y ya tengo hambre".
- Harto: Aburrido, hastiado: "Este trabajo ya me tiene harto".
- Hechizo: Manufacturado, de baja calidad: "Este corvo es hechizo".
- Hombre: Se usa como vocativo: "No, hombre, te digo que no"  
En muchos casos se apocopa: "Sí, hom, tenés razón".
- Hueviar: Robar: "Me güeviaron el pisto".
- Huevo: Una responsabilidad, un problema: "Me he metido en un gran güevo".
- Huevos: Testículos: "Me duelen los güevos".
- Huevón: Haragán: "No sedás güevón, trabajá".
- Infeliz: Trato despectivo, tonto: "Este infeliz tiene la culpa".
- Ispear: Vigilar, espiar: "Cuando me esté bañando no me anden ispiando".
- Jarana: Deuda: "Estoy bien enjaranado en esa tienda".
- Jayón: Obseno, morbosos: "No sedás jayón, hombre", "Dejá de hablar jayanadas".
- Jincho: Indio, Grencho: "Como que fueras jincho como hablás".
- Jocotes: Difícil: "Está jocote este valado, vos; yo no lo puedo hacer".
- Joder: Molestar, arruinar: "Dejá de estar jodiendo", "Ya jodiste el serrucho".

- Labiosa: Adulador: "Tan labioso que sos vos".
- Ladrillo: Ladrón: "Tené cuidado que ése, es ladrillo".
- Ladrillo seco: Se dice de alguien que no se emborracha fácilmente: "Si éste es un ladrillo seco, hombre, cómo lo vas a embolar".
- Lambiscón: Adulador, servil, interesado: "Yo no soy lambiscón".
- Lazo: Cuerda de mezcal: "Alcanzame el lazo, voy a amarrar este palo".
- Lengón: Chismoso: "Ese lengón todo le cuenta al patrón".
- Ligero: Rápido: "Venís ligero, no te vayas a tardar".
- Lobanillo: Alocado: "Ese si que es lobanillo; imagínate que dice que él las puede con el ingeniero".
- Loga: Regaño fuerte: "Por vos me echaron una gran loga".
- Loreto: Loco: "No te hagás el loreto, yo se que vos me has escondido los fierros".
- Magalla: Tabaco que se mastica: "Qué le yede el aliento a pura magalla".
- Majada: Grupo de personas: "Ya vino la majada".
- Maje: Tonto: "No seas maje, pedí aumento".
- Maleta: Inútil: "Tan maleta que te hacés".
- Malmatar: Caerse, golpearse: "No te vayas a malmatar".
- Mameyazo: Golpe: "Te diste un gran mameyazo, verdá vos?".
- Mandrio: Inútil: "Ese mandrio no sabe hacer nada".
- Mano: Amigo, chero: "Mirá, mano, qué cuero viene para acá".
- Manudo: Medio borracho: "Cuando andés manudo no vengás a trabajar".
- Mara: Habla generacional. Grupo de personas: "Digámosle a la mara, a ver si quieren ir".

- Maritates: Objetos, cosas personales: "Aquél ya se llevó sus maritates".
- Mates: Gestos, poses: "Solo sos mates de enfermo".
- Matón: Fornido, fuerte: "Ya estás matoncito, cipote".
- Mero: Exactamente: "En la mera cabeza me pegó".
- Miados: Orines: "Qué yede a miados por aquí".
- Mico: Vulva, malicioso: "Le vi el mico", "Hoy andás todo mico".
- Moler: Fornicar: "Hoy voy a ir a moler con un cuero".
- Mono: Tratamiento despectivo a un niño: "¡Qué mono más chillón".
- Movida: Robo, conseguir una mujer: "Hizo una movida en la compra", "Tengo una movida para ahora".
- Movido: Lento, pasmado: "Este es movido para todo".
- Murucho: Pelo ensortijado, despeinado: "Peinate, andás todo murucho".
- Naco: Llorón: "Tan naco que es este cipote".
- Naguas: Faldas: "El viento le levantó las naguas".
- Neles: Habla generacional. Nada: "Hoy, neles de pisto".
- Onda: Palabra comodín del habla generacional: "¿Qué ondas?", "Esa es mi onda", "Sólo sos ondas", etc.
- Oreja: Policía secreto, informador: "Ese trabaja de oreja".
- Pajero: Que habla tonteras, mentiroso, que se masturba: "No seás pajero".
- Palito: Coito, fornicada: "Ayer fui a echar un palito".
- Paloma: Pene: "Ahí se te ve la paloma".
- Pando: Desnivelado, sin suerte: "Esto quedó pando", "Yo soy pando para eso de las rifas".
- Parquearse: Dormirse: "Ya está bien parqueado".



Patente: Tener la impresión de que ha sucedido algo: "Patente vi que llegabas".

Payulo: Pálido: "¿Qué te pasa? ¿Por qué estás tan payulo?".

Peche: Delgado: "La enfermedad me dejó todo peche".

Pegado: Junto a, encariñado: "Vivo pegado a la escuela", "Este cipote es bien pegado conmigo".

Pelarse: Irse, morirse: "¿Nos pelamos ya?", "Ya se peló el viejito, es que estaba bien enfermo".

Peludo: Difícil: "Este volado está peludo".

Pencazo: Gran cantidad, trago de guaro: "¿Y ese pencazo de mezcla?, "Echate un pencazo, uno no te va a embolar".

Penquear: Castigar: "Te voy a dar una penquiada".

Pepenar: Recoger, fornicar: "Vamos a pepenar nances", "Ya me la pepené".

Petaca: Joroba: "Tamaña petaca tiene ése".

Pico: Pene: "Dejá de rascarte el pico".

Pija: Pene: "Tengo unos granitos en la pija".

Pila: Palabra comodín del habla generacional: "¿Cuál es la pila?". "Qué pila la de éste", "Sólo sos pilas", etc.

Piloso: Con ideas extrañas: "Este tan piloso que es".

Pinche: Sin mayor valor: "Le llevó un pinche regalo".

Piña: Homosexual: "Parecés piña".

Pipí: Pene de un niño: "Niño, no se toque el pipí".

Pipirines: Frijoles, comida: "Vamos a ver si ya están los pipirines".

Pisar: Fornicar: "Ya me voy a pisar a esa bicha".

Pisirico: Tacaño: "No séds tan pisirico".

Pisto: Dinero: "Hoy no tengo pisto".

- Plebe: Obseno, soez: "No seás plebe".
- Poderlas: Tener influencias: "Este como las puede, viene tarde".
- Pringar: Lloviznar, salpicar: "Ya está pringando", "Todo me pringaste de pintura".
- Púchica: Interjección: "¡Púchica qué caro me lo quiere vender".
- Puerca: Interjección: "¡Puerca, con vos, que no te fijás dónde tirás las cosas".
- Pues: Refuerzo final tipo muletilla: "Tomá pues", "Traelo pues".
- Pushpo: Pálido: "Por qué te has puesto todo pushpo?".
- Quebrar: Fornicar: "Saliste con quebrarte a la cipota".
- Quemazón: Falta de dinero: "Estoy pasando una gran quemazón".
- Rebuscarse: Hacer lo imposible por lograr algo: "Me he rebuscado para hallar chance".
- Resto: Habla generacional. Bastante: "Hay un resto de gente".
- Saco: Interjección de protesta: "¡Saco...yo no he sido!".
- Salado: Sin suerte: "Yo para las cipotas soy salado".
- Salú: Adiós, brindis: "Salú pues, nos vemos mañana".
- Shuco: Sucio. Atole de maíz ácido: "Ando todo shuco", "Déme un guacal de shuco, por favor".
- Sobalevas: Adulador: "Ese es un sobalevas".
- Tacele: Trabajador: "Sos bien tacele, cipote".
- Talaguashtazo: Trago de aguardiente: "Echese otro talaguashtazo".
- Tallado: Bien hecho: "Te quedó tallado el enladrillado".
- Tarantines: Cosas viejas: "Por ay poné esos tarantines".
- Tetelque: Sabor acre: "Esta papaya está tetelque".
- Tiliches: Cosas viejas: "Me voy a llevar mis tiliches".
- Tilinte: Estirado: "Dejá bien tilinte esa pita".

- Tincuto: Diente quebrado: "Me están doliendo los tincutos".
- Tipo: Engalanado: "Qué tipo venís hoy".
- Tiricia: Pereza: "Bañate para que se te quite esa tiricia".
- Tololo: Nudo enmarañado: "Has hecho un tololo con el hilo".
- Topar: Ajustar cuentas, simpatizarle a alguien: "Me toparon en la procuraduría", "Esa cipota te topa".
- Tortolo: Nudo retorcido: "Hacele un tortolo al costal".
- Tostón: Cincuenta centavos: "Esto cuesta tostón".
- Totoposte: Pan tostado y duro hecho de maíz: "Cómase estos totopostes".
- Triste: Tratamiento despectivo de algo que no sirve para mucho: "Sólo me dió un triste peso".
- Tunco: Cerdo: "Hoy comeremos carne de tunco".
- Tupido: Abundante, en abundancia: "El invierno pasado llovió tupido".
- Turulato: Bobo, tonto: "Tan turulato que es éste".
- Turvio: Raro: "Ese negocio está turvio", "Es un tipo turvio".
- Untar: Incluir en algo sucio: "No me vayas a untar en esas movidas tuyas".
- Utual: Hace un momento: "Utualito se va yendo".
- Vacilar: Habla generacional. Embromar: "No me estés vacilando".
- Verga: Colón: "Me debés doce vergas".
- Vergazo: Golpe, trago de guoro, gran cantidad: "Me di un vergazo en la cabeza con ese cuartón", "Echémonos otro vergazo y nos vamos", "Qué vergazo de mezcla el que has hecho!".
- Vergo: Bastante: "Hay un gran vergo de trabajo pendiente".
- Vergón: Excelente, valiente: "Está vergón ese repello", "Cuando uno anda bolo piensa que es vergón para todo".

- Verijas: Estómago: "Puyale las verijas, allí tiene cosquillas".
- Virusco: Vivaracho: "El niño está bien virusco".
- Volado: Favor, palabra comodín: "Me podés hacer un volado".  
"Me trajiste el volado".
- Volar: Cortar: "Te vas a volar un dedo, necio".
- Vulgar: Obseno, soez: "No hay que ser vulgar ante las señoritas".
- Yuca: Pene. Habla generacional: Difícil: "Le metió la yuca",  
"Este afinado está yuca".
- Zurrar: Defecar: "No se anden zurrando en cualquier parte, para eso hay excusado".

### 5.1.2. Salvadoreñismos: Sintaxis.

- A distiempo: Fuera de tiempo: "Llegó a distiempo, ya no hay trabajo disponible".
- Agua de cushusha: Bebedizo: "Tené cuidado, no te vaya a dar agua de cushusha".
- Aguantar la pila: Generacional: Creer algo. "¿Aguantás la pila? Dice que ya terminó?".
- A la carrera: Rápido: "Me vine a la carrera cuando me dieron la razón".
- Al chilazo: Habla generacional. Rápido: "A mí me gusta hacer las cosas así, al chilazo".
- Al llegue: Habla generacional. Rápido: "No te preocupés, te voy hacer ese volado al llegue".
- Al no más... Se usa con un verbo en infinitivo, significa "de inmediato": "Al no más llegar le digo".
- Al pelo: A la medida: "Esa camisa te queda al pelo".
- Al sólo: Con verbo infinitivo: De inmediato: "Al sólo venir me puse a trabajar".

- A penas: Por poco no...: "A penas me alcanza para la comida".
- A puras cachas: Con gran esfuerzo: "A puras cachas conseguí para comer".
- A qué horas no... Con presente indicativo: Duda: "A qué horas no viene".
- A saber: No sé: "A saber si vino, yo no me di cuenta".
- A ver si: Esperar a que algo suceda: "A ver si viene".
- Ay Dios: Interjección de incredulidad, de negación: "¡Ay Dios! Ya vas a ver que no va a venir".
- Ay Dios que... Con presente de subjuntivo: Incredulidad. "¡Ay Dios que venga!".
- Ay.... Con presente de indicativo: Recomendación: "Ay llega, pues", "Ay me lo trae", etc.
- Carajo qué... Interjección de asombro: "Carajo qué bruto sos, hombre", "Carajo qué jodés".
- Comer alacranes: Ser enojado. "Hoy como que has comido alacranes".
- Como no: Afirmación: "Como no, sí vine".
- Cónque... Expresión que introduce una reconsideración: "Cónque te voy a llevar y estás molestando".
- Dar chicharrón: Matar: "Aquél quizá ya le dieron chicharrón".
- Dar gancho: Incitar: "No le des gancho que éste lo hace".
- Dar las nalgas: Recapitular: "Bien rápido dio las nalgas, no aguantó nada".
- Dar manculía: Violación de grupo: "Dicen que a esa chera le dieron manculía".
- Dar remolacha: Violación de grupo: "Ay te van a dar remolacha si andás tan noche en la calle".
- Dar su caída: Perder la virginidad una mujer: "Esa muchacha ya dio su caída".
- Dar una mano: Ayudar: "Me da una manita, por favor?".

De aquí a... Con expresión de tiempo: A un plazo de...: "De aquí a un mes te lo devuelvo".

De aquí que... Con presente de subjuntivo: Falta mucho tiempo: "De aquí que venga".

Decir algo con jota: Decir algo con malicia, con doble sentido: "Yo se que eso lo estás diciendo con jota, pero no me importa".

De choto: Gratis: "Si es de choto voy, si no, no".

De dicha: Por suerte: "De dicha no nos vio".

De guasa: Por casualidad: "De pura guasa me hallaste, yo no se venir aquí".

De pie: Con frecuencia: "De pie te miro borracho".

De plano: Generacional, comodín. Generalmente significa "En verdad": -"Está jodido este volado, vos", -"De plano".

De presto: De repente: "De presto apareció ante mí".

De volada: Generacional. Rápido, a la pasada: "De voladita te lo pasé comprando".

Dios guarde: Exclamación de temor: "Si ése se llega a caer de allí ¡Dios guarde!".

Dios quiera: Exclamación de deseo: "Dios quiera que nos paguen mañana".

Dorar la píldora: Suavizar la situación: "No tratés de dorar la píldora, vos jodiste la babosada".

Eh: Interjección de asombro, es un llamar la atención a nadie en particular: "Eh, se cayó", "Eh, ya vino", etc

Echar un polvo: Fornicar: "Hoy voy a ir a echar un polvito".

Echar un tetelque: Fornicar: "Quisiera ir a echar un tetelque".

Elo: Véanlo: "Elo cómo viene".

En la mediodía: Al mediodía: "En la mediodía va a venir".

En qué para: Cómo termina: "Vamos a ver en qué para ese negocio".

En una carrera: Rápido: "Te lo traigo en una carrerita".

En un dos por tres: Rápido: "Hacelo en un dos por tres".

En un zaz: Rápido: "En un zaz se comió todo".

Estar al tanto: Darse cuenta: "Yo estoy al tanto de todo".

Estar cuilío: Tener el pene en erección: "Yo ya estaba cuilío de tanto verle las piernas".

Estar en juicio: Estarse quieto: "Estate en juicio, te vas a caer, hombre".

Estar fregado: En situación difícil: "Está fregado esto, todo está caro".

Estar jodido: En situación difícil: "Hoy estoy jodido: No tengo chance y estoy enfermo".

Estar ojo al cristo: Vigilante, atento: "Quedate a cuidar, pero te estás ojo al cristo, fijate que hay bastante qué perder".

Hablar paja: Hablar cosas sin importancia, mentiras: "A éste como le gusta hablar paja".

Hacer la cachá: Hacer lo posible por lograr algo: "Hacé las cachas, si no nunca vas a aprender".

Hacer la regazón: Divulgar algo: "Te lo voy a contar, pero no vayas a hacer la regazón".

Hacer un capulín: Hacer un favor: "Haceme un capulín, prestame cinco pesos".

Hacer el volado: Hacer un favor, hacer algo: "Me vas a hacer aquel volado?", "Vamos a ir a hacer un volado".

Hacerse el loco: Hacerse el disimulado: "No te hagás el loco, pagame mis cinco pesos".

Hacerse la paja: Masturbarse: "Dicen que es malo hacerse la paja muy seguido".

Hacerse parche: Golpearse, quedar en malas condiciones: "Aquél se hizo parche el ojo".

Hasta que le ronca la gana: Se le dice a alguien que hace una cosa sin apresurarse: "Bueno, y vos, hasta que te ronque la gana me vas a traer el martillo".

Irse a la chingada: Irse: "Ya me voy a la chingada".

Irse a la mierda: Irse: "Vámonos a la mierda".

Irse al carajo: Irse: "Entonces me fui al carajo".

Irse al chorizo: Irse: "Se fueron al chorizo".

Irse... Con gerundio: Sucedió hace un momento: "Se va yendo",  
"Voy llegando", "Nos vamos levantando".

Llevarle a alguien: Simpatizarle: "Esa cipota me llega".

Llevar el diablo: Fracasar: "Me llevó el diablo con el negocio".

Más vale que... Con modo indicativo: Por suerte: "Mds vale que  
no estabas".

Media vez: Con subjuntivo da idea de inmediatez: "Media vez ven-  
ga te lo mando".

Meter las cuatro: Equivocarse, perder la virginidad una mujer: "Esa  
cipota metió las cuatro con tu hermano".

Meter las de batir lodo: Hacer algo mal: "En esa medida metiste las  
de batir lodo".

Meter las patas: Hacer algo mal, ser indiscreto: "Ayer metiste las  
patas, hombre".

Ni Dios quiera: Que no suceda: "Ni Dios quiera que venga".

No dar el ancho: No rendir, no ser capaz: "Lo echaron porque no dio  
el ancho".

No masito: Cerca: "Allí no masito vivo".

Para bueno que... Con potencial significa "¿Qué pasaría si algo suce-  
diera?": "Para bueno que te oyera".

Pasar la cuchilla: Pedir contribución: "¿Ya te pasaron la cuchilla?".

Poderse a alguien: Conocerlo: "A ese no me lo puedo".

Ponerle coco: Generacional. Ponerle inteligencia: "Si no le ponés  
coco nunca vas a aprender".



- Ponerse buzo: *Estar listo:* "Ponete buzo, cipote, te voy a tirar estos clavos".
- Ponerse fijo: *Generacional. Abonarse con alguien:* "Te pusiste fijo con aquella cipota".
- Ponersele algo: *Imaginarse, pensar:* "A este cuando se le pone algo, le sale".
- Por huevos: *Por la fuerza:* "Vos por güevos querés que te traiga todo".
- Por poco: *Un poco más y sucede:* "Por poquito me caigo".
- Pues si es que: *Forma de iniciar una frase explicativa:* "Puesiesque éste mucho me estaba molestando".
- Quebrar la cabeza: *Pensar obsesivamente:* "Me he quebrado la cabeza pensando donde dejé el martillo".
- Quebrarse el culo: *Caerse, golpearse, fornicar:* "Si no clavás bien esos andamios te vas a quebrar el culo cualquier rato", "A esa ya le quebraron el culo".
- Qué capaz: *Interjección de incredulidad:* "¡Qué capaz! Ese no puede ni clavar un clavo".
- Qué diablos: *Negación:* "Qué diablos, hoy no ando ni un peso".
- Qué quería: *Qué quiere:* "buenas tardes, señor, ¿qué quería?".
- Qué tanto: *¿Cuánto?* "Qué tanto le debes al maishtro".
- Quién diablos: *¿Quién?* "Quién diablos te lo dijo?".
- Quien quita: *Expresa un deseo, una posibilidad:* "Comprá un vigésimo, hombre, quienquita te saqués la lotería".
- Saber... *Con infinitivo: Soler:* "El sabe venir los sábados".
- Ser ácido: *Ser excelente.* "Este es ácido para trabajar".
- Ser aguacate: *Ser pasmado:* "Lo que pasa es que sos muy aguacatón".
- Ser capaz que... *Con indicativo: Hay posibilidad de:* "Es capaz que no viene".
- Ser chucho: *Ser tacaño:* "No seas chucho, comprá ropa".

Ser dejado: Ser atendido: "Sos muy dejado, por eso no te abunda el trabajo".

Ser la pura verga: Ser magnífico para algo: "Ese chero es la pura verga para trabajar".

Ser un ajuate: Ser listo, rápido: "Este cipote es un ajuate para los mandados".

Ser un vidrio: Ofenderse con facilidad: "Hoy andás que sos un vidrio, no se te puede decir nada".

Ser nigua: Quejarse por nada: "Tan nigua que sos, por todo llorás".

Si más: Faltar poco para algo: "Si más te caés", "Si masito me saco la lotería".

Sin decir: Con presente indicativo significa posibilidad de peligro: "Qué andas haciendo allí, sin decir te caés".

Sin qué ni para qué: Sin razón aparente: "Sin qué ni para qué vino regañándonos a todos".

Tener agallas: Ser valiente: "Vos tenés agallas, yo no me hubiera atrevido a decirle eso al maishtro".

Tener cuello: Tener influencias: "Ese, como tiene cuello hace lo que le da la gana".

Tener huevos: Ser valiente: "Tenés tus huevos, no cualquiera se atreve a hacer lo que vos hiciste".

Tener leche: Tener suerte: "Vos tenés leche para los trabajos".

Tener perno: Problema pendiente: "tengo un perno que me tiene afligido".

Tener sus cuises: Tener dinero: "Ahí como lo ves, tiene sus cuises".

Tras del matocho: Amancebados: "No se casaron, así viven tras el matocho".

Tras que: Con indicativo significa que se ha hecho algo que el otro no agradece, que le parece poco: "Tras que te he conseguido este chance y ya querés renunciar".

Uy: Interjección, aviso de peligro: "Uy, te caés", "Uy, el corvo", etc.

<u>Vale que....</u>	Por suerte: "Vale que es mío".
<u>Valer verga:</u>	Importar nada: "A éste le vale verga que lo regañen".
<u>Vaya pues:</u>	Aviso, sentencia: "Vaya pues, te voy a castigar".
<u>Vaya y...</u>	Con presente de indicativo expresa una posibilidad: "Vaya y te ven", "Vaya y te despiden".
<u>Ver si...</u>	Con presente indicativo: Llamar a la reflexión sobre un posible peligro: "Ve si te caés", "Ve si lo golpeás".
<u>Volarse la paja:</u>	Masturbarse: "Ayer los vieron volándose la paja".
<u>Ya días:</u>	Hace días: "Ya días no venía a visitarnos".
<u>Ya la caga:</u>	Es el colmo: "Este ya la caga, siempre viene tarde".
<u>Ya la pela:</u>	Es un irresponsable: "Vos ya la pelá, hombre, me has hecho quedar mal con el patrón".
<u>Ya tiempos:</u>	Hace algún tiempo: "Ya tiempos te dije que vinieras".
<u>Y de ahí:</u>	Interrogación, pide una explicación: "¿Y daí? ¿Y a vos quién te ha dado permiso de salir".

## 5.2. La Jerga del Obrero de la Construcción.

Además de usar un código idiomático común a todos sus connacionales el Español Salvadoreño, el obrero de la construcción usa un léxico que, estando regido por las normas propias del idioma español, es del uso exclusivo de este sector social productivo, constituyendo la "Jerga del Obrero de la Construcción".

En las páginas siguientes se presenta un registro de la terminología propia de este sector y hasta cierto punto de su uso particular y privativo. Este código idiomático en alguna medida no es desconocido para una gran mayoría de salvadoreños debido al contacto que se tiene con

elementos que pertenecen a este sector, debido también a que en las ventas de material de construcción se usa con mucha frecuencia, debido a la publicidad, etc. Sin embargo hay términos que son de uso exclusivo de este sector obrero.

Las unidades que constituyen este código idiomático particular de la Jerga del Obrero de la Construcción, pueden presentarse como desplazamientos semánticos o como homónimos de palabras de uso general, tal es el caso de los términos: alacrán, sargento, siguanaba, burro, camisa, etc. o pueden ser signos lingüísticos totalmente correspondientes a la germanía del sector, como es el caso de: bahareque, chambrana, galafateado, imbricado, solacreado, etc.

Lo más importante es que este código no es de uso coloquial, sino que está referido estrictamente al campo de la comunicación lingüística dentro de la actividad laboral de la construcción.

### 5.2.1. Registro de la Jerga del Obrero de la Construcción.

Abeto: Clase de madera que tiene poco uso en el proceso de construcción. Más usada en mobiliario fino.

Acabado: Se dice de un trabajo que al ser entregado, presenta condiciones excelentes. En el proceso del repello de una pared es la etapa penúltima, posterior al repello y anterior al afinado.

Acerar: Construir la acera.

A codal: Dícese de una pared que queda en línea recta, sin curvas.

Acuñar: Ver Pateado.

Adelgazar la pintura: Volver menos espesa la pintura agregando agua, aguarrás, etc. según el tipo de pintura.

Adobes: Marqueta hecha de lodo revuelto con zacate que solamente secado al sol está listo para ser usado en la construcción de paredes o tapiales.

Adoquín: Marqueta de cemento que se usa en lugar del encoementado para construir aceras, piso de cocheras, pasillos, etc. Preferido por su resistencia y funcionalidad.

Afinado: Paso último en el proceso de repello de una superficie. Capa final, exterior de una pared. El terciado de la mezcla para afinados es de 4 x 1 de cemento y arenilla respectivamente. Algunos albañiles usan tierra blanca en lugar de arenilla o mezclada con ésta.

Aguas: Dícese del declive que se le deja al techo para que corra sin obstáculo, pero con poca velocidad, el agua lluvia.

Alacena: Depósito hecho de "plywood" o durapanel, forrado de plástico laminado que se usa para guardar trastos. Se coloca en una pared de la cocina, a la altura de la cabeza. Tiene entrepaños y puertas. El ancho usual es de 0.50 cms. Es más variable en lo largo y la profundidad.

Alacrán: Estribo de hierro, usualmente hecho con varilla redonda, lisa, de  $\frac{1}{4}$  de pulgada. Tiene forma ovalada, abierto en un lateral. Se fija con alambre de amarre, a pequeños espacios, a lo largo de una estructura formada por dos varillas de hierro colocadas en paralelo.

Alambrado: Introducción en el poliducto, del alambre que alimentará de energía eléctrica la casa, el edificio, etc.

Alambre de amarre: Alambre de hierro, flexible y resistente que sirve para fijar estructuras de hierro como columnas y soleras.

Alambre eléctrico: Alambre forrado, especial para instalaciones eléctricas. Su calibre depende de la carga de energía eléctrica que conducirá.

Alambre galvanizado: Alambre fuerte, resistente que usa el electricista como guía para introducir, en el poliducto, el alambre eléctrico.

Albañil: Obrero cuya especialidad es el trabajo con cemento, ladrillo, arena y concreto en una construcción.

Albasil: Especie de pegamento que impide la filtración de agua en los techos de asbesto.

Aldaba: Pieza metálica que se coloca en puertas o ventanas para asegurarlas cuando se mantienen cerradas.

Alicate: Especie de tenaza que sirve para hacer nudos con el alambre de amarre, para cortar alambre, para extraer o cortar clavos pequeños o medianos.

Alimentación: Conducto para hacer llegar electricidad o agua a la casa.

Almámana: Especie de mazo grande de hierro, con mango largo que se usa para despedazar una piedra, para romper una pared, etc.

Ampollado: Dícese del acabado que se hace a una pared o a un cielo raso de cemento usando para ello un paste. El acabado muestra relieves indefinidos que corresponden a las fibras del objeto utilizado para tal fin.

Andamio: Armazón de madera para trabajar en las partes altas.

- A plomo: Se dice de un repello que no muestra hondonadas ni abultamientos.
- Argamasa: Clase de mezcla.
- Arista: Esquinas salientes y bien perfiladas de los cuadrados.
- Armador: Obrero que se ocupa de construir las armazones de hierro: columnas, soleras, vigas, etc.
- Artesón: Armazón que sostiene el techo.
- Arranque: Bases de las paredes y columnas de una construcción.
- Asentar: Remate de la afilada en instrumentos que deben tener un filo acentuado, como formones, cepillos, etc.
- Ayudante: Trabajador al que generalmente se le paga "al día" y que ayuda en su trabajo al albañil o al carpintero. Acarrea mezcla, ladrillo, hace hoyos, etc.
- Azadón: Instrumento de mango largo; en el extremo inferior tiene una pieza de hierro laminado en forma cuadrangular y que está colocada formando ángulo recto con el mango.
- Azulejo: Ladrillo pequeño cuadrangular, de muy poco espesor con una cara brillante, de color y la otra opaca y áspera. Se usa para cubrir paredes que están expuestas a la humedad en baños, cocinas, piscinas, etc.
- Bahareque: Construcción a base de parales (madera rolliza o aserrada) y vara de castilla. Esta se coloca horizontal en ambos lados de los parales. El hueco que queda entre las varas es llenado con lodo revuelto con zacate. El repello de las paredes puede ser también de lodo o de mezcla.

- Bajada: Conducto que lleva el agua lluvia desde el techo hasta el suelo.
- Baldosa: Fajas rectangulares de concreto que, colocadas a la distancia de un paso, sirven para tránsito de peatones.
- Balona: Tapadera en un extremo del capote. Faldón en forma de campana que tienen, en un extremo, los tubos de cemento y donde entra el extremo delgado de otro tubo para formar una tubería.
- Balule: Pequeñas reglas que se clavan en la parte superior de un molde para solera de fundación y que sirven para fijar el molde que en esta parte queda abierto.
- Banak: Clase de madera. Muy usada en la forma de "plywood".
- Banco: Especie de mesa de trabajo del carpintero, usualmente hecho con cuarterones, útil para serruchar, cepillar, etc.
- Barniz: Líquido hecho a base de resina y alcohol que se usa para dar brillo a una construcción en madera como puertas, closets, etc. Se aplica con brocha o con un pedazo de trapo directamente con la mano.
- Barra: Pieza rolliza larga, de hierro sólido. En un extremo tiene punta y en el otro tiene forma aplanada. Se usa para abrir hoyos y zanjos.
- Barra de uña: Barra pequeña de hierro, en los extremos tiene garfios afilados. Se utiliza para sacar clavos grandes, para desclavar tablas que se han usado como moldes, etc.
- Batea: Recipiente de madera en forma rectangular, de poca profundidad que se usa para hacer mezcla principalmente cuando se trabaja en andamio.



- Batiente: Ver tope.
- Bisagra: Objeto metálico hecho de dos planchas unidas en un lado por una barrita de metal y que permite hacer girar una puerta o una ventana.
- Bisagra loca: Una variante de la bisagra. Se usa en puertas que se abren en dos direcciones: hacia adentro y hacia afuera, en una cocina, por ejemplo.
- Boquete: Conjunto de mocheta y cargadero de una puerta o de una ventana.
- Bordón: Ver Guindola.
- Bordoneado: Conjunto de bordones. Acción de bordonear.
- Bordonear: Colocar los bordones.
- Botagua: Conducto con un extremo libre, saliente, que al hacer que el agua lluvia caiga lejos de la pared, está protegiendo las paredes, las ventanas, etc.
- Bóveda: Techo sostenido con dos muros.
- Bresado: Estacas de madera que se usan en la construcción de cunetas.
- Broca: Herramienta de acero que sirve para hacer agujeros en madera, paredes o hierro. Puede manejarse en forma manual-mecánica o eléctricamente.
- Brocha: Escobilla de cerdas, de diferentes medidas, que se usa para pintar.
- Burro: Construcción de madera, consta de cuatro patas; cada par

de patas se unen en la parte superior formando ángulo. Entre ambos pares de patas, en la parte superior hay una pieza de madera larga. Entre dos burros se colocan tablas para caminar sobre ellas.

Caja de Empalme: Depósitos metálicos empotrados en las paredes donde se colocan toma-corrientes, enchufes, interruptores, lámparas, etc. Pueden ser rectangulares y octogonales. En las rectangulares se colocan toma-corrientes, enchufes, interruptores; en los octogonales, lámparas y empalmes.

Caja de clavos: Depósito de madera con varias divisiones en su interior para colocar diferentes medidas y clases de clavos.

Caja de los fierros: Depósito de madera o de metal en el que se guardan los instrumentos de trabajo de tamaño no mayor al de un serrucho.

Caja de los fusibles: Depósito metálico rectangular que va empotrado en la pared y que contiene los fusibles de la electricidad.

Cajas recolectoras: Recipientes hechos de ladrillo pegado con mezcla y repellido que se coloca bajo la superficial del terreno. Recogen el agua en las cañerías de aguas lluvias o de aguas negras. A lo largo de un sistema de tuberías se colocan varias cajas recolectoras.

Cal: Uno de los componentes de cierto tipo de mezcla. Se usa también como pintura para blanquear una pared.

Calicanto: Muro hecho con mezcla hecha de arena y cal.

Cambiador: Ver Triscador.

- Camisa: Unión entre dos piezas de caño.
- Canal: Recolector de las aguas lluvias que se coloca a lo largo de la orilla del extremo del techo por donde cae el agua.
- Canaleta: Pieza de asbesto de canales anchos que se utiliza para entechados.
- Canal para poliducto: Canal perforado en la pared, antes de repellarla, donde se colocará el poliducto que contendrá los alambres de la electricidad.
- Canasta o Parrilla: Marco de hierro entretelado que sirve como soporte de las columnas.
- Canecillo: Pieza de madera que forma parte de la artesón.
- Canteado: Se dice de una regla de la cual se ha desbastado una de sus aristas.
- Cañerías: Conjunto de caños que unidos entre sí forman una red subterránea de alimentación y distribución de agua potable en una casa.
- Caño galvanizado: Caño inoxidable de varias medidas que se usa en la instalación de cañerías.
- Capirucho: Pieza circular o cuadrada hecha de lámina o tabla que lleva en el centro, en la parte inferior, un trozo de madera que sirve de mango. Se usa para sostener pequeñas cantidades de mezcla.
- Caporal: Persona que distribuye las tareas, vigila para que sean bien hechas y las recibe una vez terminadas.

- Capote: *Pieza de asbesto que va sobre la combreira y cubre la unión de los pliegos de asbesto donde empiezan los desniveles en un techo de dos aguas.*
- Capote con balona: *Capote que en uno de los extremos tiene una tapadera. Se colocan en los extremos del capote.*
- Capote con ventilación: *Capote que tiene entradas de aire en sus laterales para que haya ventilación en la casa.*
- Cargadero: *Parte superior de una mocheta. Lo que en el hueco de una puerta corresponde al dintel.*
- Carpintero: *Obrero cuya especialidad es el trabajo relacionado con madera, en una construcción: moldes para soleras y columnas, mochetas, puertas, etc.*
- Cartabón: *Especie de escuadra que sirve para comprobar líneas y ángulos en superficies grandes.*
- Carretilla: *Vehículo formado por una rueda y dos palancas que parten del eje de aquélla. Entre la rueda y el extremo de las palancas, colocado sobre éstas, hay un recipiente en el cual se coloca arena, piedra, cemento, etc. material que se transporta de un lugar a otro de la construcción.*
- Carriles: *Franjas de concreto que se construyen en paralelo y que sirven para el paso de vehículos.*
- Cascajo: *Pedazos de piedra o piedrecitas de peso ligero.*
- Cascamite: *Pegamento para madera.*
- Castillo: *Andamio que se utiliza cuando se aseguran moldes en columnas aisladas.*

- Cava u hoyo: Perforación que se hace en el suelo para colocar las parrillas y las columnas.
- Cedazo: Material que se usa para hacer zarandas para colar arena.
- Cedro: Clase de madera, de gran aceptación para los trabajos por su calidad y duración.
- Celosía: Ladrillo de fábrica que se coloca en trechos de pared con fines de ornamento y ventilación ya que es hecho con figuras que lo atraviesan de lado a lado permitiendo el paso de luz y aire a través suyo.
- Cepillo: Instrumento de trabajo de carpintería hecho de un trozo pequeño de madera fuerte. Tiene un saque en el centro, de arriba hacia abajo, donde va colocada una plancha de acero que tiene filo en el extremo inferior. Sirve para desvastar madera.
- Cielo: Conjunto de pliegos de plywood, asbesto, etc. que se colocan bajo el techo y que forma con éste una cámara de aislamiento. Es, además, un recurso decorativo.
- Ciguanaba: Antorcha hecha con una varilla en uno de cuyos extremos se fija un trapo enrollado. Se usa para limpiar las uniones internas de una tubería.
- Cimiento: Parte inicial de las paredes, colocado bajo la tierra, donde descansa toda la construcción.
- Cinzel: Barrita de acero que tiene uno de sus extremos afilado o en forma de punta. Se utiliza para desvastar abultamientos de concreto que quedan fuera de línea.

- Cincho: Especie de polín hecho de dos varillas paralelas entre las cuales va soldada otra varilla en forma de zig-zag.
- Cinta métrica: Cinta metálica de poco menos de una pulgada de ancho. Tiene las mismas medidas que un metro pero es más funcional porque permite, al ser enrollada, llevarla sin necesitar mucho espacio. Su longitud es variable según las necesidades de quien la utiliza.
- Cisa: Espacio que queda entre uno y otro ladrillo y que ha sido devastado para que forme una especie de canal. Se usa cuando se va a dejar la pared de ladrillo visto.
- Cisador: Instrumento en forma de arco, hecho de un trozo de varilla de hierro que se usa para hacer las cisas.
- Clavo gemal: Clavo hecho por herreros. Se diferencia del clavo común por ser de mayor tamaño, de cabeza abultada y por tener la parte central en forma cuadrada.
- Codal: Regla de madera que se pasa sobre los repellos para rasarlos y que queden sin abultamientos ni hondonadas.
- Codos: Pieza que sirve de empalme en una tubería o cañerías cuando se necesita cambiar de dirección en ángulo recto.
- Cola: Pegamento para madera.
- Cola de zorro: Sierra delgada, terminada en punta, que se usa para hacer cortes pequeños en el interior de una pieza de madera delgada.
- Colador: Ver zaranda.
- Colar arena: Pasar la arena por la zaranda a fin de eliminar piedras y otros elementos inconvenientes para la mezcla.

- Colmena: Defectos que quedan en una columna o en una solera cuando se concretea. Claros o vacíos en el concreto.
- Columna: Estructura vertical formada por una armazón de hierro revestida de concreto.
- Collarín: Moldura decorativa que cubre los espacios que quedan entre las piezas de madera en el encielado.
- Combrera: Viga mayor que va al centro en el techo y reparte el agua. De la combrera parten los polines o los cuarterones según el caso. Puede formarse de 2 polines, de 2 cuarterones o puede construirse especialmente con hierro en ángulo.
- Conacaste: Clase de madera de mucha aceptación en la construcción por su durabilidad.
- Concreteado: Referido al procedimiento de concretar.
- Concretear: Vertir concreto en los moldes de soleras o columnas.
- Concreteera: Máquina que hace concreto mezclando los materiales necesarios.
- 4 Concreto: Mezcla de arena, grava, cemento y agua. El terciado es de 4 carretilladas de arena 2 ó 3 de grava fina, 1 de grava gruesa, 1 1/2 bolsa de cemento y agua calculada a modo de que quede con la consistencia deseada.
- Contratista: Persona que se hace cargo de hacer una construcción.
- Cordel: Ver Pita.
- Cordón o cuneta: Laterales encoementados de la calle por donde corre el agua lluvia.
- Cornisa: Parte saliente del techo.

- Corona: Estribo de varilla de hierro de  $\frac{1}{4}$  de pulgada que se coloca espaciadamente a lo largo de soleras o columnas para fijar las varillas paralelas que forman estas estructuras. Las coronas pueden ser cuadradas, rectangulares, triangulares o en "L".
- Corona: La riostra que se coloca en la pared alrededor de un cuarto y que marca el nivel del techo. Es la base para todo el rostriado.
- Coronamiento: Se dice de la colocación de la última solera en la parte superior de las paredes en una construcción.
- Coronar: Colocar una faja de ladrillos en el piso, alrededor del área que se va a enladrillar, y que servirá de guía para el enladrillado.
- Cortagota: Cuadrado pequeño que sobresale y queda pendiente en una marquesina y que sirve para que la lluvia caiga y no se corra por el cielo o por el techo.
- Corvo: Arma cortante, más corto, más ancho y más pesado que una espada. Tiene filo a un solo lado.
- Correr niveles: Colocar señales en las esquinas de las paredes tomando como base el nivel del piso.
- Correrse la pintura: Se dice de la pintura cuando se desliza en la superficie de la pared sin adherirse a ésta.
- Costanera: Pieza larga de madera aserrada cuyo grosor tiene forma cuadrangular con 5 cms. por lado.
- Cuadrado: Parte terminal de una pared suelta, del marco de una ventana, de una viga, etc. que se caracteriza por tener las aristas bien definidas.



- Cuartón: Pieza larga de madera aserrada cuyo grosor tiene forma rectangular de 12 cms. en la parte más ancha y 5 cms. en la más angosta.
- Cuchara: Instrumento formado por una pieza de lámina de acero en forma ovalada en cuyo extremo más ancho tiene un asidero de madera. Se utiliza para manipular la mezcla y dejarla bien ubicada. Pieza metálica acanalada que se empotra en una puerta corrediza para halarla incrustando en el canal.
- Culata: Pared posterior de una casa cuando es ésta la que posee la mayor altura y el techo es de un agua con el declive hacia el frente de la casa.
- Cuneta: Ver Cordón.
- Cunetear: Construir la cuneta.
- Chaflán: Corte que elimina un ángulo recto. Corte sesgado.
- Chambrana: Regla que cubre los desajustes en las moquetas.
- Chapeado: Referido al proceso de chapear. Superficie cubierta de azulejos.
- Chapear: Pegar azulejos en una superficie.
- Chelear: Aplicar agua de cal en una pared.
- Chuzo o Güizute: Instrumento formado por una pieza larga de madera en uno de cuyos extremos tiene un herraje afilado. Se usa para hacer hoyos, zanjos en la tierra.
- Defensas: Protección que se pone a las ventanas por el lado de afuera. Se hacen generalmente de hierro cuadrado y su

*forma es sencilla: Dos varillas verticales paralelas y varias horizontales semejando una escalera.*

Desagüe: *Extremo de una tubería por donde se expulsa agua desde el interior de la casa.*

Destornillador: *Instrumento simple formado por una pequeña barra de acero que en un extremo tiene un mango para asirlo y en el otro termina en punta aplanada.*

Desvastador: *Especie de cepillo pequeño que sirve para disminuir el grosor de una pieza de madera.*

Dilatación: *Espacio entre columnas o entre paredes a fin de evitar contacto, dislocaciones o quebrantamientos en caso de sismos.*

División: *Pared que separa una habitación de otra. Puede ser de ladrillo, "plywood", durapanel, etc.*

Dos Aguas: *Techo que presenta dos declives, dos vertientes para la lluvia.*

Drenajes: *Desagües, extremos de tuberías o cañerías para expulsar agua.*

Duela: *Molde curvo hecho con madera.*

Duralita: *Pliegos acanalados de asbesto que tienen mucha aceptación para la construcción de techos.*

Durapanel: *Pliegos de madera prensada, producto de fábrica, que se usa como división o para construir "closets", puertas, alacenas, etc.*

Electrodo: *Pequeña varilla que se usa en la soldadura eléctrica.*

- Empalmar: *Unir dos estructuras: Paredes, pliegos de duralita, piezas de madera, etc.*
- Empaque: *Pieza de hule que se coloca en los lugares donde no se quiere que se filtre agua o se cuele aire: cañerías, ventanas, etc.*
- Emplantillado: *Pase de piedra y concreto donde se asienta la parrilla.*
- Empotrado: *Incrustado. Se dice del poliducto o de las cajas de empalme cuando quedan cubiertas por el repello.*
- Empotrar: *Incrustar en la pared, en las columnas, en el plafón, etc.*
- Encamado: *Ver Repello.*
- Encielado: *Colocación de la madera, asbesto u otro material que forman el cielo de una casa.*
- Encofrado: *Molde para sostener el concreto mientras se endurece.*
- Endurmientado: *Conjunto de cuartones que soportan el piloteado.*
- Enganche: *Se dice de una solera que se une al cuello de una columna.*
- Enladrillado: *Colocación del ladrillo de piso. Conjunto de ladrillos de piso ya colocados y pegados.*
- Enlucir: *Poner una capa de yeso en la pared o en el techo.*
- Entejar: *Colocar las tejas en el techo.*
- Escalación: *Graderío que conduce de un nivel a otro en una construcción.*

- Escantillón: Regla clavada en una pared sin repellar. Sirve para determinar el espesor que se le dará al repello.
- Escopeta: Ver Ménsula.
- Escoplo: Instrumento de hierro con mango en un extremo y punta filosa en el otro. Se usa para hacer perforaciones en madera.
- Escuadra: Instrumento formado por dos piezas metálicas rectangulares unidas en un extremo formando un ángulo de 45°.
- Esmeril: Pieza circular que semeja una piedra porosa y que sirve para desbastar los abultamientos sobrantes en una soldadura. Se hace girar a grandes velocidades adaptándolo a un aparato eléctrico.
- Espátula: Pequeña pieza de lámina acerada en forma de paleta; el extremo libre es afilado y sirve para raspar mezcla, pintura, etc. En el otro extremo tiene un asidero rollizo.
- Espanja: Hule poroso que sirve en el afinado para alisar la superficie repellada.
- Estaca: Pedazo puntiagudo de madera que se introduce en la tierra para señalar límites, niveles, etc.
- Estaño: Metal blando que usa el fontanero para soldar piezas de lámina.
- Facia: Cubierta vertical en la parte del techo que sobresale de las paredes.
- Fachada: Pared frontal de una casa cuando es allí donde se de-

ja la mayor altura y el techo es de una agua con el declive hacia la parte posterior.

Fachaleta: Ver Galleta.

Faja: Franja de mezcla que se coloca verticalmente en las paredes y que sirve de guía para dejar el repello con el espesor requerido.

Fajeado: Conjunto de fajas.

Falsa escuadra: Escuadra plegable que puede dar diversos ángulos.

Fontanero: Persona cuyo trabajo está relacionado con todo lo que se refiere a instalación de cañerías y accesorios para agua potable.

Formón: Pieza de acero con mango en un extremo y filo en el otro. Se usa para hacer saques y para desvastar en madera.

Frisar: Hacer, en las piezas de madera, un corte sesgado, una especie de choflón.

Fundación: Lecho de piedra y mezcla donde descansan las soleras de fundación.

Galafateado: Colocación de cemento en las uniones entre un tubo y otro en una tubería de cemento.

Gallada: Conjunto de "gallos" y de trabajos mal hechos en una construcción.

Galleta o Fachaleta: Tipo de ladrillo de barro, de fábrica, que se usa para enladrillar cocheras o para hacer enchapados decorativos.

- Gallos: Pequeñas partes, en una construcción, que no están totalmente terminadas o que están mal terminadas.
- Garrobo: Hilera de tejas reforzada con mezola que va colocada al centro, en el techo.
- Gaslopa: Cepillo para desvastar y pulir madera. Algunos pronuncian garlopa.
- Gaslopín: Gaslopa pequeña. Algunos articulan: garlopín.
- Gramil: Instrumento para hacer trazos lineales paralelos a la arista de una pieza de madera. Tiene un brazo extensible que permite dar diferentes medidas y en cuyo extremo suelto tiene fijada una punta metálica que es la que marca la línea.
- Grava: Pedazos de piedra reventada o quebrada que se usa para hacer el concreto. Para la construcción se usan la número uno y la número dos, fina y gruesa ~~respectivamente~~. Debe estar limpia para que no corte el concreto.
- Grifas: Barras pequeñas de hierro. En los extremos tiene unas muescas en las que se introducen las varillas que se quieren doblar.
- Guía: Alambre galvanizado que se introduce en el poliducto para halar el alambre de la instalación eléctrica y dejarlo colocado.
- Guillamen: Cepillo angosto de los carpinteros; se usa para hacer batientes.
- Guindola o bordón: Trozos de madera que sostienen el rostriado; fijan la riostra a los polines o a las vigas, según el caso.

Güizute: Ver Chuzo.

Haladera: Ver Llamadera.

Hierro angular: Pieza larga de hierro formada por una platina doblada, a lo largo, en ángulo de 45°. Hay de varias medidas en espesor y anchura.

Hierro Corrugado: Varilla de hierro de varias medidas de espesor que a todo lo largo presenta abultamientos transversales. Se usa para hacer columnas, soleras, etc.

Hierro cuadrado: Varilla cuadrada de hierro que se usa para construir defensas o balcones. Hay de varias medidas de espesor.

Hierro redondo: Varilla de hierro lisa de varias medidas de espesor. Se usa para hacer coronas para columnas o soleras.

Hilada: Hilera horizontal de ladrillos pegados con mezcla. Varias hiladas forman una pared.

Hormigón: Sobrante de material grueso que queda cuando se cuece la arena.

Hormigoneado: Repello decorativo a base de hormigón.

Hoyado: Conjunto de hoyos en el suelo al iniciar una construcción.

Hoyo: Ver Cava.

Imbricado: Posición de las láminas en el techo.

Ladrillera: Lugar donde se hace el ladrillo.

Ladrillo: Marqueta hecha de barro revuelto con tierra blanca, que una vez se ha secado al sol, se cuece en unos hornos especiales. Hay dos clases de ladrillo de barro:

de obra y de calavera; las medidas son: 28 cms. de largo, 13 ó 14 cms. de ancho para ambos; se diferencian en el espesor: el ladrillo de obra tiene 6 cms. y el de calavera 9 cms.

Está también el ladrillo de cemento que es una plancha cuadrangular de 20, 25 ó 30 cms. por lado y se usa para enladrillar el piso.

Laina: Cejillas metálicas movibles colocadas en los laterales del marco de las ventanas de vidrio y que además de sostener los vidrios los abren o cierran al manipular la manecilla a la que están conectadas.

La ja: Piedra pacha que se usa como cubierta decorativa en las paredes o como ladrillo de piso en aceras o pasillos a la intemperie.

Lámina galvanizada: Pliegos de lámina acanalada que se usan como cubierta en el techo.

Lápiz de carpintero: Lápiz especial que se diferencia de los corrientes en que no es cilíndrico, sino ovalado.

Laurel: Clase de madera de mucha aceptación en la construcción por su duración.

Lechada: Cemento disuelto en agua que se deja con una consistencia casi líquida y sirve para solacrear el enladrillado de piso.

Lima: Barrita de acero de forma triangular, cuadrangular, redonda, de media luna, etc. que en toda su longitud tiene muescas filosas transversales. Se usa para desvastar o para pulir metales o madera o para afilar instrumentos cortantes.



- Limatón: Lima de mayor tamaño para trabajos más pesados.
- Loceta: Piezas cortadas listas para colocar en el encielado; pueden ser de madera ("plywood"), asbesto, durapax o fibras.
- Llamadera o haladera: Pieza, generalmente metálica, que se coloca en las puertas para halarlas al abrirlas o cerrarlas.
- Llana: Plancha de metal que se usa para hacer repellos.
- Llenado: Procedimiento referido al hecho de verter concreto dentro de los moldes en una columna o en una solera.
- Llenar: Concretar una columna o una solera.
- Lleno: Cuando el llenado está concluido.
- Macómbre: Especie de viga formada por dos piezas de hierro angular colocadas en paralelo. En medio de éstas va soldada una varilla en forma de zig-zag.
- Machete: Ver Corvo.
- Machimbre: Tabla angosta y delgada. En una orilla tiene una saliente y en la otra un canal, de tal manera que con varias de ellas puede hacerse un ensamblado. Se usan para encielados, puertas, zaguanes, etc.
- Maestro de obra: Entre los obreros el que mejor conoce el trabajo de la construcción, al grado de hacerse cargo de pequeñas construcciones o en otras, ser el hombre de confianza del ingeniero.
- Maitra: Regla que va pegada con cemento sobre la pared, sirve de apoyo y de guía para el fajeado y para el repello.

- Maitreado: Colocación de las maitras. Conjunto de maitras. Este procedimiento está cayendo en desuso y sólo se está usando el fajeado.
- Manecilla: Pequeña palanca en forma de cigüeñal que sirve para abrir o cerrar las ventanas de vidrio.
- Mano de pintura: Cada una de las capas de pintura que se le dan a una pared.
- Marco: Estructura de aluminio colocada alrededor de la ventana de vidrio.
- Mariposa: Variante de la manecilla. Su nombre explica su forma.
- Marquesina: Fachia de concreto que además forma el canal que recibe las aguas del techo.
- Martillo: Instrumento de acero en forma de mazo. El que se usa en este trabajo tiene en la parte opuesta a la cabeza que sirve para clavar, unas orejas que sirven para sacar clavos que ya están clavados.
- Masilla: Masa fina que se usa para cubrir pequeños defectos en las paredes antes de pintar.
- Mechas: Partes de una instalación de agua potable o aguas negras que quedan listas en las aceras de una urbanización para que al construir, sólo se ensamblen con la cañería o la tubería de la construcción. El lugar donde se encuentran las mechas está indicado en las cunetas: una cruz señala el lugar donde está la mecha del agua potable y un círculo el de la tubería de las aguas negras.
- Mediaqua: Declive del techo en una sola dirección. Una sola caída de aguas lluvias.

Medida que miente: Medida, nivel, etc. que están mal hechos.

Ménsula o Escopeta: Estructura hecha de piezas de hierro angular colocadas, la que va en la parte inferior, como base, en línea horizontal y la que va en la parte superior, en desnivel hacia la punta. Entre las piezas de hierro angular va soldada una varilla de hierro en zigzag. Se usan para sostener partes del techo que sobresalen de una pared.

Mezcla: Masa que se forma de cemento, arena y agua. Las proporciones varían según las necesidades.

Mezcla cargada: Se dice de la mezcla que lleva más cemento del requerido.

Minio: Especie de pintura especial que sirve para sellar o pegar cañerías. Se compra en polvo y se prepara con aceite de linaza.

Mocheta: Marco de madera que se coloca en el hueco de una puerta o de una ventana, va fijado con unos pines de hierro que se dejan en el cuadrado. En las mochetas se colocan las visagras de las puertas y los topes.

Mojar el ladrillo: Procedimiento previo a pegarlo y necesario para que agarre la mezcla.

Mojinete: Parte de una pared que queda entre la última solera y el nivel del techo. Para dar el desnivel del techo tiene que hacerse con cuchillas de ladrillo partido. Recibe el nombre de Medio Mojinete cuando esta parte de la pared corresponde a un techo de mediagua.

Molde: Cajón hecho con dos, tres o cuatro tablas según el caso. El molde cubre una estructura de hierro (solera,

columna, etc.) y dentro de él se vierte el concreto. El molde de soleras o de columnas interiores en una pared, se hace con dos tablas, una a cada lado. El molde en "L" se hace para una columna que queda entre dos paredes que forman esquina. El molde en "T", para una columna que queda entre una pared que va de largo y otra que se le une transversalmente en ángulo recto. Todos estos moldes se fijan con clavos, con balules o con alambre de amarre. El molde con cuadrado se sostiene con sargentos y se usa para hacer cuadrados.

Moldeado: Colocación de los moldes.

Montado de Polines: Colocación de los polines en el techo.

Mozo: Persona que trabaja por día. No tiene ninguna especialización y sus actividades son variadas, según las necesidades del momento: hacer hoyos, zanjas, mezcla, acarrear piedra, ladrillo, arena, cemento, mojar el ladrillo, etc.

Nervio: Estructura de hierro más sencilla que una columna. Se construye con dos varillas de hierro colocadas en paralelo y unidas por alacranes y se usa cuando un tramo de pared no necesita mucho hierro.

Nivel: Aparato de suma utilidad en un trabajo de construcción. Es, básicamente, una ampollita de agua que no está totalmente llena y el espacio vacío, al moverse, marca el nivel o el desnivel de una superficie. Cuando la superficie es grande, se construye el nivel con una manguera transparente.

Nivel de construcción: Es la altura que con respecto a la cuneta, de-

be tener una construcción. El mínimo que puede dejarse es de 30 cms.

Niveletas o Visuales: Reglas que, colocadas en el terreno, servirán como guías para conservar líneas, niveles y escuadras en una construcción.

Pala: Instrumento compuesto por una plancha metálica rectangular que se manipula con un mango de madera más o menos largo. Se usa para remover tierra, arena, mezcla, etc.

Paladiano: Cierta tipo de piso pulido.

Panel: Defecto que queda en un lleno cuando en una parte se acumula sólo grava, sin mezcla.

Pantry: Depósitos con entrepaños y puertas que van del piso a una altura como la de la cintura de una mujer de estatura normal. Se construyen en la cocina y se usan para guardar trastos.

Paral: Cuartón puesto a la par de algo para sostenerlo. Madera rolliza que se usa en las paredes en una construcción de bahareque.

Parrilla: Ver Canasta.

Pata: Pedazo de varilla de hierro que fija las defensas en el concreto o en el hierro de las soleras de una ventana.

Pata de cabra: Especie de formón.

Pateado: Base de piedra y mezcla que se coloca bajo las tuberías, cerca de las uniones, para fijarlas y protegerlas.

Pegamento de ladrillo: Fijar con mezcla los ladrillos. En una pared se alternan de manera que el centro de un ladrillo quede donde están unidos los de la hilada anterior. El pegamento puede ser de lazo, si se pega de plan; de canto, si se va pegando sobre el lado más angosto.

Pegamento PVC. Pasta que se usa para pegar tuberías plásticas.

Permatex: Pasta que se usa para pegar cañería de hierro, para evitar que goteen las uniones, etc.

Picado: Muecas que se hacen en una parte de concreto cuando se va a repellar, para que "agarre" la mezcla.

Picar: Hacer muecas en una columna, solera, etc. cuando la superficie está muy pulida.

Pico: Instrumento de hierro que sirve para remover tierras duras, piedras, etc. La pieza de hierro en forma de media luna tiene al centro un mango de madera más o menos largo con el que se manipula.

Pico de zope: Barrita de hierro que gira sobre un extremo; en el otro tiene una especie de gancho que, al entrar en una argolla, fija una gaveta, una ventana, etc.

Pie de amigo: Pieza de madera que va sobre la viga.

Piedra de Asentar: Clase especial de piedra de afilar que se usa para rematar la afilada en instrumentos que deben tener un filo bien acentuado, como farmones, cuchillas de cepillos, etc.

Piedra de afilar: Piedra especial que se usa para afilar los instrumentos cortantes.

- Piedrín: Ladrillo de cemento, cuadrado, de 15 cms. por lado. La cara superior tiene relieves que lo vuelven antideslizante. Se usa para enladrillar baños o superficies que están expuestos a la humedad.
- Filada: Cantidad de mezcla o de concreto que se hace de una vez.
- Pilote: Sostén de cuartón que se usa para mantener a nivel el plafón mientras seca el cemento.
- Piloteado: Conjunto de pilotes.
- Pin: Varilla de hierro que se deja saliente en el hueco de una puerta o de una ventana y que servirá para fijar las mochetas.
- Piocha: Instrumento de hierro con mango de madera que sirve para remover tierra; parecida al pico.
- Pita: Especie de cordel hecho de mezcal torcido, Se usa para hacer trazos. Actualmente se está usando como sustituto el cordel de nylon. Se usa también el cordel de algodón.
- Pisón: Instrumento hecho con un pedazo de costanera, en uno de cuyos extremos se coloca una plancha de mezcla o de concreto y se usa para apisonar la tierra en un relleno.
- Plafón: Armazón de hierro y concreto que separa dos niveles en una construcción de dos o más pisos a los cuales sirve como techo al inferior y como piso al superior. Actualmente se está usando mucho el plafón construido con zap.
- Plancha: Instrumento de madera, hecho con un pedazo pequeño de tabla en forma rectangular. En una cara se le coloca

un asidero hecho con un trocito de madera, y la otra cara se le deja bien pulida. Se usa para hacer repe-  
llos y afinados.

Plástico Laminado: Pliegos de plástico de gran resistencia. Se usa  
para cubiertas de mesas, de alacenas, etc. Además de  
resistente es decorativo. Hay de varios diseños, bri-  
llante y mate.

Plomada: Pieza pequeña de hierro sólido en forma de trompo, ata-  
da con un cordel con el vértice hacia abajo. Se usa  
para comprobar la exacta verticalidad de una pared, de  
una columna, etc.

Plywood: Pliegos de madera fabricados en forma de galleta; consta  
de planchas delgadas de madera alternadas, unas de  
madera aserrada y otras de partículas de madera prensa-  
da. Hay de varias medidas y clases.

Poliducto: Ductos cilíndricos de plástico que se dejan empotrados  
en las paredes o en las columnas, en el plafón, etc. y  
que contienen los alambres de la instalación eléctrica.

Polín: Estructura formada por tres varillas de hierro que colo-  
cadas paralelamente forman entre sí un triángulo. En-  
tre estas varillas se colocan, soldadas, otras en forma  
de zigzag. Se usan para sostener el techo.

Polinera: Molde para hacer los polines. Está formado por dos pie-  
zas de hierro angular colocadas en paralelo.

Frensa C: Prensa portátil.

Pulir: Aplicar una capa de cemento puro a una superficie.

Puntal: Cuartón que sirve de sostén.



- Puntalear: Colocar puntales.
- Punzón: Especie de cincel cuya punta es más fina que aquél.
- Puyar: Meter una varilla de hierro en el concreto con que se ha llenado una columna para que tanto la grava como la mezcla se distribuyan en forma correcta por toda el área.
- Pampla: Entablado para subir materiales a pisos superiores.
- Pasar: Pasar una regla sobre un recipiente para desechar el sobrante.
- Rebocado: Repello con figuras decorativas.
- Rebocar: Enlucir las paredes de un edificio.
- Regla Pacha: Piezas angostas de madera aserrada que tienen múltiples usos en la construcción.
- Repellar: Cubrir de mezcla una pared.
- Repello: Primera capa de mezcla con que se cubre una pared.
- Riostra: Reglas de madera que forman un enrejado y sirven para sostener el encielado. Se dice también de la armazón de una puerta, un closet, etc.
- Ripio: Material de desperdicio formado por pedazos de ladrillo, piedra, etc.
- Rodapié: Ver Zócalo.
- Rodillo: Instrumento que se usa para pintar.
- Rostrado: Conjunto de riostras. Colocación de la riostra.
- Quemar la pared: Aplicar sulfato y mineral a la pared. El sulfato

evitará que la pared críe hongos; el mineral sirve como indicador de la zona que ha sido tratada.

Sacado: Se dice de una pared que ya está lista para afinar.

Sacar escuadras: Hechar líneas a escuadra para construir.

Sacar niveles: Señalar niveles para construir.

Saltex: Ladrillo de fábrica, hecho de cemento, hueco y de mayores dimensiones que el ladrillo de obra.

Sargento: Instrumento hecho con un pedazo de varilla de hierro o con madera que sirve para prensar un molde de cuadrado.

Sepo: Cenefa bajo la teja que va rellena con cemento.

Serrucho: Instrumento de mucha utilidad para el carpintero. Está formado por una pieza de lámina acerada más ancha cerca del mango y más angosta en la punta. Una de sus orillas está formada por dientes puntiagudos inclinados alternadamente hacia los lados. Se usa para hacer cortes en la madera.

Sierra: Instrumento que tiene las mismas funciones que un serrucho y forma similar. Hay sierras circulares, de banda continua y sierras pequeñas que se usan con un marco para partir hierro.

Sierra de calar: Sierra para hacer cortes de diversas formas y figuras.

Sifón: Pieza de tubería en forma de "U" que se coloca entre un tragante que queda al aire y una tubería maloliente. La curva se coloca hacia abajo y al mantenerse

siempre con agua no permite el paso del mal olor hacia afuera.

Solacreado: Llenar con lechada de cemento los espacios que quedan entre los ladrillo del piso.

Solera: Construcción horizontal de hierro y concreto que da seguridad a las paredes. Hay soleras de fundación, soleras de intermedia y soleras de coronamiento.

Soplado: Parte del repello que se desprende de la pared.

Stilson: Herramienta que usan los fontaneros para aflojar o apretar las cañerías. Consta de un mango en cuyo extremo tiene una prensa extensible.

Tabloncillo: Tabla de mayor grosor.

Tapial: Pared que limita, aísla y protege una propiedad.

Tapones inodoros: Tapaderas que se colocan sobre los desagües de los baños. En la parte superior tienen una plancha agujereado para el paso del agua; debajo de ésta hay una media esfera hueca invertida, soldada a la plancha por su parte exterior. Esta tapadera queda colocada sobre la base del tragante que alrededor del agujero tiene un canal que mantiene agua. Al colocar la parte superior sobre la base, el agua del canal sirve de aislante de los malos olores de la tubería.

Tarraja: Instrumento del fontanero que sirve para hacer rascas a las cañerías.

Tedes: Nombre que reciben las uniones de cañerías o tuberías, que tienen forma de "T".

- Temperatura: Nombre que se da al tejido de hierro y al concreto que se echa sobre las viguetas para formar el plafón.
- Terciado: Las diferentes formas de preparar la mezcla: al 5X1, al 4X1, al 3X1 de arena y cemento respectivamente.
- Terraceado: Trabajo de terracería.
- Terracería: Nivelación de un terreno para construir en él.
- Tijera: Estructura de hierro formada por dos ménsulas largas unidas en su parte más ancha. Sostiene el techo cuando éste va al aire, sin paredes interiores de sostén.
- Tope o batiente: Regla delgada, decorada que va colocada en la moqueta de la puerta y marca el límite del cierre de la misma.
- Tragaluz: Espacios que se dejan para que penetre la luz a las habitaciones.
- Trazos: Pines de aluminio que fijan el techo de asbesto a los polines.
- Trazado: Colocación de niveles y líneas con base en el cordón de la calle.
- Trazar: Colocar los Trazos.
- Trazos: Niveles y líneas previos al inicio de la construcción. Se le llaman trazos también, a los pines que se clavan en el banco y que servirán como moldes para hacer coronas y alacranes.
- Trépano: Instrumento del carpintero que sirve para hacer agujeros.

- Triscador: Aparato pequeño en forma de tenaza fija que sirve para cambiar los dientes del serrucho.
- Tuberías: Conductos subterráneos de aguas negras y aguas lluvias.
- Tubos de cemento: Hay tubos de varias medidas y formas: Hay tubos en "Y" y tubos en "T" cuyas formas corresponden a la figura de la letra que les presta su nombre.
- Tubo Intupersa: Conocido también como tubo industrial. Es un tubo de hierro cuadrado, rectangular o redondo que se usa para hacer pasamanos u otras construcciones que no requieren mayor resistencia.
- Unión: En las cañerías y en las tuberías, las pequeñas partes que sirven para unir caños o tubos más largos. Hay uniones para cambiar de dirección y uniones para disminuir o aumentar el diámetro de la instalación.
- Unión Universal: Es un tipo de unión que se coloca en lugares donde no se pueden hacer girar los caños que han de unirse.
- Vara: Unidad de medida, menor que el metro. En la madera es la medida por excelencia.
- Vara de Castilla: Planta cuyo tallo, en forma de vara, es usado en entejados y paredes de bahareque.
- Viga: Sostenes principales del techo. Pueden ser de hierro o de madera. Van colocados de pared a pared o de pared a columna.
- Vigueta: Viga formada por ladrillo Zap colocado en línea y asegurado con varillas de hierro y con mezcla.
- Visuales: Ver Niveletas.

## 6. CONCLUSIONES

Basados en las observaciones llevadas a cabo y apoyándonos en los planteamientos teóricos expuestos en el marco conceptual desarrollado en el presente trabajo, podemos exponer algunas de nuestras conclusiones:

El idioma español que se habla en El Salvador presenta, en su utilización por parte del obrero de la construcción, dos formas claramente diferenciables y definibles:

1) Una utilización que corresponde a la que es característica en el hablante común salvadoreño, es decir, la realización de una serie de variantes dialectales; esto significa:

a) Un registro lexical en el que encontramos, además del léxico de uso universal en el Español (1) otro que es característico en nuestra realidad lingüística nacional.

Estas peculiaridades idiomáticas pueden estar referidas a:

- Desplazamientos Semánticos. Esto es, el uso de una palabra con un significado que no es el general en el Español o que además de poseer el significado universal posee otro adjudicado por el uso social del idioma en nuestro medio.

Muestra de lo anterior es:

Bicho: tratamiento despectivo o de confianza para un niño: "Qué jode este bicho".

---

(1) Este puede encontrarse con facilidad en cualquier diccionario y por lo tanto no ha sido incluido en el inventario del trabajo.

Casamiento: Comida que consiste en una mezcla de frijoles y arroz: "Véndame tortillas, casamiento y crema, por favor".

- Nahuatismos. Palabras que pertenecen al sustrato náhuat-pipil en el español salvadoreño. Ejemplo:

Cipote: Niño: "Cuentos de Cipotes".

Cuilio: Policía: "Ahí vienen los cuilios".

- Préstamos lingüísticos. Palabras de otros idiomas que en nuestro medio adquieren uso particular y se rigen por todas las normas gramaticales de construcción silábica, derivación, composición, etc. Ejemplo:

Chainear: Del Inglés "To Shine" que significa brillar, dar brillo. En nuestro medio significa además, poner algo bonito: "Voy a ir a que me chaineyen los zapatos", "Bien chainiadito te están dejando el carro", "Por qué venís tan chainiado?".

Breque: Del Inglés "To Braque" que significa frenar: "Si no brequías a tiempo le hubieras dado", "Tuvimos que dar un gran brecazo"; significa también: Torpe: "Ese baboso es breque para el fútbol".

- Léxico con origen en el habla generacional. Palabras características de la generación joven de nuestra época y que han sido introducidas al gremio por los trabajadores jóvenes. Ejemplo:

Pila: Se dice de una costumbre, de una preferencia, de una obsesión, etc. Tiene esta palabra también, carácter

de comodín: "La pila de éste es andar todo despeinado",  
"Sólo sos pilas".

- b) Un inventario de pequeñas construcciones sintácticas, frases u oraciones, que son el resultado, algunas veces de la simplificación de construcciones mayores, como es el caso de: "Ya días que no te veía" que equivale a "Ya hacía varios días que no te veía." En otros casos son construcciones sintácticas que resultan de un giro tropológico: "Estar cuilío: tener el pene en erección: en donde el desplazamiento se da por la posición de "firme" en un policía y la posición erecta del pene: "Yo ya estaba cuilío de tanto verle las piernas". En otras ocasiones la construcción muestra una lógica sintáctica trastocada y no puede por lo tanto procederse a su análisis: "Quien quita" da una idea de posibilidad: "Comprá un vigésimo, hombre, quien quita te saqués la lotería", etc.

Otros aspectos que además de los enunciados inciden para dar peculiaridad al español salvadoreño, son los que se refieren al nivel fonético-fonológico y al sistema tonemático. Debido a que estos aspectos no han sido parte del presente estudio, no nos detendremos en ellos, no obstante ser elementos que, junto a todo lo estudiado, participan para dar nacionalidad a nuestro Español.

- 2) Una utilización que le es característica como miembro de un sector social productivo y que es llevada a cabo dentro de su actividad laboral. Ejemplo:

Solacrear: Llenar con lechada de cemento los espacios que que-



dan entre los ladrillos del piso: "Procurá hacer bien ese solacriado".

Balule: Pequeñas reglas que, clavadas entre las tablas de un molde, sirven para fijarlas y así mantener la medida: "Que queden bien clavados esos balules".

3) Además de lo anterior, son particularidades lingüísticas de este gremio las siguientes:

- a) Tendencia al vocabulario fuerte. La palabra soez es usada con una gran naturalidad, constituyendo en un gran porcentaje, parte de su trato de confianza. Ejemplo: Cerote: Insulto, tratamiento de mucha confianza. "Este cerote tanto que jode, hombre".
- b) Ausencia del léxico que le es característico a la mujer.
- c) Poco uso del habla característica del campesino, principalmente en los aspectos fonético y morfológico.
- d) Ausencia del habla culta propia de personas cuyo nivel cultural es superior al del obrero de la construcción.

El habla del obrero de la construcción constituye una muestra de lo que es, a un nivel más general, el Español que se habla en El Salvador. Las particularidades idiomáticas encontradas en el sector estudiado son las mismas que posee el hablante salvadoreño común, por lo que con mucha propiedad podemos asegurar, además, que en nuestro país se habla un Español propio y característico de nuestra nacionalidad, un Español Salvadoreño. Tal afirmación, por supuesto, sería

7. ANEXO UNO: Estudios e Investigaciones Lingüísticas en El Salvador.

"La Pronunciación del Español en El Salvador" del Dr. Lincoln Canfield, un estudio brevísimo de escasas cinco páginas, publicado en la Revista Hispania en 1953, recoge las "observaciones hechas por el autor durante el verano de 1951 y el mes de julio de 1952, sobre el sistema fonético del Español hablado en varias regiones de El Salvador por personas de distintas profesiones y clases sociales". (1)

El estudio hecho por Canfield, no obstante lo limitado de su extensión, contiene observaciones ricas y variadas sobre las peculiaridades de nuestro hablar coloquial, gran parte de las cuales son clasificadas por el autor como andalucismos. Ofrece una gama de aspectos particulares sobre las tendencias de cambio típicas del carácter andaluz y presentes en nuestro Español Salvadoreño: *Palajamiento* articulatorio, *Arcaísmo rural* y *Ultracorrección*. Presenta, además, observaciones sobre la *Morfología*, la *Sintaxis* y el *Léxico* de nuestro Español.

"Jaraguá, una Novela Salvadoreña" de Publio González Fodas, es un Estudio Fonológico (como él mismo subtítulo su obra) del Español Salvadoreño vertido en los diálogos de los personajes de la novela "Jaraguá" de Napoleón Rodríguez Ruiz. (2)

El autor, en la introducción de su trabajo, justifica la investigación argumentando sobre la carencia de estudios concernientes a la evolución del Español en El Salvador. Sin embargo, es preciso hacer ver,

---

(1) Revista Hispania XXXVI. 1953. Pág. 28 y siguientes.

(2) "Pasados en los diálogos y como objetivos de esta investigación, tratamos de estudiar las alteraciones del Español sufridas en el lenguaje salvadoreño, dándole énfasis al aspecto fonológico". González Fodas, Publio. "Jaraguá, una Novela Salvadoreña" Estudio Fonológico. Editorial Universitaria. San Salvador, El Salvador C.A. 1963. Pág. 12.

como él mismo lo hace, que una obra literaria, no obstante ser un recurso para lograr un acercamiento a las formas del lenguaje, no es el medio más adecuado para hacer un tratado completo sobre las variaciones idiomáticas, ya que además de cubrir un campo muy limitado, en ocasiones hasta hipotético, el material recolectado por el escritor, por no ser éste un fonetista, aunque logre aproximarse bastante a la realidad, nunca será de una fidelidad fonética absoluta. (1)

En "Jaraguá, una Novela Salvadoreña", el autor concentra su atención en los cambios idiomáticos originados por la Adición, la Supresión y la Inversión de sonidos; por la Equivalencia Acústica, la Ultracorrección y la Etimología Popular.

Es importante recordar que "Jaraguá" es una novela costumbrista y como tal presenta, básicamente, el habla vernácula del campesino salvadoreño y en el caso particular, el de la región costera de Ahuachapán.

González Rodas rechaza, expresamente, el término "Salvadoreñismos" para las particularidades de nuestro Español y prefiere referirse a ellas con el nombre de "Americanismos". (2) Nuestra opinión al respecto es que las razones expuestas para hacer tal denominación carecen de consistencia y por el contrario, en nuestro Español Salvadoreño hay suficientes características que, aunque algunas sean compartidas con otros países americanos de habla hispana, otras se vuelven hasta cierto punto exclusivas de nuestro salvadoreñidad.

La obra contiene al final, un léxico extraído de la novela que ha servido como referencia y otro al que llama "Americanismos, los cuales aparecen clasificados en dos apartados: Indigenismos y Giros propios.

---

(1) González Rodas, Fublico. Op. Cit. Pág. 13.

(2) Ibid. Pág. 14.

"El Español que Hablamos en El Salvador" de Pedro Geoffroy Rivas es, básicamente, un registro de Nahuatismos que aún sobreviven en el Español Salvadoreño, algunos de uso más generalizado que otros. La obra tiene al principio unos planteamientos teóricos sobre las dicotomías Gramática-Lingüística, Idioma-Lenguaje, Carácter Normativo-Purista y Carácter Dinámico de lo gramatical y de lo lingüístico respectivamente. Hace también una breve exposición sobre las migraciones nahuas y algunas observaciones sobre la gramática del idioma Náhuat. Termina la exposición teórica inicial exponiendo algunos puntos de vista sobre la interrelación cultural y lingüística entre españoles e indígenas que dieron como resultado nuestro idioma nacional.

La segunda parte de la obra es un listado de Nahuatismos. En la mayoría de los casos ofrece una explicación etimológica de los vocablos, Ej. "Chunchucuyo": Tzutzune= con pelos o plumas; "Cuyuc": agujero: Nombre que se da al ano de las aves y por extensión al de las personas (1). En otros casos sólo se define el término, se da un equivalente o un sinónimo, Ej. "Huipil": camisa usada por las mujeres (2). "Choya": pereza (3).

"Formas Idiomáticas del Castellano en Cuentos de Parro" es un trabajo de tesis elaborado por Julia Margarita Montúfar para optar por el grado de Licenciatura en Letras en la Universidad de El Salvador en 1974.

El trabajo contiene al principio, algunas consideraciones sobre el cuento costumbrista y algunos juicios sobre "Cuentos de Parro". La

---

(1) Geoffroy Rivas, Pedro. "El Español que Hablamos en El Salvador". Dirección de Publicaciones. Ministerio de Educación. San Salvador, El Salvador, C.A. 2ª Edición. 1975. Pág. 79.

(2) Ibid. Pág. 84.

(3) Ibid. Pág. 78.

parte principal es la exposición de algunos fenómenos idiomáticos como el voseo, particularidades en la conjugación verbal, el yeísmo, la destrucción del hiato, los cambios fonéticos, las equivalencias acústicas, el uso del diminutivo, los arcaísmos, etc. encontrados en los parlamentos de los personajes de los cuentos o en la exposición del narrador.

El estudio de las "Formas Idiomáticas del Castellano en Cuentos de Barro", como estudio de la realidad idiomática de nuestro país, tiene las mismas limitaciones señaladas a "Jaraquá, una Novela Salvadoreña"; sin embargo, es válido como una colaboración a los estudios que en una forma más completa se hicieren sobre el Español Salvadoreño.

"El Návat de Cuscatlán" de Pedro Geoffroy Rivas, es una obra que nos ayuda a comprender particulares evoluciones del Español de América... explica, en cierta forma, nuestra peculiar manera de hablar" (1). Se hacen algunas observaciones sobre las influencias del Maya y de los diversos dialectos del Návat en Centroamérica y particularmente del Pipil en Guatemala y El Salvador, influencias referidas al vocabulario, a modificaciones morfológicas, sintácticas y fonéticas. Constituye la parte principal del libro, lo referente a la estructura propia del Návat-pipil en cuestiones fonético-fonológicas, estructuración silábica, régimen morfológico-sintáctico. Se encuentra agregado al final, un listado de palabras del Español con su correspondiente en Návat.

"Toponimia Náhuat de Cuscatlán" de Pedro Geoffroy Rivas, contiene en la introducción una frase que, aunque está referida específicamente a la nomenclatura toponímica, encaja perfectamente en nuestra temática y viene a abundar en lo que nos ocupa: "La mayor parte de los nombres

---

(1) Geoffroy Rivas, Pedro. "El Návat de Cuscatlán". Apuntes para una Gramática Tentativa. Dirección de Publicaciones. Ministerio de Educación. San Salvador, El Salvador, C.A. 1969. Pág 5.

indígenas han sufrido serias desfiguraciones debido a la dificultad para pronunciarlos con que tropezaban los españoles" (1). Estas alteraciones a las que en la obra se hacen referencia, son alteraciones generalizadas a los demás vocablos indígenas y se originan en el encuentro del idioma de los invasores con el de los pueblos nahuas. A la postre han venido a constituirse en parte de nuestra autenticidad idiomática.

Después de analizar algunos casos particulares de aspectos que han originado alteraciones en la toponimia náhuat salvadoreña, se explica algo sobre la mecánica de la yuxtaposición del Náhuat y se ofrece al final, un listado de topónimos con su correspondiente análisis etimológico.

"Notas del Náhuat de Nahuizalco" (2) de Juan G. Todd, es uno más de los gritos de auxilios que, en su agonía, lanza el Náhuat desde uno de los rincones donde todavía sobrevive.

El libro tiene dos apartados: Primera parte "Notas de Gramática", Segunda parte "Notas de Vocabulario". En la segunda parte, el registro lexical, hace ver el autor que muchos vocablos del Náhuat han desaparecido y el hablante indígena usa como sustituto el término equivalente en Español, con las correspondientes adecuaciones a la estructura gramatical propia del Náhuat.

"La Lengua Salvadoreña" de Pedro Geoffroy Rivas es, en el nivel morfológico, el registro lexical más completo que ha llegado a nuestros muros.

---

(1) Geoffroy Rivas, Pedro. "Toponimia Náhuat de Cuscatlán". Dirección de Publicaciones. Ministerio de Educación. San Salvador, El Salvador. C.A. 1973. Pág 7.

(2) Todd, Juan G. "Notas del Náhuat de Nahuizalco". Editorial Nosotros San Salvador. 1973.

En la nota editorial de este libro encontramos: "El mundo salvadoreño ha sido ése, donde ha vivido, donde ha estado su voz: el barrio, la cervecería de la esquina, el mercado, la cárcel, el mesón, la fábrica..." (1) expresión que hacemos nuestra por coincidir con nuestro criterio en el sentido de asignar al Español Salvadoreño una autenticidad y unas particularidades tales que lo hacen ni más ni menos que eso: un Español Salvadoreño, nuestro Idioma Nacional.

En cuanto a la estructura y a los contenidos de "La Lengua Salvadoreña", son los mismos que los de "El Español que Hablamos en El Salvador" del mismo autor, aunque evidentemente enriquecido: El marco teórico inicial ha sido ampliado y contiene además de lo que antes hemos señalado para aquél, un poco de historia sobre la formación y el establecimiento del Castellano como idioma oficial de España; algo sobre la evolución de este idioma, principalmente en su viaje hacia tierras americanas y su establecimiento en éstas. La segunda parte, el "Lexicón" ya no sólo es un listado de nahuatismos, sino que ofrece además una buena cantidad de vocablos que tienen un matiz marcadamente salvadoreño. No obstante ser este "Lexicón" bastante amplio, no podría tomarse a "La Lengua Salvadoreña" en toda la dimensión de su título ya que no incluye una buena cantidad de aspectos que habría que desarrollar en un estudio más completo sobre el Español Salvadoreño, como son las diferentes germanías de los sectores productivos y de las clases pasivas del país, el habla generacional, las hablas sexuales y sociales, el estudio fonético-fonológico del Español Salvadoreño, etc. y habría que profundizar en aspectos que sí desarrolla un poco, como las particularidades sintácticas y los giros semánticos.

---

(1) Geoffroy Pivas, Pedro. "La Lengua Salvadoreña" Dirección de Publicaciones, Ministerio de Educación. San Salvador, El Salvador C.A. 1978. Pág. 5.

"Quicheísmos. Contribución al Estudio del Folklore Americano" de Santiago I. Berberena, es un registro lexical en el que en forma muy pintoresca y curiosa se nos ofrecen amplias explicaciones sobre la ascendencia quiché de una gran cantidad de vocablos de nuestro idioma. Al explicar la procedencia de cada palabra, el autor argumenta en contra de las erróneas interpretaciones en las que, a su juicio, han caído aquéllos que al razonar el origen y la significación de esos vocablos, tratan de hacerlo tomando como punto de partida otros idiomas autóctonos o extranjeros, siendo su verdadera fuente el idioma Quiché, según las demostraciones etimológicas que lleva a cabo con cada uno de los términos presentados.

"El Pipil de la Región de los Itzalcos" de Próspero Arauz es, tal como en el mismo prólogo lo expresa "un estudio acerca del idioma vernáculo que se habla en la región de Nahuizalco, el Pipil o Náhuat de El Salvador, uno de los dialectos en que se fragmentó el antiguo idioma de los nahuas, pueblo que a lo largo de varias centurias se desbordó sobre mesoamérica edificando en esta región poderosos imperios y desarrollando culturas que trascienden hasta nosotros y entran, con un alto porcentaje, en la conformación de nuestra idiosincracia y en nuestra propia ubicación cultural" (1).

Este estudio, que según palabras del mismo autor fue hecho sin consultar otra obra, sin muestras de vocabulario de otros hablantes que no fueran estrictamente los de Nahuizalco, desarrolla los siguientes aspectos del idioma estudiando: Silabero, Vocabulario, Numeración, Operaciones aritméticas fundamentales, Voces pipiles castellanizadas, Etimologías de nombres de personas, animales, lugares y cosas y el Verbo.

---

(1) Arauz, Próspero. "El Pipil de la Región de los Itzalcos" Departamento Editorial, Ministerio de Cultura. San Salvador, El Salvador, C.A. 1960. Pág. 7.



Este estudio fue el resultado de una observación directa y cotidiana que habiendo durado nueve años, finalizara en 1933 y que además hubo de hacer el autor por encargo de la Secretaría de Instrucción Pública de esa época.

"Toponimia Autóctona de El Salvador" de Jorge Lardé y Larín, es un estudio exhaustivo de lugares, poblaciones, ríos, etc. de El Salvador, de como interés para historiadores y lingüistas. Dividido el país en tres zonas, dedica un tomo al estudio de cada una de ellas.

Zona Oriental. En este tomo el autor hace ver cómo la toponimia vernácula ha constituido siempre el escollo más recio a la conquista idiomática. Afirma que los topónimos de esta zona corresponden a los idiomas Náhuat, Ulúa, Mangue y Totón.

Zona Central. En la época de la conquista y de la colonia, los departamentos centrales estaban habitados por Yaguís o Pipiles, dice el autor, a excepción del occidente de Chalatenango y de oriente de Cabañas, donde se encontraban pequeños grupos de Chortis y Lencaos respectivamente. En este tomo el autor hace algunas afirmaciones que sustentan la intención de nuestro trabajo, señala que estos sustratos particularizan nuestro idioma ya sea por los asentamientos indígenas o por las típicas combinaciones que resultan de la conjunción de esos sustratos indígenas.

Zona Occidental. Sostiene el autor que "cuando los españoles llegaron a El Salvador precolonial, los Yaguís o Pipiles ocupaban casi la totalidad de los territorios de las zonas occidental y central", (1) extendiéndose, con pequeñísimas excepciones, desde el río Paz en el occidente hasta el río Lempa en el oriente.

---

(1) Lardé y Larín, Jorge. "Toponimia Autóctona de El Salvador" Ediciones del Ministerio del Interior. El Salvador 1977. Tomo III. Pág. 35.

Cuando hace referencia a los nahuas, los nombra indistintamente Pipiles, Tultecas o Yaquis.

Respecto al estudio que hace de los topónimos, menciona el nombre del lugar, lo caracteriza, (río, volcán, población, etc.) señala el idioma de donde proviene, hace un breve análisis etimológico y ofrece una breve reseña histórica.

"Necesidad de la "SH" en Nuestra Lengua Hispano Salvadoreña" de Carlos Bonilla, es un artículo breve en el que encontramos algunas observaciones sobre el idioma nacional, que confirman nuestra afirmación referida a la existencia de un Español Salvadoreño: "En nuestro suelo, el idioma de Castilla ha tenido que aceptar el ingerto de las lenguas indígenas, en gran medida necesario para la debida inteligencia de las ideas en su intercambio usual y corriente...entre los salvadoreños existen muchas palabras que aún conservan su pronunciación primitiva...(1); al respecto menciona el caso del sonido "sh", para el cual el Castellano no tiene una letra que lo transcriba, teniendo que tomarla en préstamo del idioma inglés, según palabras del mismo autor. Después de una breve exposición teórica, hay un listado de palabras que poseen el sonido "sh" como "sharo, shashaco, shashama, shila, shiraco, shinaste, etc."

"Toponimia Arcaica de El Salvador" de Tomás Fidias Jiménez, subtítulo "Significado de los Nombres Geográficos Indígenas" (2) es un registro etimológico de los nombres de poblaciones, ríos, lagos, lagunas, cerros, volcanes, etc. que tienen ascendencia indígena en nuestro territorio. Hace además, el autor, una breve exposición histórica de las prin-

---

(1) Bonilla, Carlos. Necesidad de la "SH" en Nuestra Lengua Hispano-Salvadoreña. Anales del Museo Nacional "David J. Guzmán" Tomo I #3.

(2) Jiménez, Tomás Fidias. Toponimia Arcaica de El Salvador. Significado de los Nombres Geográficos Indígenas. Tipografía "La Unión", San Salvador, 1936.

8. ANEXO DOS: Préstamos Idiomáticos en el habla del obrero de la Construcción, su uso.

- Amater: Se dice de un jugador que todavía no es profesional. (Del Inglés: Amateur)
- Ampayer: Arbitro en "soft ball". (Del Inglés Umpire)
- Ausay: Posición prohibida de un jugador, estar fuera de lugar en el juego. (Del Inglés: Out side)
- Bafle: Parlante grande de un aparato de sonido. (Del Inglés: Baffle)
- Basquetbol: Baloncesto. (Del Inglés: Basket ball)
- Beisbol: Juego de pelota y bate. (Del Inglés: Base ball)
- Bisté: Carne frita de res. (Del Inglés: Beef steak)
- Eloquear: Obstaculizar. (Del Inglés: To block)
- Elúmer: Prenda interior de las mujeres. (Del Inglés: Bloomer)
- Bluyín: Pantalón de lona azul, incluye otros colores. (Del Inglés: Blue jean)
- Brasier: Prenda íntima de la mujer que le sirve para sostener el busto. (Del Francés: Brassiere)
- Breque: Freno. Se usa como equivalente de inútil. (Del Inglés: To brake)
- Brequear: Frenar. (Del Inglés: To brake)
- Bolibol: Juego de pelota. (Del Inglés: Volley ball)
- Bómpar: Defensa de un automóvil. (Del Inglés: Bumper)
- Butic: Venta de ropa y artículos de lujo. (Del Francés: Boutique)
- Cácher: Receptor en el juego de "soft ball". (Del Inglés: Catcher)
- Cash: Al contado. (Del Inglés: Cash)
- Chequear: Revisar. (Del Inglés: To check)

- Closh:* Embrague. (Del Inglés: Clutch)
- Cosh:* Entrenador, guía. (Del Inglés: Coach)
- Cochar:* Guiar, orientar. (Del Inglés: To coach)
- Chainiar:* Limpiar, pulir. (Del Inglés: To shine)
- Chainiado:* Limpio, pulido, brillante. (Del Inglés: To shine)
- Chasís:* El esqueleto de un automóvil. (Del Inglés: Chassis)
- Chocaxol:* Amortiguadores de un automóvil. (Del Inglés Shock absorber)
- Daiper:* Pañal para proteger del orín a un niño recién nacido. (Del Inglés: Diaper)
- Dancin:* Lugar para bailar. (Del Inglés: Dancing)
- Discotec:* Lugar para bailar. Venta de discos. (Del Francés: Disco-  
teque)
- Draiclín:* Clase de lavado y aplanchado de ropa. (Del Inglés: Dry  
clean)
- Draivin:* Cafetín al aire libre. (Del Inglés: Drive in)
- Driblar:* Engañar. (Del Inglés: To dribble)
- Esmol:* Tamaño pequeño en la ropa. (Del Inglés: Small)
- Esmoquin:* Traje de lujo para hombre. (Del Inglés: Smoking)
- Espray:* Rocío de perfume, veneno, pintura, etc. (Del Inglés: Spray)
- Estandar:* Que tiene forma o medida convencional e invariable. (Del  
Inglés: Standard)
- Estar:* Poner en funcionamiento un motor. (Del Inglés: To start)
- Estarazo:* Arranque fuerte de un motor. (De To start)
- Estray:* Tiro recto de la pelota en el juego de soft ball. (Del  
Inglés: Stright)
- Estriptís:* Espectáculo que consiste en desnudarse en público. (Del  
Inglés: Strip tease)

- Fábol:* Juego prohibido que merece castigo. (Del Inglés: Foul)
- Ful:* Lleno. (Del Inglés: Full)
- Gol:* Punto a favor en el juego de fútbol. (Del Inglés: Goal)
- Guachar:* Vigilar, ver. (Del Inglés: To watch)
- Guaiper:* Pañal para limpiar la suciedad, principalmente si ésta es de grasa. (Del Inglés: To wipe)
- Guachangüer:* Clase de tela. (Del Inglés: Wash and wear)
- Indor:* Juego de bate y pelota. (Del Inglés: In door)
- Jaibol:* Bebida alcohólica. (Del Inglés: High ball)
- Jaibolazo:* Un trago de aguardiente. (Del Inglés "High ball)
- Jan:* Toque con la mano a la pelota en el fútbol. (Del Inglés: Hand)
- Jonrón:* Tiro largo de la pelota en soft ball. (Del Inglés: Home run)
- Jotoi:* Pan con salchicha y encurtido. (Del Inglés: Hot dog)
- Laiman:* Arbitro de línea en el fútbol. (Del Inglés: Line man)
- Larsh:* Medida grande en la ropa. (Del Inglés: Large)
- Naiclub:* Lugar exclusivo para bailar. (Del Inglés: Night Club)
- Nocaut:* Golpe fulminante. (Del Inglés: Knock out)
- Oquey:* Está bien. (Del Inglés: O.K.)
- Oransh:* Gaseosa de naranja. (Del Inglés: Orange)
- Overol:* Clase de pantalón. (Del Inglés: Over all)
- Pantijós:* Prenda de vestir de una mujer, consta de medias y calsones. (Del Inglés: Panty hose)
- Pantri:* Despensa hecha en la cocina. (Del Inglés: Pantry)
- Parquear:* Estacionar un vehículo. (Del Inglés: To Park)
- Parqueo:* Estacionamientos. (Del Inglés: To park)

- Pénal:* Tiro libre al guardameta en un juego de fútbol. (Del Inglés: Penalty)
- Pícher:* Lanzador de pelota en soft ball. (Del Inglés: Pitcher)
- Pleyboy:* Hombre enamorado, mujero. (Del Inglés: Play boy)
- Ponchar:* Desinflarse un neumático. (Del Inglés: To punch)
- Queique:* Pastel. (Del Inglés: Cake)
- Raun:* Cada uno de los asaltos en boxeo. (Del Inglés: Round)
- Réferi:* Arbitro. (Del Inglés: Referee)
- Rush:* Pintura para maquillaje de la mujer. (Del Inglés: Rouge)
- Sangüish:* Emparedado. (Del Inglés: Sandwich)
- Síper:* Cierre, cremallera. (Del Inglés: Zipper)
- Sopbol:* Juego de pelota y bate. (Del Inglés: Soft ball)
- Suich:* Interruptor eléctrico. (Del Inglés: Switch)
- Tiquete:* Rolero. (Del Inglés: Ticket)
- Vilet:* Hoja de afeitar. (Marca de una hoja de afeitar en Inglés: Gillette)

9. BIBLIOGRAFIA

- *Almanaque Mundial*. Editorial América S.A. 1978.
- Alonso, Amado. Estudios Lingüísticos. Temas Hispanoamericanos. Editorial Gredos S.A. Madrid 1967.
- Alvar, Manuel. Estructuralismo, Geografía Lingüística y Dialectología Actual. Editorial Gredos S.A. Madrid 1973.
- Arauz, Próspero. El Pipil de la Región de los Itzalcos. Depto. Editorial. Ministerio de Cultura. San Salvador 1960.
- Asti Vera, Armando. Metodología de la Investigación. Editorial Kapelusz. Buenos Aires, Argentina. 1973.
- Barberena, Santiago I. Quicheísmos. Contribución al Estudio del Folklore Americano. Tipografía La Luz, San Salvador s/f.
- Beinhauer, Werner. El Español Coloquial. Editorial Gredos S.A. Madrid 1968.
- Bontilla, Carlos. Necesidad de la "SH" en Nuestra Lengua Hispano Salvadoreña. Anales del Museo Nacional David J. Guzmán, Tomo I N° 3. 1950, Págs. 80-82.
- Borges, Jorge Luis y Clemente, José E. El Lenguaje de Buenos Aires. Emecé Editores. Buenos Aires 1968.
- Bran, J. Lenguaje y Sociedad. Editorial Paidós. Buenos Aires. 1967.
- Cohen, Marcel. Manual para una Sociología del Lenguaje. Editorial Fundamentos. Madrid, 1973.
- Comer, Prudenci. Guía para la Redacción y Presentación de Trabajos Científicos, Informes Técnicos y Tesinas. Oikostau Barcelona, España. 1971.
- Ducrot, Oswald y Todorov, Tzvetan. Diccionario Enciclopédico de las Ciencias del Lenguaje. Siglo XXI Editores S.A. Argentina. 1974.
- Edmonds, J. Bolinger, D. y Otros. Lingüística y Sociedad. Siglo XXI Editores S.A. Madrid. 1976.
- García de Diego, Vicente. Lecciones de Lingüística Española. Editorial Gredos S.A. Madrid 1973.

- García de Diego, Vicente. Manual de Dialectología Española. Instituto de Cultura Hispánica. Madrid 1946.
- Geoffroy Rivas, Pedro. El Náwat de Cuscatlán. Apuntes para una Gramática Tentativa. Dirección de Publicaciones. Ministerio de Educación. San Salvador 1969.
- Geoffroy Rivas, Pedro. El Español que Hablamos en El Salvador. Dirección de Publicaciones. Ministerio de Educación. San Salvador 1975.
- Geoffroy Rivas, Pedro. Toponimia Náhuat de Cuscatlán. Dirección de Publicaciones. Ministerio de Educación. San Salvador 1973.
- Geoffroy Rivas, Pedro. La Lengua Salvadoreña. Dirección de Publicaciones. Ministerio de Educación. San Salvador/78.
- González Rodas, Publio. Jaragud, una Novela Salvadoreña. Estudio Fonológico. Editorial Universitaria. San Salvador 1963.
- Hocket, Charles F. Curso de Lingüística Moderna. Editorial Universitaria de Buenos Aires. FUDEBA. Argentina 1976.
- Jiménez, Tomás Fidas. Toponimia Arcaica de El Salvador. Significado de los nombres geográficos indígenas. Tipografía La Unión. San Salvador 1936.
- Kondratov, A.M. Del Sonido al Signo. Editorial Paidós. Buenos Aires, Argentina 1973.
- Lardé y Larín, Jorge. Toponimia Autóctona de El Salvador. Tomo I El Salvador Oriental. Tomo II El Salvador Central. Tomo III El Salvador Occidental. Ediciones del Ministerio del Interior. San Salvador. 1975/76/77.
- La Santa Biblia. Ediciones Paulinas. 7ª Edición. Madrid 1964.
- MalMBERG, Bertil. La América Hispanohablante. Unidad y Diferenciación del Castellano. Ediciones Istmo. Madrid 1970.
- MalMBERG, Bertil. Lingüística Estructural y Comunicación Humana. Introducción al Mecanismo del Lenguaje y a la Metodología de la Investigación. Editorial Gredos S.A. Madrid 1971.



- Martinet, André. La Lingüística Sincrónica. Estudio e Investigaciones. Editorial Gredos S.A. Madrid 1968.
- Mendieta Alatorre, Angeles. Tesis Profesionales. Cómo Redactar una Tesis, Examinarla, Obtener Cédula Profesional. Editorial Porrúa. México 1977.
- Montes Giraldo, José Joaquín. Dialectología y Geografía Lingüística. Notas de Orientación. Publicaciones del Instituto Caro y Guervo. Series Minor. Bogotá 1970
- Montes Mozo, Santiago. Etnohistoria de El Salvador. El Guachival Centroamericano. Tomos I y II. Dirección de Publicaciones. Ministerio de Educación. San Salvador 1977.
- Montañar, Julia Margarita. Formas Idiomáticas del Castellano en Cuentos de Barro. San Salvador 1974.
- Mounin, Georges. Historia de la Lingüística. Desde los Orígenes al Siglo XX. Editorial Gredos S.A. Madrid 1968.
- Revista Hispania XXXVI. San Salvador 1953.
- Rong, José Pedro. Aspectos Metodológicos de la Dialectología Hisnoamericana. Montevideo 1958.
- Tejeira, Gil Blas. El Habla del Panameño. Ediciones del Ministerio de Educación. Dirección Nacional de Cultura. Panamá 1963.
- Todd, Juan G. Notas del Náhuatl de Mahuizalco. Editorial Nosotros. San Salvador 1973.
- Trejo, Arnulfo D. Diccionario Etimológico Latinoamericano del Léxico de la Delincuencia. UTEHA. México 1968.
- Valverdu, Francesco. Ensayos sobre Bilingüismo. Ediciones Ariel Barcelona. España 1972.
- Verne, F. Ray. Sociedades Intermedias, Inestabilidad Social y Comunicaciones. Memorias de la Reunión Anual de Primavera de la Sociedad Etnológica Americana de 1959. Edit. Pax. México 1967.
- Zamora Vicente, Alonso. Dialectología Española. Editorial Gredos S.A. Madrid 1974.